

# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of  
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore,  
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archæology, Travancore State.

TRIVANDRUM:  
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1923.

*All Rights Reserved*

[Inland Price excluding Postage:]  
Bh. Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage:  
3s. 8d.]



# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of  
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore  
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archæology, Travancore State.

TRIVANDRUM:  
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1923.

*All Rights Reserved*

[Inland Price excluding Postage:]  
Bh. Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage:  
3s. 8d.]

## TABLE OF CONTENTS.

*Volume IV.—Part I.*

	Page.
1. Māmbaḷḷi plate of Śrīvallabhangōdai in Kollam 149.	1
2. Fragmentary odd plate of Māmbaḷḷi.	11
3. Chōḷapuram inscription of Vīra-Kēraḷavarman: Kollam 302.	17
4. Suchīndiram inscription of Kōdai-Kēraḷavarman: Kollam 320.	18
5. Do. Do. Po.	20
6. Do. Do. Kollam 325.	21
7. Kōllūr plates of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 304.	22
8. Kanyākumari inscription of Kollam 376.	65
9. Trivandrum inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 384.	66
10. Kaḍinaṅḡulam inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 390.	69
11. Vellalūr inscription of Rāman-Kēraḷavarman.	70
12. Māmbaḷḷi plates of Dēvadarām-Kēraḷavarman.	72
13. Tirunayinarkuñichehi inscription of the Kollam year 395.	82
14. Do. Kollam year 403.	84
15. Ārrūr plate of Vīra-Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 426.	86
16. Kēraḷapuram inscription of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 491 and 4th year of reign.	89
17. Suchīndiram inscription of Vīra Rāma Rāmavarman: Kollam 646.	92
18. Quilon inscription of the Kollam year 653.	
19. Tōvāḷai inscription of Veṅṟumankōṇḍa Bhūtalavīra Udaiya- mārttāṇḍavarman: Kollam 708.	99
20. A copy of the same record.	101
21. Suchīndiram inscription of Veṅṟu. Bhū. Ravivarman: Kollam 712.	101
22. Do. of Veṅṟu. Bhū. Vīrakēraḷavarman. Kollam 720.	106
23. Kanyākumari plate of Bālarāmavarman: Kollam 935—6.	106

## LIST OF PLATES.

	To face pages.
No. 1 Māmbaḷḷi plate of Śrīvallabhankōdai: Kollam 149	9 & 10
„ 2 Fragmentary plate of Māmbaḷḷi	14 & 15
„ 7 Kollūr-maḍam plates of Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 364	46 to 64
„ 10 Kaḍinaṅḡulam inscription of Rāmaṇ-Kēraḷavarman: Kollam 390	70
„ 11 Veḷḷalūr inscription of Rāmaṇ-Kēraḷavarman Tiruvaḍi	71
„ 12 Māmbaḷḷi plates of Dēvadarāṇ-Kēraḷavarman	76 to 80





## No. 1.—Mamballi plate of Srivallabhankodai dated in Kollam 149.

This is one of the early Vēṇāḍu inscriptions of the Travancore State. It had been once edited in 1907-08 in the *Epigraphia Indica* by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao with a number of foot-notes added by the late Mr. V. Venkayya.<sup>1</sup> In spite of much that has been written by both the gentlemen, there are enough grounds for re-editing the inscription. A few misreadings remain yet to be corrected and the wording of the inscription has to be properly set so that its object may be correctly understood. Besides, it is also necessary that the inscription should find a place in the *Travancore Archaeological Series* devoted chiefly to the publication of the inscriptions of the State.

The copper-plate in question and a few inked estampages of it are preserved in my office. The former belongs to the Māmballi *maṭha* and was secured by Mr. S. Govinda Pillai, High Court Vakil, Trivandrum, for being edited by Mr. T. A. Gopinatha Rao. But the existence of the inscription was known even earlier, as an eye copy of it together with a rough transcript is found in the manuscript books of my office in the handwriting of Mr. Ganesa Pillai. My object in publishing it here is to bring together the inscriptions of the State and not with a view to sit in judgement over the findings of others.

The inscription is important in more ways than one. It is the earliest record dated in the Kollam era. The Tamil language in which the document is written with a sprinkling of the colloquialism of the west coast and without the verbosity of other allied epigraphs is quite in the documentary style, direct and to the point. Besides there are a few very interesting old terms.

We shall note here some of the striking orthographical and etymological peculiarities. The record is incised in the Vaṭṭeḷuttu characters all through with a few Grantha letters such as *svasti śrī* (l. 1), *śrī* (ll. 7, 18, 19) and *rakshi* and *rakshā* (l. 12). The formation of both the Grantha and Vaṭṭeḷuttu letters leaves no room for doubting the date of the record. Two forms of *k* occur in early Vaṭṭeḷuttu epigraphs, one with a closed loop at the bottom and the other resembling a slanting cross with a slight stroke to the left of the top. It is the latter that is employed throughout this inscription. *Ya* is well distinguished from *pa* and *va* by the fact of its having a sharp angular bent at the left side. The only *ya* that is differently shaped occurs in the last line (l. 26) where it has an inward top loop. The vowel *u*, which in some of the Vaṭṭeḷuttu epigraphs is liable to be mistaken for *ya*, *pa*, or *va*, is so formed in this inscription as to have a broader convex curve. Long *ṛū* and *lū* have an additional stroke at the right top (ll. 4, 15 24 and 25). Clear distinction is maintained in the formation of such similar letters as *lu*, *tu*, *ṛu*, and *ṇa*. The vowel *a* and the combined consonant *pu* are made so distinctly as to leave no room for mistaking the one for the other. In this inscription, short *po* occurs four times (ll. 13, 14, and 25) and long *pō* once (l. 12): the small top stroke on the right side differentiates the two.

---

1 *Ep. Ind.* Vol. IX. pp. 234ff.

*Nai* and *no* are difficult letters to distinguish in Vaṭṭeluttu epigraphs. The former differs very little from *ne* both of which have a closed loop at the commencement: what distinguishes the two in some cases, however, is the middle curve in the case of *ne* and a slight horizontal stroke in the middle in the case of *nai*: this horizontal stroke is so small in some that it is not more than a mere point. The appropriate symbol for *no* being used for *po*, the former is seldom employed; and when used, it resembles either *lo* or *ku* with which it could only be distinguished by sense or context. This rare letter *no* occurs once in line 14 (see the last but second letter). *Nai* also occurs but once in line 3 as will be shown below.

Though mostly the record is in grammatical Tamil, there are some etymological peculiarities which deserve to be mentioned. Among these may be noted the use of *vaichchu* (l. 5) for *vaittu*, *rakshichchu* (l. 12) for *rakshittu*, *koḍuppidu* (l. 11) for *koḍuppadu*, *kaḍaviyaṇ* (l. 16) for *kaḍavaṇ*, *paḍuvīdu* (l. 17) for *paḍuvadu*, and *Baṭṭārakarkkoḷḷa* (ll. 6, 12, 18) for *Baṭṭārakarkkuḷḷa*. In the phrases *irundaruliṇ-ēḍattu* (l. 5) and *aṭṭiṇ-ēḍattu* (l. 20), the suffix *a* is omitted after *aruli* and *aṭṭi*: and it will also be noticed that for *iḍam* our epigraph uses the form *ēḍam*. I am inclined to think that *a* is similarly deleted at the end of the term *Śrīvallabhankōḍaiyūḍai* in line 18. The employment of such dative forms as *avaṇku* (l. 16) and *Vēṇāṭṭiṇku* (l. 23) is another graphic peculiarity.

Before we discuss the object of the inscription and offer an explanation of the terms that occur in it, the differences in the reading may be pointed out.

(i) In line 3, what has been read as *p-pūṅgāvin* by Mr. Gopinatha Rao has been corrected here into "*Paṇaiṅgāvin*". On his reading, Mr. Gopinatha Rao noted:<sup>1</sup> "The letter *pū* (of *pūṅgā* in line 3) whilst it has the common form in all other instances, looks like the Grantha letter *hra*." Mr. Venkayya offers no alternative. I would first of all draw the attention of the reader to the plate facing p. 236 in the *Epigraphia Indica*, Vol. IX and to the letter under reference in line 3 of it. It will be seen that the letter does not resemble in the least the Grantha *hra*, nor could it under any circumstance be taken for the Vaṭṭeluttu *pu*: it is celerly a Vaṭṭeluttu *nai*. In the palaeographical table of the Kaṇḍiyūr inscription (assigned to A. D. 946) and sketched in the first plate (back side) inserted between pages 286 and 287, of the T. A. S.) the letter *nai* occurs. With a slight difference the letter appears in earlier epigraphs and its shape is noted in the table entitled Tirupparaṅkuṇṇam, Madras and Trivandrum Museum inscriptions of Maṇṇaiyaṇ given on the front side of the plate just referred to. A later form of the same letter is furnished in plate facing p. 300 of *Travancore Archæological Series* Vol. I.

(ii) In line 11 *kuḍuttāl* has been corrected into *koḍuttāl* that being the form used in the record.

(iii) In lines 9 and 10, we have preferred Mr. Gopinatha Rao's reading of *cheydari* and *cheydu nel* to the suggestion of Mr. Venkayya that they may be

1 Ibid. p. 334, paragraph 2.



*chēvadari* and *chēvadunel* (footnote 2 on p. 238) for the reason that in this inscription *va* differs from *ya* and it is the symbol for the latter that is used in the case under reference.

(iv) The syllables at the end of line 14 have been read as *idānnalil-onṛu* by Mr. T. A. Gopinatha Rao. On it Mr. Venkayya noted "the reading seems to be *idai naiyil onṛu*" and remarked "if *ṇai* has to be taken as *ṇā* it would be quite different from the other *ṇa*'s which occur in this inscription and resemble the modern Tamil *na*". While the former rendered his reading into "He that reduces this to a fourth", the latter translated the passage as corrected by him into "he who contributes to the dwindling of this (charity)". We consider both the readings to be incorrect, and in our view the true reading is "*idaṇai piṇ-onṛu*". It may be noted that what has been taken for an *ai* sign of *tai* is an erasure: the symbol for *tai* occurs several times in the inscription and none of them could stand comparison with the symbol after the vowel *i* in the passage under reference. While agreeing with Mr. Venkayya that the next symbol is a *ṇai* and *ṇā*, it appears to us that, the two symbols that follow *ṇai* are not *li lo* as taken by Mr. T. A. Gopinatha Rao or *yi lo* as read by Mr. Venkayya but are *piṇo*. *Ya* has always in this inscription a short angular bent at the left side which, as has been remarked already, distinguishes it from *va* or *pa*. Since this is absent, the symbol has to be taken to represent *pi*. *ṇo* certainly resembles *lo* but the closed loop at the beginning,—instead of a convex curve which is required if the letter intended were *lo*,—decides that it does not stand for the latter letter. Moreover, I have before me several instances where *ṇo* is figured exactly as in this inscription and I, therefore, consider the present reading to be an improvement on the earlier ones, suiting, as it does, the traces of letters in the plate and admitting of better sense. The meaning of the phrase *idaṇai piṇ-onṛu seyyumavaṇ* is 'he who makes use of this differently', "*piṇ-onṛu*" being equivalent to "*marṇ-onṛu*" used in a similar place in an epigraph of Bhāskara Ravivarman (vide *Travancore Archaeological Series* Vol. II. p. 36).

(v) The reading in line 15 of *vepperruvagai* has been corrected into *vevērṛu-vagai* by Mr. Venkayya and this is adopted here.

(vi) In line 23 the plate has *Vēṇāṭṭiṇku*, not *Vēṇāṭṭiṛku*. If it were *ṛ*, that letter would differ from other *ṛ*'s.

The inscription is no doubt worded in clear and unambiguous language. But owing to the fact that many of the terms employed in it have ceased to be in use, there is difficulty in finding out the realnature and object of the document.

The object of the record is to register the fact that Ādichchan Umai-ammai placed the temple of Ayirūr and its landed properties as a *kīḷiḍu* to the temple at Tiruchchengunṛ.

In order to set clearly before the reader the immediate object of the inscription, as well as the incidental references contained therein, we would separate the

1 See page 237 of *Ep. Ind.* Vol. IX.

2 Foot-note 1 on the same page.

3 *Ibid.* page 238 and foot-note 8.

record into the following three parts:—

The first part runs from line 1 to line 11. The principal clause in this passage is:

*Ādichchaṇ Umaiyyammai tāṇ aṭṭippēru koṇḍadu (l. 8) (i. e. Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkolla pūmiyum Tiruchcheṇḡuṇṇūr paṭṭāragarkku kīḷīdāy (l. 8 and 9) poḍuḷ kaiyyil nīrōḍaiṭṭ-kkoḍuttāḷ (l. 11).*

Herein it will be seen that the placing of the temple of Ayurūr and its landed properties as a *kīḷīdu* of the temple of Tiruchcheṇḡuṇṇūr was the immediate object of the inscription: and this was done by Ādichchaṇ Umaiyyammai of Tirukkalaiyapuram who entrusted them into the hands of the *Poduḷ*, with libation of water, at the time when the greatmen who formed the assembly of Tiruchcheṇḡuṇṇūr had met together in the *koṭṭil* (*i. e.* the high ground where the use of the bow is taught) within the palace at Paṇaiṅāvu in Kollam, the Vēṇāḍu ruler Śrīvallabhangōḍai being also present. Incidentally it is mentioned that this Ādichchaṇ Umaiyyammai set up the image of the Bhattāraka in the temple at Ayūrūr and that king Śrīvallabhangōḍai gave to Umaiyyammai the temple of Ayurūr and lands belonging to it. The details of date furnished at the commencement of the inscription is connected with the immediate object—and not with the construction of the temple or with the first gift of the temple and its lands to the lady by the king. It is also unlikely that all these could have been effected on the same day.

Thus in this part we learn

(a) that the immediate object of the inscription was to register the fact that the temple of Ayurūr and its lands were placed as a *kīḷīdu* to the temple of Tiruchcheṇḡuṇṇūr by Ādichchaṇ Umaiyyammai of Tirukkalayapuram.

(b) That this was effected at Kollam on the day noted in the beginning of the record and in the assembly of the greatmen of Tiruchcheṇḡuṇṇūr, king Śrīvallabhangōḍai being also present in it.

(c) That the temple was built by the lady and that the transferred property was given to her by the king. The last fact explains how she came to own it and possessed the right essential for transferring it. Moreover, it will be shown in the sequel why the inscription of this clause or information is necessary.

The date of the inscription is given in lines 1 to 3 as the 149th year after the appearance of Kollam when Jupiter was in Tula, the Vaiśākha month, Sunday and Aśvatī-Nakshatra. These details had been verified by the late Prof. Kielhorn. The result of his verification is recorded as follows.—

“If the date were correctly recorded, it would correspond, for the year 143 of the Kollam era, to Sunday, the 9th November A. D. 973, which was the 15th day of the month of Vṛiśchika, and on which (the 11th *tithi* of the bright half of Mārgaśira ended 11 h. 22 m. while) the Nakshatra was Rēvatī for 6 h. 25 m. after mean sunrise, and Aśvinī (Aśvatī) for the rest of the day. On the same day Jupiter’s mean longitude was 292° 44’ and its true longitude 296° 26’, *i. e.* in either case Jupiter was in the sign Tula”.

“The difficulty here is, that the day should have been described as the day of the Nakshatra Aśvinī, when this Nakshatra only commenced 16 h. 25 m. after



mean sunrise; and I have no doubt whatever that either Aśvinī (Aśvatī) has been quoted erroneously instead of Rēvatī, or Sunday instead of Monday. If the weekday were Monday, the date would regularly correspond to Monday the 10th November A. D. 973, the 16th day of Vṛiśchika, when the Nakshatra was Aśvinī (Aśvatī) for 16 h. 25 m. after mean sunrise and when Jupiter of course still was in the sign Tūlā. There is nothing to suspect that the date is incorrectly registered. We can take it to be correctly cited and that it regularly corresponds to the evening (after 16 h. 25 m. had elapsed after sun-rise) of Sunday the 9th November 973 when the Nakshatra was Aśvatī.

The second part lays down the terms and conditions of holding the property. This portion runs from line 11f. to line 17.

Here the chief point to note is the express repetition of the phrase "*Ayurūr mukkālvattamum paṭṭāragarkkoḷḷa iḍaiyīḍum*" which, we may say, is identical with "*Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkoḷḷa pūmiyum*" of the first part.

This part gives us to understand that the *Poduvāl* (managing the affairs of the Tiruchcheṅṅunrūr temple) to whom were entrusted the temple of Ayurūr and its lands, had the right of protecting the said lands and of collecting the *rakshābhōga* (rents), in order to conduct the expenses stipulated in the first part. Secondly, it also lays down that neither the *ūrālar* nor the *iḍaiyīḍar* could enter (on the lands) or collect any money (dues). The meaning of this clause and the necessity for its insertion have not been properly understood: and they require to be explained. The very fact that the *ūrālar* and the *iḍaiyīḍar* had now to be prevented from entering on the lands of the Ayurūr temple and collecting dues suggests that they once had these functions or privileges: else it is difficult to understand why they, in particular, should, by an express clause, be so prevented. If it is remembered that the lands belonged originally to the king, then were given over to Ādichchan-Umayammai by Śrīvallabhangōdai and finally placed under the *Poduvāl*, it will be easy to know who are meant by the *ūrālar* and the *iḍaiyīḍar* and why they are now excluded. By *ūrālar* are meant the officers governing the village on behalf of the king and by *iḍaiyīḍar* are meant "persons acting on behalf of Ādichchan-Umayammai". These persons should have possessed the specified rights when the lands belonged to Śrīvallabhangōdai and the lady respectively. The lands having now been finally transferred to the *Poduvāl*, they had, by necessity, to be divested of this authority which should hence-forth be exercised by the *Poduvāl*. The necessity for the insertion of the clause is thus apparent. There is one other injunction in this part *viz.*, that any person attempting to use this (*i. e.* the property of the Ayurūr temple) differently should be made liable to a fine of 200 *kaḷañju* of gold to the temple at Śirūr and that the same fine should be paid by those who support such abrogators.

Thus, this part defines the privileges of the *Poduvāl* over the lands of the Ayurūr temple, divests the previous authorities of the rights once vested with them, and lays down at the same time a penalty on those who attempted to misuse the property and on those who supported their cause.

The third part is the concluding portion of the document wherein a complete summary is given and signatories figure. This part runs from line 17 to line 26. Of these, 39 to 23 contain only a repetition of the first part omitting certain details. It is a mistake to put a full stop after *koṇḍadu* (l. 09) (as has been done in *Ep. Ind.* Vol. IX. p. 237) and to make that word a finite verb. Such a punctuation, it must be said, would distort the sense of the inscription and render it incomplete and unintelligible. It would be correct to take *koṇḍadu* as a noun in the objective case governed by the transitive verb *aṭṭiya* (line 20).

Of the personal names mentioned in the inscription, two deserve to be specially noticed *viz.* Śrīvallabhaṅgōdai and Tirukkalaiyapurattu Ādichchan Umaiymmai. Of these, the first is stated to be the ruler of Vēṇāḍu (*i. e.* Travancore). Mr. Venkayya has inserted a big note on this name. From it, it looks as if he regarded Kōdai as the proper name of the king of Vēṇāḍu and Śrīvallabha as the name of his overlord. His examination of facts shows that there was no Śrīvallabha among the Pāṇḍyas at the time of this Vēṇāḍu sovereign and according to his own finding we cannot suppose that this ruler of Travancore was a feudatory of the Chōḷa king Vallabha, referred to in the Mahāwansa as having invaded Ceylon in the period A. D. 975-993. The history of the Chēras being very little known, says; Mr. Venkayya, it is uncertain to which dynasty Śrīvallabhaṅgōdai, whose feudatory the Vēṇāḍu ruler might have been in A. D. 973, belonged. It may be noted that Vallabha or Śrīvallabha is a general epithet applicable not only to Pāṇḍyas, Chēras, or Chōḷas but to other kings as well. There is nothing in the record to indicate that Śrīvallabhaṅgōdai was a feudatory of any other king. Besides, there are innumerable instances in inscriptions of double names like Śrīvallabhaṅgōdai, where the first part is not the name of an overlord. Such being the case, we think there is no need to find an overlord of the Vēṇāḍu king from the first part of his name. Śrīvallabhaṅgōdai is something similar to Bhāskara Ravi-varman, Sthāṇu Ravi and Vikramāditya Varaguna, where Bhāskara, Sthāṇu and Vikramāditya had not been found to be the names of sovereigns to whom the respective kings were subordinates.

Now as regards the other name Tirukkalaiyapurattu Ādichchan Umaiymmai. The previous editor considered that Umaiymmai of Tirukkalaiyapuram was the daughter of Ādichchan and added that she might perhaps be the daughter of the Chōḷa king Āditya II. The correctness of the first inference may justly be suspected and the second regarded as an attempt to trace high connection, where there is clearly none. We observe that in Malabar, where the succession is by the female line, a significant custom prevails which clearly indicates the order of descent of property. It consists in the addition of the uncle's name to that of one's own. Thus, when a man is known by the compound name Raman-Krishṇan, Krishṇan is the proper name of the person, while the prefix Rāman is that of his uncle, to whose property he becomes heir. This custom continues even at present. But in the case of a lady, the modern custom is different: she prefixes to her name that of her mother. However, it is not unlikely that in ancient times her name was also associated with that of her uncle. An any rate, it looks absurd to take the first part of the compound name to refer to the father of the person; and such a



view can under no circumstance be correct when applied to persons in a country, where succession is determined in the female line. I am, therefore, of opinion that in the name Ādichchan-Umaiymmai, Ādichchan might not refer to her father; but be the name of her uncle. Another epigraph which furnishes evidence on the issue is the Kaṭinaṅḡḷam inscription of Rāmaṅ-kēraḷavarman, which mentions queen Vīra-Rāman-Umaiymmai. It has been elsewhere shown by me that Rāman-Kēraḷavarman, being the immediate successor of Maṇikaṇṭha Rāmavarman, must have prefixed to his proper name Kēraḷavarman, the name of his uncle Rāman, and that similarly queen Vīra-Rāman-Umaiymmai should have derived the first part of her name from the same king. The above instances clearly indicate that the prefixed name in the compound names of gentlemen and ladies is that of the uncle. We are thus obliged to regard Tirukkalaḷapurattu Ādichchan as the proper name of the uncle of Umaiymmai and as such Tirukkalaḷapurattu Ādichchan can only be a private individual—not a member of the royal family. Even if Tirukkalaḷapuram is to be taken with Umaiymmai, her status can be no better. But there is nothing improbable in her being the king's wife.<sup>1</sup> It is impossible that Tirukkalaḷapurattu Ādichchan could be identical with the Chōḷa king Āditya II.

Explanation of terms:

(i) *Ūrāḷaṅ*:—Though the word *Ūrāḷaṅ* does not appear often in the published Tamil inscription, the connected term *Ūrāṭchi* figures frequently *e. g.* line 17 of the Kūram plates<sup>2</sup> of Paramēśvaravarman, line 302 of the large Leyden grant,<sup>3</sup> line 52 of the Vēlūrpaḷaiyam plates<sup>3</sup> and in the Tiruvāḷaṅḡaḍu grant<sup>5</sup> of Rājendra-Chōḷa I. The meaning of it is 'fee for governing the village',<sup>6</sup> From this it may be said that the person who realised the fee must have been called *Ūrāḷaṅ*: and there is no doubt that he was a State official.<sup>7</sup> In some parts of south Canara the term *Ūrāḷaṅ* is still used in the sense of 'collectors of rents'.

(ii) *Idaiyīḍu*, *idaiyīḍar* and *kīḷīḍu*:—The component parts of the word *idaiyīḍu* are *idai* (middle or interval) and *īḍu* (what is placed or deposited). If a property had been placed under more than two persons in succession, it would be appropriate to call it *mudal-īḍu* when under the first person, *idaiyīḍu* when under the intervening holders except the last, and *kīḷīḍu* when under the last. In our

1 In malabar, the wife of the king is not the queen and is not of the kingly race. The title 'queen' is reserved for the king's mother and sisters, who are of the Kshatriya race and are married to persons of equal or higher social status;

2 *South-Indian Inscriptions*, Vol. I. p. 151. The translation given viz. 'village property' *ibid* p. 155 is incorrect.

3 *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV. p. 213. It may be noted that the published text of the Leyden plates contains many mistakes and even the order of some of the plates is incorrectly given. The line quoted above is what is given in the published version. Really it ought to be 303.

4 *South-Indian Inscriptions* Vol. II. p. 509.

5 *Ibid*. Vol. III. p. 411.

6 *Historical Sketches of Ancient Dekhan*. p. 343. This meaning has been adopted in *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. p. 436.

7 Mr. Gopinatha Rao wrote (*Ep Ind.* Vol. IX. p. 236). "Then again the word *urāḷaṅ* is explained variously as a trustee of an endowed temple, magistrate *de la ville* or a patron or founder of a temple I believe it is used here in the first two meanings". It is enough to say that neither this nor his translation of lines 13 to 14 given on p. 238 is what the inscription could possibly convey.

inscription, the property of the temple of Ayurūr should be called *idaiyīḍu* when it was under Umaiymamai and must be termed a *kīḍu* when under the *Poduvāl* of the Tiruch cheṅṅūr temple. The personal nouns derived from these terms are *idaiyīḍar* and *kīḍar*. And our inscription correctly employs these terms. It is necessary to say that in Travancore the term *kīḍu* is still current and especially with reference to temples. A *kīḍu-dēvasvām* is one that is being managed by the persons of another under which it is placed.

It is also to be noted that the *idaiyīḍar* (referring to Umayammai and the persons acting on her behalf) and the *kīḍar* (the *Poduvāl* of the Tiruch-chengunrūr temple) cannot denote a tenant or sub-tenant<sup>1</sup> of the temple property for both were actual owners at different periods. There is nothing in the inscription to indicate that the permanent tenants were disturbed at the time when the property was transferred. The term that is usually employed to denote tenants is '*kūḍi*'.

(iii) *Adigāram-ṣey*.—This is not an antiquated word. It is even now in use and means 'to exercise authority, to domineer'.

(iv) *Mukkālvaṭṭam*.—This term is used, mostly in west coast inscriptions, to denote a temple without any reference to the deity enshrined therein. It might have been so called from the nature of the temple which was mostly circular, a fourth part being utilised for the entrance and the *dvārapālakas*.

(v) *naḍai*.—This is another west coast expression meaning 'temple'. It is still current. Mr. Venkayya has pointed out that one of the temples of Quilon is called *Gaṇapati-naḍai*.<sup>2</sup>

(vi) *Poduvāl*.—In the early inscriptions of the Malayālam country, this term is largely met with. In all of them it indicates a class of officials and may be rendered into 'arbitrators or middlemen'. The same occurs in the inscriptions of the Tamiḻ country under the form '*madhyastha*'. There were several orders of *poduvāl* viz. *agappoduvāl*, *puṟappoduvāl*, *ūrppoduvāl* etc. Such of the *poduvāl* who were connected with temples, like most other temple-servants, developed into a caste falling under the main division of *Ambalarāsis*. One other similar instance is *mūttadu* or *perumūttadu*, who appear to have sprung from the temple officials known as *perumudiyaṇ*. Still another is *pishāraḍi*. The development of these castes indicates that temple service was hereditary.

(vii) *Rakshābhōgam* and *rakshichchu*.—These terms as applied to lands are special to the inscriptions of the west coast. '*Rakshichchu*' means 'giving protection to' and '*rakshābhōgam*' 'the share or fee given for protection i. e. to the rentor or owner of the land as revenue or rent'. It is usual that owners of lands,—under whom would come the State also,—to afford facilities for irrigation and the proper upkeep of lands leased out by them; and the rents paid were in respect of such services: *rājabhōgam* will not be an improper synonym of it.

1 The previous editor of the plates says 'a piece of land placed under the management of a person was perhaps called a *kīḍu* with reference to that person. If this person sublet to a third party, the person subletting is the *idaiy-īḍam* i. e. he is the middleman between the owner of the property and the sub-tenant.'

2 Foot-note 1 on p. 238 *Ep. Ind.* Vol. IX.



(viii) *kōṭṭil*:—This word generally means 'a cow-stall' but sometimes it denotes 'a place where the use of the bow and arrows are taught'. In the latter sense it is employed in the *Guṇamālaiyār-ilambagam*, *Jivakachintāmaṇi*, (verse 145). The qualifying word *uyariya* indicates that it has the same meaning in our record. If *kōyil* in which the *kōṭṭil* is said to have been situated is taken to mean 'a temple' instead of 'a palace', the term *kōṭṭil* may have reference to a shrine of Kṛishṇa which is usually called *Āyambāḍi* or *Gōshṭhālaya* and may in that case be connected with the first general meaning of the word i. e. 'a cow-stall'.

(ix) '*pāḍutāṅgumavaṇ*':—This word is composed of '*pāḍu*' 'side' and '*tāṅgumavaṇ*' 'one who supports'; it thus means 'one who supports the side of another'. Another early epigraph uses the phrase '*pāḍutāṅgi-paraiyumavaṇ*' in similar circumstance.<sup>1</sup>

The places mentioned in the inscription are Kollam, which is the modern Quilon; Ayirūr which is now one of the Pakuthies of the Tiruvalla Taluk in the Quilon Division; Tiruchcheṅṅurūr, which is identical with the modern Chengan-nūr, the head quarters of another taluk in the Kottayam Division; Tirukkalaya-puram; Idaiyāmaṇam, where there resides a Pōtti gentleman at the head of a *matha*; Muruṇṇaiyūr; Punalūr, which is now a station in the Shenkotta-Quilon branch of the South-Indian Railway; Maṇalmūkkū; and Kuḍagōṭṭūr.

*First side.*

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11\*] கொல்லந்தொன்றி தூற்று நாற்பத் தொன்பதாமாண்டு  
துலா-
- 2 த்துள் வியாழ[ன\*] நின்ற மிரிச்சிக ஞாயிற்று ஞாயிறுண்ட
- 3 அச்சுவதி இந்நாளால் கொல்லத்து பனைங்காவின் கொயிலு ஞய-
- 4 ரிய கொட்டிலுள் திருச்செங் குன்றூர்ப் பருடைப் பெருமக்கள் கூட்ட-
- 5 ங்குடி இருந்தருளியெடத்து வைச்ச திருக்கலையபுரத் தாதிச்சனுமைய  
ம்மை
- 6 அயுருநிற் பிரதிட்டை செய்த பட்டார கரையும் பட்டாரகர்க்கொள்ள பூ  
மியும் ஆதி-
- 7 ச்சனுமையம்மைக்கு நிரோட்டிக் கொடுத்தான் வெணுடைய ஸ்ரீவல்ல  
பங் கொதை [1\*] ஆதிச்-
- 8 சனுமையம்மை தானட்டிற்பெறு கொண்டது திருச் செங்குன்றூர்ப் பட்  
டாரக-
- 9 ர்க்கு கிழிடார்பச் சிறுநர் நடையோடுகூட நானாழிச் செய்தரி திருவ  
முதி-
- 10 னுக்கும் ஒன்பதினாழிப் பறையால் இருநாறு பறைச் செய்துநெல் ஆ  
ண்டு-
- 11 வரை கொடுப்பிதாகப் பொதுவாள் கைய்யில் நிரோட்டிக் கொடுத்தாள்  
[11\*] அயுருந் மு

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II. p. 37, and *addenda* and *corrigenda*

- 12 க்கால் வட்டமும் பட்டார[ர\*]க்கொள்ள இடையிடும் ருசிச்ச கொடு  
த்து ருசுபோகங்-  
13 கொள்ளக்கடவியர் பொதுவான்மார் [ஈ\*] இப்பரிசு செய்த கழிட்டில்  
ஊராளராக இ-  
14 டையிடராக புக்கு விலக்கவும் பொருள் தவரவும் பெறார் [ஈ\*] இதனை மி  
னென்று

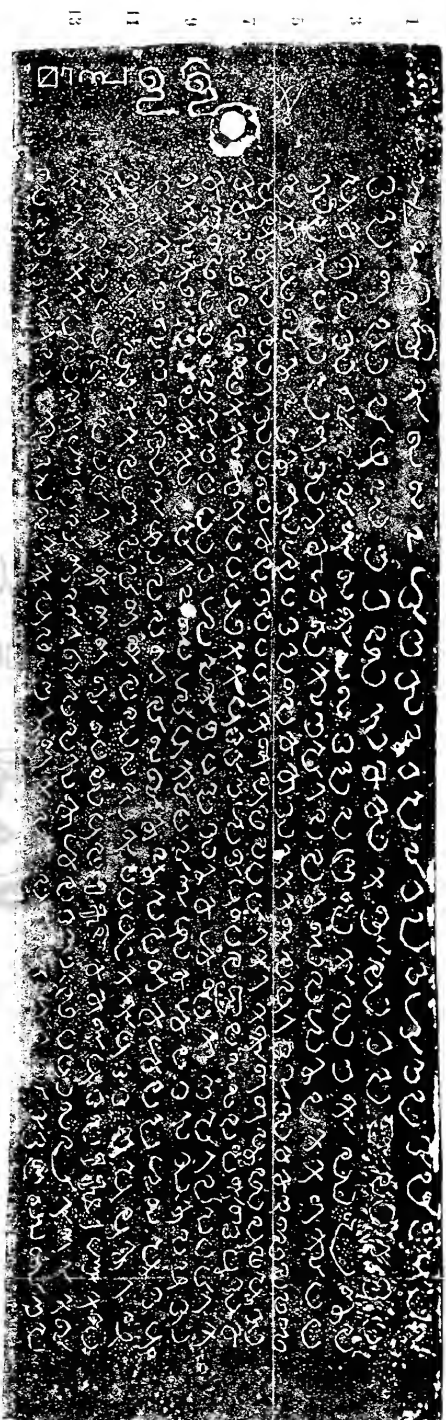
*Second side.*

- 15 செய்யுமவன் வெவ்வேற்றுவகைச் சிற்றூர் நடைத் தண்டம் இருதூற்றுக்  
கழைஞ்சு  
16 பொன் தண்டப்படக் கடவியன் [ஈ\*] அவன்கு பாடுதாங்குமவனும் இ-  
ப்பரி-  
17 செ தண்டப்படுவிது [ஈ\*] இப்பரிசு மெற்சொல்லப்பட்ட அயுருர் மு  
க்கா-  
18 ல்வட்டமும் பட்டாரகர்க்கொள்ள இடையிடுஞ் ஸ்ரீ வல்லபங்கொதை  
யுடை  
19 ஆதிச்சனுமையம்மை அட்டிப்பெறு கொண்டது ஸ்ரீ வல்லபங் கொதை  
யுட-  
20 னிருக்கத் திருச்செங்குன்றூர்ப் பட்டாரகர்க்கு கழிடாக அட்டியெ-  
21 டத் தறியுஞ் சாதுக்கள் [ஈ\*] முருங்கையூர்த் தெவம் பவித்திரன் நானு  
மறி-  
22 வன் [ஈ\*] இடையாமணத்து சங்கரங் கண்டன் நானுமறிவன் [ஈ\*] மணல்  
மூக்கின்  
23 கண்டந் தாமோதரன் நானு மறிவன் [ஈ\*] வெணாட்டி[ன்]கு அதிகாரஞ்  
செய்கி-  
24 ன்ற புனலூர் இரவி பரந்தவன் நானு மறிவன் [ஈ\*] குடகொட்டூர்ப் ப  
ரந்  
25 தவங் கண்டன் நானு மறிவன் [ஈ\*] இவை திருச்செங்குன்றூர்ப் பொது  
வா-  
26 ள் சாத்தஞ் சடைய நெழுத்து [ஈ\*]

**Translation.**

Hail ! Prosperity ! In the year one hundred and forty-nine after the appearance of Kollam, on this day of Āśvati governing a Sunday in the month of Vriśchika of (the year when) Jupiter was in Tulā, and at the time when the greatmen of the assembly of Tiruchengunrūr were gathered together in the high *kottil* (i. e. the place where the use of the bows and arrows was taught) in the palace at Paṇaiṅgā in Kollam, Śrīvallabhaṅḡōdai, (the king) of Veṇāḍu gave, with libation of water, to Ādichchaṇ Umaiyyammai, the Bhaṭṭāraka which (she) Ādichchaṇ Umaiyyammai of Tirukkalaipapuram had set up at Ayurūr, along with the lands belonging to the Bhaṭṭāraka (and) Ādichchaṇ Umaiyyaminai gave, with libation of

*First side.*



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13

*Second side.*



14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23

water (*i. e.* transferred), what she received as *aṭṭippēru*, as a *kīḷiḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅṅunrūr, into the hands of the Pōduvāl, stipulating that two hundred *parai* of clean paddy, as measured by the *parai* holding nine *nāḷi*, should be given annually for a sacred offering of four *nāḷi* of clean rice to be made in the shrine of Śīrūr as well.

The Pōduvāl shall protect the temple (*mukkālvattam*) of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) belonging to this Bhaṭṭāraka and obtain the *rakshābhōga* (*i. e.* the rentor's share on the lands). In the *kīḷiḍu* (lands) thus made (*i. e.* transferred), neither the *ūrālar* (*i. e.* the village officials) nor the *iḍaiyīḍar* (*i. e.* the persons acting on behalf of the middle owner Ādichchan Umayammai) shall enter or reject (the existing tenants) or obtain money dues. Any one who makes use of this (*i. e.* the transferred property) differently (from the intention of the doner) shall severally pay a fine of two-hundred *kaḷaṅju* of gold, which is the fine fixed by the shrine of Śīrūr. He who supports him shall also be liable to this same fine.

The following *sādhus* knew (the transaction) when, in this manner, the above said temple of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) of the Bhaṭṭāraka, which Ādichchan Umayammai had obtained from Śrīvallabhangōdai as an *aṭṭippēru*, was transferred as a *kīḷiḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅṅunrūr, Śrīvallabhangōdai being present at the time:—

I, Dēvaṅ Pavittiraṅ of Muruṇṇaiyūr also know: I, Saṇṇaraṅ Kaṇḍaṅ of Iḍaiyāmaṇam also know: I, Kaṇḍaṅ Dāmōdaraṅ of Maṇalmūkku also know: I, Iravi Parandavan of Punalūr, who has authority over Vēṇāḍu, also know: I, Parandavan Kaṇḍaṅ of Kuḍagōṭṭūr also know. These (are) the writings of Śāṭṭaṅ, Śaḍaiyaṅ, the *poduvāl* of Tiruchchengunrūr.

## No. 2.— Fragmentary odd plate of Mamballi.

The copper plate on which the subjoined inscription is engraved must have belonged to a set of more than two leaves. The incomplete and fragmentary nature of the record shows clearly that there should have been some plates both before and after.

In editing the Māmballi plate<sup>1</sup> of Śrīvallabhangōdai, dated in Kollam 149, the late Mr. Gopinatha Rao noted that that copper-plate belonged to the Māmballi *bhaṇḍārattil* of the Māmballi *maṭha*, and that besides that plate, there were five other odd plates belonging to the same *maṭha*, bearing fragments of inscriptions of the Kīlappērūr dynasty of the Vēṇāḍu kings. This is one of those five. The other four are also edited below.

The plate is light, has no rims. measures  $10\frac{3}{8}$ " by  $3\frac{5}{16}$ " and bears a ring-hole bored at the left margin, a little away from the edge, right in the centre of the width and just before the place where the lines commence. Nothing is

1 This inscription is re-edited in this Part as No. 1.



known as to its ever having had any ring or seal. Nor do we know where it was found. Both sides of the plate bear writing in the Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamiḷ language. Each side contains 13 lines of writing.

The engraving of this fragmentary inscription is very legible and resembles that of the record of Śrīvallabaṅgōdai of date Kollam 149 (= A. D. 973) with which it is also, to some extent, connected as will be shown presently. In all probability the record is one belonging to the time of Śrīvallabaṅgōdai.

Some of the orthographical peculiarities may be noticed. The letter *ka* is not closed at the bottom as in epigraphs of Bhāskara Ravivarman. It is perfectly distinguishable from *cha*. The syllables *tu*, *ru*, and *na*, which generally resemble each other in most Vaṭṭeḷuttu inscriptions, are here shaped distinctly so as to leave no room for doubt in their readings. The double bent at the commencement of *tu* is wide; and though *ru* and *na* appear almost alike, the latter has a closed loop at the beginning which the other has not. One more letter which is liable to be confounded with these is *dai*; and this is shaped with a clear *ai* sign. The short and long forms of *ku* and *mu* are distinguished. *Ya* has an open curve at the left end and this differentiates it from *va* and *pa* which get a closed loop at the commencement. Two forms of *na* and three forms of *po* are figured. *Na* is sometimes closed at the bottom and sometimes left open. One of the forms of *po* has an *e* sign prefixed to *na*; in the second variety this symbol gets an additional upward stroke at the right end; and in the third, which I am almost inclined to think is a mistake committed by the engraver, the symbol for *po* resembles exactly that for *na*. The vowel *i* is shaped with a narrow middle portion which makes it differ considerably from the shape given to it in the records of Bhāskara Ravivarman, where the central part is much wider. The only Grantha letter used is *kshā* in *rakshābhōga*.

It is not possible to say, with the fragmentary portion now available of this record, when, by whom and for what purpose the provisions registered in it, were made. So far as the preserved portion goes, it may be said that the inscription gives a list of incomes of a group of temples, probably the one at Tiruchcheṅṅunṛūr and others placed under the care and protection of the officials managing its property. For some object, which must have been mentioned almost in the last line of the immediately preceding plate, an income of 29 *paraī* and 5 *nāḷi* of paddy were assigned. 115 *paraī* of paddy were set apart for the expenses to be met on the new-moon days and on the excess days (of the year). The incomes derived from a garden and a field were kept for the maintenance of one sacred lamp: and incomes amounting to 188 *paraī* of paddy, it is said, were given to the temple of Tiruchcheṅṅunṛūr for the protection to be afforded (*i. e.* for conducting the expenses of) the temple of Ayirūr along with that of Siṅṅūr; and for the expenses connected with the Brahmōtsava were set apart 100 out of an income of 104 *paraī* of paddy. After this, two items of incomes amounting to 90 *paraī* of paddy are mentioned and the purpose for which it was intended must have been entered on the following missing plates.

The fact that separate provision had to be made for excess days, might be taken to show that the temple counted its year by the Sauramāna system while

the gifts generally recorded in favour of it were made for a *Chāndramāna* year, which was less by about 11 days. Had the provisions been made for the solar year there would have been no necessity for separate provision on account of excess days. There is greater possibility that the "excess days" refer to the 5 or 6 days over 360 calculated at 30 days, a month.

The proper names of villages, lands and persons that occur in the inscription are given below:—

Serial number	Names of lands and villages	Names of persons	Remarks.
1	Udikkāl-tuḍavai	Kuṇṇaṇ Gōvindaṇ	
2	Nambiṇṇaram		
3		Kumaraṇ Śendaṇ	
4	Saḍikkulaṁ	Araṇṇaṇ Kuṇṇappōlaṇ	
5	Puḷippalli	Kuṇṇaṇ Parantapaṇ	
6	Tāṇṇōṇṇikkāl	Gōvidaṇ Kōdai	
7	Kuṇṇattūr	Kāmaṇ Kuṇṇappōlaṇ	
8	Olittuḍavai	Ayyaṇ Śendaṇ	
9	Pichchagachchēri	Nārāyaṇaṇ Dāmōdiraṇ	
10	Vellimuttam	Iravi Kuṇṇappōlaṇ	
11	Ilampalli	Nārāyaṇaṇ Gōvindaṇ	
12	Ayirūr	Tennaṇ Kēraḷaṇ	
13	Tiruchcheṇṇuṇṇūr	Ilaiyaṇ Aiyaṇ	
14	Śirūr	Kōdai Aiyaṇ	
15	Mudappalāviṇkāl	Pārthaṇ Gōvindaṇ	
16	Śattamaṇṇalam	Ilaiyaṇ Perumāṇ	
17	Mummūdai		
18	Kuṇbūr		
19	Taṇṇīruśeṇṇāḍu		
20	Kaṇṇaṇvaippāy		
21	Kūḍapuram		

*Pirammattuvarṇiṇṇukku* which occurs in line 24 may be the Tamil form of either Brahmasvam or Brahmōtsavam of which we have adopted the latter alternative. If, however, Brahmasvam is what is meant, that word must be taken to denote not the property of the Brāhmaṇas but what is required for feeding them

#### Text.

- 1 நடு நெல் பதின்பறையும் குன்றங்கொவிந்த <sup>1</sup>னுதிக்கால்த்துடவையா லிடும்
- 2 நெல் அறுபறையும் [\*] இவ னம்பின்றறத்தா லிடும் நெலிருபறை மிடங் கழியா ல-

1 The letter ங is entered below.

- 3: ஞ்ஞாழியும் [II\*] குமரன் செ(ர)ந்தநார் காரண்மையா விடு[ம்\*] நெல்  
பதின் ஒருபறையும் [I\*] கூ-  
4 ட நெல் இருபத்தொன்பதுபறை இடங்கழி[யா\*]ல் லைஞ்ஞாழியும் [II\*]  
அமாவாதி[க்]கும்<sup>1</sup> நா-  
5 னெற்ற[த்\*]தினும்<sup>2</sup> செலவு சடிக்குளத்தால்<sup>3</sup> நெல் முப்பது பறையும்  
[II\*] புளிப்பள்ளியா-<sup>4</sup>  
6 ல் பூவணப்பெலி யிடு[ம்\*] நெல் முப்பது பறையும் [II\*] தான்றென்றிகா  
லால் திறுபனிச்-  
7 சை யிடு[ம்\*] நெலிருபதுபறையும் [II\*] குன்ற[த்\*] தூராலும் ஒலித்துட  
வையாலு (மி)[ம்மி\*]ச்சக[ச்\*]செ-  
8 ரியவ நிடு[ம்\*] நெல் முப்ப[த்\*]தைம்பறையும் [I\*] கூட நெல் தூற்றெரு  
(ப்)ப[த்\*]தைம்பறையும் [II\*] இ-  
9 து<sup>5</sup> திருவிளக்கொன்றினுக்கு செலவு [I\*] வெள்ளிமுட்டத்து<sup>6</sup> தொட்ட  
மும் இளம்பள்ளி<sup>7</sup> பயலா-  
10 லும் செ[ல்\*]லும் திருவிளக்கு ஒன்று [II\*] அயிரூர் முக்கால்வட்டமு  
[ம்\*]<sup>8</sup> பட்டாரகருடைய பூ-  
11 மிக்கும்<sup>10</sup> இரகூபொகமாக திருச்செங்குன்றூர் பட்டாரகர்[க்\*]கு சிற  
றார் நடைபொடு  
12 கூட கொடுக்கு[ம்\*] நெல் [I\*] முடப்பலாவின்<sup>11</sup> கால் காரண்மைய[ா\*]  
ல் நெல்லுபது<sup>12</sup> பறையும் [I\*] அர்-  
13 ங்கங் குன்றப்பொழனார்<sup>13</sup> காரண்மையால் நெல்<sup>14</sup> முப்பதும்<sup>14</sup> தம்பறை  
யும் [I\*] குன்றம் பரந்தபன்

*Second side.*

- 14 காரண்மையால் நெல் நால்பது பறையும் [I\*] கொவிந்நங் கொதை சர்  
த்தமங்கல[த்\*]தால் நெல்லிருப-  
15 த்துமு[ப்\*]பறையும் [I\*] காமங்குன்ற[ப்]பொழனார் காரா[ண்\*]மை  
யால்<sup>15</sup> நெல் லிருபது பறையும் [I\*] [அ]ய்ய-

- 1 The letter ச is entered below the line.
- 2 The third letter ற is engraved below.
- 3 ஃ is engraved below the line.
- 4 The second ப is marked below the line.
- 5 The first ஃ is entered by way of interlineation.
- 6 த் is an interlineation.
- 7 The letter ன் is entered below the line.
- 8 Read வயலாலும்.
- 9 The letter ட is entered below the line.
- 10 ஃ is an interlineation.
- 11 In this word ப is an interlineation.
- 12 ப is an interlineation: between ல and ற a letter is engraved and erased.
- 13 ஃ is an interlineation: ற is engraved and erased between மு and ஞ.
- 14 த் is an interlineation.
- 15 There is space for ண்; but the letter has not been cut.

*First side*

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
 1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
 14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26

*Second side*

12

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26



- 16 ஞ்செந்நநார்<sup>1</sup> மும்முடையால் நெல் பதிற்பறையும் [I\*] கூட நெல் நூ  
ற்று என்பத்தெண்<sup>2</sup> பறையும் [II\*]
- 17 இதினால் நூற்று எண்பது பறையும் சிறுநூர் நடைக்கு கொடுப்பது [II\*]  
<sup>3</sup>குண்பூரவி
- 18 குன்றப்பொழன் காராண்மையால் நெல் விருபதுபறையாவி<sup>4</sup> [I\*] பதின்  
பறை நெல் திருக்-
- 19 கொயில்க்கால் சரக்கு <sup>5</sup>ஒட்டையடைக்குமவனுக்கும் [I\*] விச்ச<sup>6</sup> நெல்  
பதிற்பறை-
- 20 யும் [I\*] <sup>7</sup>தொந்[ந]ங்கொளன் காராண்மையால் நெல் விருபத்து ஒரு ப  
றையும் [I\*] தணிநு-<sup>8</sup>
- 21 சங்காட்டு நாராயணங் கொவிந்தன் காராண்மையால் நெ[ல்\*] விருபத்  
தையம்பறையும் [I\*] இ-
- 22 வனெ பொலியிடுந் நெல் பதினைம்பறையும் [I\*] பிச்சகச்செரி நாராண்ணந  
த[ர\*]-<sup>9</sup>
- 23 மொதிரன் காராண்மையால் நெல் முப்பத்து முப்பறையும் [I\*] கூட நெல்  
நூற்று நாத்-
- 24 பறையாலும் [I\*] நூறு பறையும் பிரம்மத்துவற்றினுக்கு<sup>10</sup> செலவினு  
க்கு<sup>11</sup> [II\*] கண்ணன்
- 25 வைப்பாயால் விளையாணையனும் கொதை அய்யனு மிடு[ந\*] நெல் அம்ப  
து பறையும் [I\*] கூ-
- 26 ட புறத்தால் பாத்தகொவிந்தனும்ப மிளையாம்<sup>12</sup> பெருமானு மிடு[ம்\*]  
நெல் நாத்ப்பது

## Translation.

. . . . . ten *parai* of paddy to be deposited . . . . . six *parai* of paddy to be deposited by Kunṇaṇ Gōvindaṇ from (*the yield of*) Udikkāl; two *parai* and five *nāḷi* of paddy as measured by the *iḍaṅgaḷi* from (*the yield of*) Nambinṇaram; eleven *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Kumaraṇ Sēndaṇ; in all twenty-nine *parai* of paddy and five *nāḷi* as measured by the *iḍaṅgaḷi*.

For the expenses to be met on the days of the new-moon and for excess days are assigned thirty *parai* of paddy from the yield of Śadikkulam, thirty

- 1 ம் is an interlineation.
- 2 The letters த்தெ are written over an erasure.
- 3 The length of பூ is not indicated in the original.
- 4 Read பறையால்.
- 5 ட் of ஒட்டை is an interlineation.
- 6 Read மிச்சம்.
- 7 Perhaps தொந்ந் is intended.
- 8 ணி looks like னை; perhaps we have to read தனைச்ச[ச]ங்காட்டு.
- 9 There is some correction in the last two syllables.
- 10 ந் is engraved below the line by way of interlineation.
- 11 Both before and after கு there is space for a single letter which may be filled up by ள்.
- 12 Cancel the letter ட்.

*paraī* of paddy to be deposited by Pūvaṇappeli<sup>1</sup> from the yield of Puḷippalli; twenty *paraī* of paddy to be deposited by Śirupaṇichchai from the yield of Tāṇṇōṇṇikāl, thirty-five *paraī* of paddy to be deposited by a native of Pichchagachchēri from the yield of Kuṇṇattūr and Olittuḍavai, making in all one hundred and fifteen *paraī* of paddy.

This (i. e. the following) is for the expenses of one sacred lamp:—one sacred lamp shall be maintained from the yield of the garden attached to Vellimuttam and the field of Ilampalli.

As *rakshābhōga* on the temple of Ayirūr and on the lands belonging to that Bhaṭṭāraka the (following quantities of) paddy shall be deposited in the temple of Tiruchcheṅgunrūr-Bhaṭṭāraka for the expenses of the shrine of Śirūr as well.

Sixty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Muḍappalāviṇkāl;<sup>2</sup> thirty-six *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Araṇṇaṇ Kuṇṇappōḷaṇ; forty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Kuṇṇaṇ Parantapaṇ; twenty-three *paraī* of paddy to be given by Gōvindaṇ Kōdai from the yield of Śāttamaṇḡalam; twenty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Kāmaṇ Kuṇṇappōḷaṇ; ten *paraī* of paddy to be given by Ayyaṇ Śendaṇār from the yield of Mummūḍai;—in all one hundred and eighty eight *paraī* of paddy. This quantity of one hundred and eighty<sup>3</sup> *paraī* shall be given to the temple of Śirūr.

Out of the twenty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Iraṇi Kuṇṇappōḷaṇ of Kuṇbūr, ten *paraī* of paddy shall be given to the person who had to fill up holes made in the vessels of the temple, leaving a balance of ten *paraī* of paddy which with twenty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Tennaṇ Kēraḷaṇ, twenty five *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṇ Gōvindaṇ of Taṇṇiṇṇēṅḡāḍu, ten *paraī* of paddy to be deposited by the same person, and thirty-five *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṇ Dāmōdiraṇ of Pichchagachchēri, made in all one hundred and four *paraī* of paddy. Out of this quantity one hundred *paraī* shall be for the expenses of *Brahmasva* or *Brāhmōtsava*.

Fifty *paraī* of paddy to be given by Ilaiyāṇ Aiyaṇ and Kōdai Aiyaṇ from the yield of Kaṇṇaṇvaippāy . . . . . forty . . . . . of paddy to be given by Pārthaṇ Gōvindaṇ and Ilaiyāṇ Perumāṇ from the income of Kūḍapuram . . . . .

1 *Pūvaṇappeli* may also be regarded as a special kind of *baḷi* offering. But such a method of understanding the passage would deprive the object of grant of the rest of the items and would necessitate giving some explanation for the appropriation of a grant made for one object to a different one.

2 If *kāl* is separated from Muḍappalā and taken with *kārāṇmai*, it would mean 'a quarter of the *kārāṇmai*' from Muḍappalā. It will seen that in others no such fraction is mentioned.

3 Eight is omitted after eighty.

**No. 3.— Cholapuram inscription of Virakeralavarman:  
Kollam 302.**

The subjoined inscription<sup>1</sup> in the Tamil characters and the Tamil language, engraved on the west base of the central shrine in the Chōḷēśvara temple at Chōḷapuram near Nagercoil, belongs to the reign of the Vēṇādu king Virakeralavarman and is dated in the year opposite<sup>2</sup> to Kollam 301 *i. e.* Kollam 302 (= A. D. 1127). It registers an assignment by the king of revenues arising from the *dēvadāna* lands at Vaḍaśēri, to the temple of Rājēndrachōḷēśvaramuḍaiya-mahādēva at Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōlanallūr, for offerings and lamp to that temple. The officers who assigned the incomes on behalf of the king were the *varippulli*<sup>3</sup> Kaṇṇaṇ Gōvindaṇ and the *ulliruppu*<sup>4</sup> Vikkiranṇ Kuṇṇaṇ *alias* Kēraḷaśingappallavaraiyaṇ of Kuṇṇimēl. The final order was issued in the writing of Dhanañjayaṇ Kaṇḍaṇ of Varukkaippalli and Iravi Śakkirāyudaṇ (Ravichakrāyudha) *alias* Śrī-Toṅgappallavaraiyaṇ, the latter of whom was the ruler of Maṇṇūr.

*Varippulli* may be an equivalent of the modern *kaṇakkuppiḷai* whose original should have been *kaṇakkuppulli*. *Kaṇakku* stands for *vari* of which it is a synonym and *pulli* means a person. This derivation of the word *Kaṇakkuppiḷai* shows that it can be applied to any person doing the duty of an accountant and has no connection with 'Pillai'. *Ulliruppu* is evidently the name of another office connected with the tax department. Its sense can be made out by a comparison of it with *naḍuvirukkum*<sup>5</sup> and its equivalent *madhyastha* occurring in inscriptions.

**Text.**

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [II\*] கொல்லம் தொன்றி நாக-மாண்டினெதிராமாண்டு சிங்க நாயிற்று வெண்டு வாழந்தருளுகின்ற ஸ்ரீ வீரகேரளபன்மற்கு அமைஞ்ச அதிகாரிகள் வ[ரு]க்கைப்பள்ளித் தனஞ்செய் கண்டனு[ம்] மண்ணூர் வாழ்கின்ற இரவி சக்கிராயுதனென்ற ஸ்ரீதொங்கப்பல்ல வரையனும் எழுத்து [II\*] சி வரிப்பள்ளி
2. கண்ணங் கொவந்தனும் உள்ளிருப்புக் குன்றின்மேல் விக்கிரமன் குன்ற னை கௌசிகப்பல்லவரையனும் காரியமாக கொட்டாருன மும் முடிசொழநல்லூர் இராஜேந்த்ரசொழ ஈஸ்வரமுடைய ஜோதேவர்க்கு மந்திரபொனகம் அமுதுசெய்தருள நித்தம் அரிசி நானாழியு.
3. ம் கறியமுது நெய்மு[து\*] தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுதுக்கும் திருநொந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கும் மும்முடிசொழநல்லூர்ப்பால் வட

1 A translation of this inscription is given in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV pp. 253—4.

2 Year opposite to 301 is 302 and not 301.

3 The term *varippulli* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *வெரிபன்* and taken with the word *எழுத்து* which precedes it and rendered into "the brief writer (Private Secretary?)."

4 With the word *kuṇṇu* that follows, this term has been taken to mean the proper name of a hill (*Ibid.*, p. 253).

5 *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 11, of Introduction. Both *naḍuvirukkum* and *madhyastha* have been taken to mean 'an arbitrator or judge'. But this seems unlikely as such officers mostly figure with accountants.

செரியில் இத்தெவர் தெவதானம் ஸ்ரீகொள்ளுங் கடமை நெல்  
லுங் காசம் . . . .

4. துங் கொண்டு இத்தெவற்கு இந்நிமந்தநீ சந்திராதித்தவற் செல்வதாகப்  
பெலிகல்லினில் நிர்வார்த்து கல்வெட்டுவித்துக் குடுத்தோம்

### Translation.

Hail! Prosperity! In the month of *simha* of the year opposite to 301 since Kollam had appeared, the officers of the glorious (king) *Vīrakēraḷavarman* who was pleased to rule over *Vēṇāḍu*, *viz* *Danañjayaṇ Kaṇḍaṇ* of *Varukkaippalli* and *Iravi*<sup>1</sup> *Śakkirāyudaṇ alias Śrī-Toṅgappallavaraiyaṇ* governing *Maṇṇūr*, wrote (this).

We, the *varippulli*<sup>2</sup> (*i. e.* accountant) *Kaṇṇaṇ Govindaṇ* and the *uḷḷiruppu*<sup>3</sup> *Vikkiramaṇ Kuṇṇaṇ alias Kēraḷaśingappallavaraiyaṇ* of *Kuṇṇimēl*, (acting) as agents of the (king), gave, with libation of water, poured on the *bali* stone, the *kaḍamai* paddy, *kāśu* and . . . . accruing to the king (*svāmi*) from the *dēvadāna* (lands) of the god at *Vaḍaśēri* near *Mummuḍiśōḷanallūr*, for preparing offerings of food to (the temple of) *Rājēndrachōḷēśvaraṇuḍaiya-Mahādēva* at *Kōṭṭāru* *alias* *Mummuḍiśōḷanallūr*, with four *nāḷi* of rice, vegetable offerings, ghee offering, curd offering, arica-nut offering, (betel)<sup>4</sup>-leaf offering as well as for one sacred lamp, and engraved (the grant) on stone, so that this *nimanda*<sup>5</sup> to this god may last as long as the moon and the sun (endure).

### No. 4.—Suchindram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 320.

The subjoined inscription in the Tamil characters of the period to which it belongs, is engraved on the north wall of the first *prākāra* of the *Sthāṇunātha-svāmin* temple at *Suchindiram*. It belongs to the reign of *Kōḍai Kēraḷavarman* and is dated in the Kollam year 320 (= A. D. 1145), *Mīna* month. This is the earliest record of the *Vēṇāḍu* king found at *Suchindiram*. The inscription registers a gift of land in *Teṇṇaḷanallūr* which formed part of *Nṛipaśēkharanallūr* for offerings and lamps to the shrines of *Mahādēva* and *Tiruvēṅgaḍanilai-Āḷvār* and for feeding two persons in the temple at *Suchindiram* in *Nāñji-nāḍu*. Another inscription in the same temple informs us that *Kaṇkāḍu* was called *Nṛipaśēkharanallūr*; hence the lands granted have to be looked for in the modern hamlets

1 This name has been read as *Śrī-Śaiyaṇ* in *Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 253.

2 See note 3 above.

3 Vide note 4 above.

4 Though *ilai* may stand for plantain leaf, it is not unlikely that betel leaves are meant here, because it is mentioned immediately after *aḍaikkāy*.

5 The other forms in which this word occurs in inscriptions are *niranda* after *nibanda*.



of Kakkāṭṭūr or Kakkāṭṭuchchēri in Suchīndiram Pakuthy. The document was incised on stone by Sōman Selvaṇ *alias* Munṇūrruva-Āchāryan, in accordance with an order issued by the king.

**Text<sup>1</sup>.**

1. ஷ்ஷி ஸ்ரீ [1\*] கொல்லந்தொன்றி நாடெ-தாவது மினஞாயி[ற்\*]று
2. வெண்டு வாண்டருளுன்ற ஸ்ரீகொதை கொளவன்மர் நாஞ்சிநாட்டு சுசிந்  
திர-
3. முடைய ஹோதெவர்க்கு திருவமுதுக்கு அரி நானாழியும் திருவெக்கடநி  
லை ஆழ்வார்க்கு திருவமுது.
4. க்கு அரி நானாழியும் அக்கிர மிரண்டுக்கு அரி நானாழியும் [ஆக அரி]பன்  
னிரு நாழியும் கறியமுது நெய-
5. முது தயிரமுதுக்கும் நித்த நிமந்தஞ் செல்வதாக விட்ட நிலமாவது [1\*]  
இத்தெவர் தெவதா-
6. னங்களில் நிருபசெகரநல்லூர்ப்படும்<sup>2</sup> தென்வளநல்லூர் இரு புவாமும்  
நிலத்திலே இருப-
7. துமா நிலமும் [1\*] இதிலெடுமடைய ஒரு பூ வாழும் நிலத்திலே பத்து  
மாவும் [1\*] ஆக
8. நிலம்<sup>2</sup>முப்பது மாவுக்கும் [1\*] ஷ்ஷாழிக்கு இறுக்கக்கடவ இறை தெவ  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நெ-
9. ல்லனந்து நித்தநிபந்தஞ் சந்திராதித்தவற் செல்வதாக<sup>2</sup> திருப்ப[டி]யிலே  
நிர்வார்த்தருளி
10. கல்வெட்டி கொள்க என்று திரு எழுத்திட்ட திருமுகப்படி எழுத்து வெ  
ட்டினென் இவ்வூர் தச்சன் சொம-
11. ன் செல்வனான முன்னூற்றுவ ஆசாரியன் எழுத்து

**Translation.**

Hail! Prosperity! In the month of Mīna of (the year) 320 after the appearance of Kollam, the glorious Kōdai Kēraḷavarman, who is pleased to rule over Vēṇāḍu, gave (the following) land to meet the daily requirements of the temple at Suchīndiram in Nāṇji-nāḍu *viz* twelve *nāḷi* of rice in all (calculated) at the rate of four *nāḷi* of rice for a sacred offering to the Mahādēva, four *nāḷi* of rice for a sacred offering to Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, and four *nāḷi* of rice for two *agram* (*i. e.* for feeding two persons) and for vegetable, ghee and curd<sup>3</sup> offerings:—

Twenty *mā* of land in the double crop land of Teṇṇaḷanallūr attached to Nṛipaśēkharanallūr, (one) of the *dēvadānas* of this god, and ten *mā* in the single crop land attached to this (*i. e.* the above said land), making together thirty *mā* of land.

In accordance with the royal order (issued) with the sign manual,—directing that the taxes payable to the king be paid in paddy measured into the sacred

1 No. 78 of 1096. From impressions prepared under my supervision.

2 ப்ப is written as a group.

3 The word offering *amudu* is repeated with vegetable, ghee and curd.

treasury of the god so that the above said expenses may be conducted as long as the moon and the sun (last), that (this gift may be made) with libation of water on the sacred steps (of the temple) and (that the order) may be engraved in stone, — I, Sōmaṇ Śelvaṇ *alias* Muṇṇūrruva-Āchāryan of this village incised this writing.

**No. 5.—Suchindiram inscription of the time of the Venadu king  
Kodai-Keralavarman: Kollam 320.**

This inscription is connected with No. 4 edited above. Its object is to register the fact that a certain Paḷḷi-Āṇḍi was required to husk the paddy provided for the daily expenses of twelve *nāḷi* of rice in the temple of the Mahādēva at Suchindiram, ordered by king Kōdai-Kēraḷavarman in Kollam 320; and that for his remuneration he should obtain from the temple the food prepared from two *nāḷi* of rice out of the four *nāḷi* of rice set apart for offerings to shrine of Tiruvēṅgaḍa-nilai-Ālvār. As regards the disposal of the food prepared from the remaining six *nāḷi* of rice, leaving off the food of four *nāḷi* of rice which were intended for feeding purposes, other provisions must have been made. It may be that the food offered to the Mahādēva (*i. e.* four *nāḷi* of rice) should be thrown away being the Śiva-nirmālya.<sup>1</sup>

**Text<sup>2</sup>.**

- 1 கொல்லந் தொன்றி நாடய-ஆவது வெண்டு வாழ்ந்தருளின்ற ஸ்ரீ கொ  
தை கெரளவன்மர் [நாஞ்சிநாட்டு சுசி]-
- 2 ந்திரமுடைய லஹாஷெவர்க்கு நித்தநிமந்தஞ் செல்வதாக இத்ஷெவர் ஷெவ  
தாநங்கள் தென்வளநல்லூரில்
- 3 கற்பித்த பன்னிரு நாழி அரிசி செலவில் திருவெங்கட நிலையாழ்வார்க்கு  
கற்பித்த அரிசி நாழியிலு-
- 4 ம் இருநாழி அரிசிச் சொறு பள்ளியாண்டிக்கு அட்டிப்பெருக சந்திராதி  
[த்\*]தவற் தன் அன்னுவயத்-
- 5 (த்)தார் கூட்டம் ஏற்றுக்குத்தி திருவமுதரிசியும் கொண்டு சென்று திருவ  
முது வைத்துக்கொண்டு
- 6 வருமானு கல்வெட்டிக் கொள்க வென்று திருவெழு[த்\*]திட்ட திருமுக  
ப்படிக் கல்வெட்டினெ-
- 7 ன்.

**Translation.**

I engraved (this) on stone in accordance with the royal order (dated in) the year 320 after the appearance of Kollam and (in the reign) of the illustrious Kōdai-Kēraḷavarman, who was pleased to rule over Vēṇaḍu, signed and issued directing that, in order to conduct the daily requirements in the temple of the Mahādēva at Suchindiram in Nāñji-nāḍu, twelve *nāḷi* of rice should be assigned in

1 The Tiruvalla plates say that the food offered to Īśāna should be thrown in water.

2 No. 79 of 1096.

Teṇṇaṇallūr, one of the *dēvadānas* of this, god; that out of this four *nāḷi* of rice should be given towards the expenses of Tiruvēṅgaṇilai-Āḷvār, and that Paḷḷi-āṇḍi should, by (virtue of) an *aṭṭippēru*, receive, as long as the moon and the Sun (last), the food of two *nāḷi* of rice, husk (the paddy) by assembling his relations, carry and pay the rice required for sacred offerings and thus have the said sacred offerings conducted; and that this order should be engraved on stone.

**No. 6.—Suchindiram inscription of the Venadu king Kodai  
Keralavarman: Kollam 325.**

The subjoined inscription<sup>1</sup> is engraved in the Tamil characters of the period to which it belongs, on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāṇunātha-svāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Kōḍai-Kēraḷavarman-Tiruvāḍi and is dated in the month of Vriśchika of the Kollam year 325, when Jupiter was in the sign Kanni. As the inscription is unfinished, complete details cannot be ascertained; but it is evident, from the preserved portion, that the grant relates to a land gift made for offerings to the shrine of Vāḍa - Tiruvēṅgaḍatt-Āḷvār.

**Text.**

- 1 கொல்லம் நடாஉயிரு-ஆவதிநெதிரா மாண்டு கன்னிமில் வியா-
- 2 மு நின்ற மிருச்சிக நாயிற்று வெண்டு வாழ்ந்தருளுகின்ற ஸ்ரீ கொதைகெ  
ரளபன்ம-
- 3 ர்[திரு]வடிக்கமைந்த அதிகாரர் நாஞ்சிராட்டு கற்காடான நிருபசெகர  
நல்லூர்ப்படுந் தென்வடந-
- 4 ல்லூர் நிலம் அறுபது மாஹிலும் நாம் சுகிநீரமுடைய ஹோஷெவர்க்கு செ  
லவின்னு விட்டு-
- 5 க்குடுத்த நிலம் நயி மாவுநீர்க்கி நின்ற நிலம் நயி மாவுங் கொண்டு நித்தம்  
செப்பு நாழியால் இரு
- 6 நாழி அரிசி [வடத்]திருவெங்கடத்தாழ்வார்க்கு பெரும்பலாக்காட்டின்  
உலிகொலியில் குசக்கொ-
- 7 டு நிலம் இரண்டு மாவும் முருக்கறைச் ச[சீ\*]ந்தரவாதி நிலம்

**Translation.**

In the month of Vriśchika of the year opposite to Kollam 325, when Jupiter stood in Kanni, the officers of the illustrious Kōḍai-Kēraḷavarman-Tiruvāḍi, who was pleased to rule over Vēṇāḍu, (gave) 30 *mā* of land, out of the sixty *mā* of land in Teṇṇaṇallūr which formed part of Kaṇkāḍu *alias* Nṛipaśekharaṇallūr in Nāṇji-nāḍu, excluding the (other) 30 *mā* which we gave to Suchindramuḍaiya-Mahāḍeva, so that, obtaining (possession of these), . . . . . to (the god) Vāḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Āḷvār, with two *nāḷi* of rice, per day, as measured by the copper *nāḷi*. Two *mā* of the land called Kuśakkōḍu in Ulikōli and the land . . . . . Murukkarai of Suchindiravāḍi.<sup>2</sup>

1 This is registered as No. 83 of the collection for 1096 M. E.

2 This inscription is left unfinished.

**No. 7.—Kollur-madam plates of Udaiyamarttandavarman:  
Kollam 364.**

My Pandit Assistant Mr. Srinivasa Sastri, obtained on loan the subjoined set of plates from the head of the Kollūr-maṭha. The lady owner and her agent deserve our thanks for having kindly lent the set for examination. I must note that the plates were allowed to remain with me for such number of days as I required them for cleaning, taking inked estampages and preparing a transcript of the whole inscription from the plates themselves. All these effected, the plates were safely returned to the owner.

The set consists of 16 plates. They are not quite uniform in size. Their length, breadth and thickness vary slightly. The average length of a plate is  $17\frac{1}{4}$  inches and the breadth 3 inches. All the plates have ring holes bored on the left margin close to where the writing commences. Leaving a free margin of 1" to  $1\frac{1}{2}$ " on the left side, the lines run almost to the end of the right side. In some of the plates there are margins on both sides. The holes are made in the middle of the vacant space on the left margin. The plates are not held by any ring and there is no seal.

The thin upper and lower edges of the 14th plate are folded on the first side; while in the case of plate No. 16, a small thin sheet of copper has been applied to one of the long edges so as to form a fold on either side. This device is probably intended to give a kind of protection to the plates. On the whole, the engraving has been neatly done and the characters appear bold and clear. In plate No. 3, (first side), and plate No. 13, (both sides), some of the letters and a portion of the sheet have been partially eaten away by verdigris. In other places also, the metal had been destroyed leaving only traces of letters. But happily the destruction has not spread far.

As regards the size and formation of letters, this set may be divided into two sections, the first commencing with plate 1 and ending with plate 10 and the second beginning with plate 11 and ending with the last. In the first part, the scribe has maintained clear distinction between letters of similar shape such as *va*, *pa*, *ya* and *ma*; *a* and *pu*; *ru*, *tu* and *na*; *na* and *ta*; and has made very few mistakes or omissions; whereas in the second section, the engraver has been so careless that many of his letters can be easily mistaken for others; and errors are also more numerous. The above facts, and specially the vast difference observed in the two sections in the matter of shaping such letters as *na*, *na*, *ni*, *na* and many others, clearly indicate that the whole record has been incised by two different hands. The letter "*śrī*", entered at the commencement of the second section *i. e.* at the beginning of plate 11a, also points to the same conclusion. It marks the spot where the second scribe commenced writing. No other purpose does this letter serve. It may even be said that the scribe who incised the second section knew little of what he was engraving, else it is difficult to expect different modes of shaping the same letter (notice the difference in the formation of *ta*, *lu* etc.) and such mistakes as *aripatpolu*, *pura*, as are largely found in these plates. For more errors of this kind, reference may be made to the foot-notes of the text-portion



where they have been corrected. After the incising has been done, the document seems to have been once compared and omissions supplied wherever absolutely necessary. The supplied letters are engraved above or below the line and in a few cases in their correct places, in somewhat smaller characters. Instances of this are noticed in the footnotes on text. Though a few letters have suffered damage by corrosion, the preservation of the record is, on the whole, good.

There are 284 lines of writing in all. The inscription is in the Vatteluttu alphabet of the period to which the record belongs and the language is the western dialect of Tamil much allied to the Malayalam. A large number of forms peculiar to either, as well as some obsolete words are found. A few *Grantha* letters are also used *e. g.* *śrī* in line 1, *sabhai śrī* and *bha* in line 3, *jirṇṇa* in line 4, *sabhai* in line 5 and *raksha* in line 31.

One of the obsolete forms of words used in the record is *ollō* which occurs in line 16, in the phrase *Mēḍamum Idabamum śelaviṇṇu-ollō* which means "exist for the expenses (to be met) in (the month of) Mēḍam and Idabam"; thus the form *ollō* stands for "*olladu i. e. olla* or *ollana* the dialectic for *ulladu*, *ulla*, or *ullaṇa*". Though this form has ceased to exist, it appears to have been employed freely in the West coast in ancient times. A record of Śrīvallabhangōḍai found at Tiruvaṇṇai has "*Śrīvallabhangōḍai sennaḍaikk-amañña bhūmiyāvō* where *būmiyāvō* stands for *būmiyāvadu*". The same word also occurs in the Tiruvalla plates<sup>2</sup> "*Kumaradiy-amaichcha tiruvilakk-onṇiṇu būmiyāvō*", "*tiruvilakkiṇṇulla būmiyāvō*" and "*Śeruvālāl nūṛru-nāḷi-nel tiruppugaikk-ollō*" *i. e.* the 100 *nāḷi* of paddy of Śeruvālāl are for sacred incense.

Among the peculiar forms of words found in this inscription may be noted *aruḷiṇṇa* (l. 1), *eḷunnaruḷi* (l. 3), *tanna* (l. 4), *avaridaya* (l. 3), *jirṇichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *aḷannu* (l. 38), *ariyarudādē* (l. 4f), *kūttiṇṇu* (l. 45), *śelaviṇṇu* (l. 42f), *avaṇṇ-olla* (l. 83), *seyvadōvidu* (l. 33), *śelavudayavaraḷ* (l. 44), *vāriyamudaiyavaraḷ* (l. 48), *nannuvilāvu* (l. 33), *pandiru* (l. 18), *nandāmanam* (l. 47), *ārāttiṇṇaṅkālatu* (l. 56), *ārāttumpōḷ* (l. 56), *eḷvāy* (l. 84), *olla* (l. 103), *keṭṭiṇṇavāṇṇu* (l. 102), *eṇṇa* (ll. 58, 60) and *maḍa* (l. 61).

The following peculiar features of the dialect are worthy of mention. Unnecessary and improper doubling of consonants are found in such words as *eṇmbaṛai* (l. 102), *irubadumparai* (l. 87), *ārāttiṇṇaṅkālatu* (l. 56), *āḡannel* (l. 78), *paḍimpara* (l. 25), *eṇṇaiyumuṅkonḍu* (l. 41), *kōṭṭālnnel* (l. 37), which stand respectively for *eṇparai*, *irupadu-parai*, *ārāttiṇṇa-kālatu*, *āga nel*, *paḍiṇ parai*, *eṇṇaiyumuṅkonḍu* and *kōṭṭāl nel*.

When a letter of the *vallinam* (hard consonant) class follows one of the *mellinam* class (soft consonant), a letter of the latter class is substituted for the former *e. g.* *nannu* for *naṇṇu*; *eḷunnaruḷi*, *tanna*, *piranna* and *aḷannu* for *eḷundaruḷi*, *tanda*, *piṇanda* and *aḷandu*; *tiṇṇal*, *araṇṇattu*, *kaṇṇāṇi*, *kūḷaṇṇarai*, *paṇṇuṇi* and *iḍaṇṇāḷi* for *tiṅkaḷ*, *araṅgattu*, *kaṅkāṇi* or *kaṅkāṇi*, *kūḷaṅkarai*, *paṅkuni* and *iḍaṅgaḷi*.

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II p. 24.

2 Do. Vol. II. p. 178, l. 104.

3 Do. p. 176. l. 63.

4 Do. p. 184. l. 215.

Another graphic peculiarity is the elision of letters *e. g.* *uḍaiyavara!* for *uḍaiyavargal*.

The words *arulukiṇṇa* and *kattukiṇṇa* have assumed the forms *aruliṇṇa* and *kettiṇṇa*. In these, we notice first the dropping of the consonant *k* in *ki* and the subsequent change of the preceding short *u* in *lu* and *tu* into *i* just following the rule regarding the combination of short *u*'s (*kurriyalugaram*). There are also several instances of changes of one consonant into another *e. g.* *jīrṇichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *vālichchu* (l. 22), *adikarichchu* (l. 39), *pandiru* (l. 18) and *nan-dāmanam* (l. 47). The word *avaridaiya* is an altered form of *avaruḍaiya*. It may be considered to be in the transition stage from the Tamil *avaruḍaiya* to the Malayālam *avaridē*. The particle *pōḷ* which is now freely used in Malayālam is only an altered form of *poḷu*. The compound word *ariyarudādē* may be split up into *ariya* + *ariyadu* + *ē* which under ordinary circumstances would have changed into *ariyavariyadē* 'difficult to know'. *Ariyadu* seems to have changed into *ruda* in modern Malayālam and has undergone a slight change in its significance. *Kō-dōrmār* is evidently formed of *Kōdai* and *varmār*. This form is quite unusual, but is, in some respects, similar to *seyvadōvidu*. It may be noted that *ōvidu* is an obsolete form for the modern *āvadu*. In the phrase *uttiran-tōṟuṇ-gaṇam-aḍuvāṇ*, the word *gaṇam* means "crowd, assemblage, multitude or body". Similar instances are *duvādaṣi-gaṇam*, *ālūṇ-gaṇam*, *pūrāḍa-gaṇam*, etc. *Aḍuvāṇ* stands for *aḍuvadaṟku* and the verb *aḍu* means 'to cook'. Thus the meaning of the phrase *uttiran-tōṟuṇ-gaṇam-aḍuvāṇ* is to cook or prepare meals for the crowd of persons assembling on the day of Uttira.

The component parts of *upperwiyar* (l. 191) are not easy to ascertain. There is no doubt that the first word is *uppu* and this is clearly known from the context. Perhaps the engraver has omitted the syllable *lai* after *vi*; still, the change of *uppu* + *peru* + *vilaiṇār* (or *vilaiyar*) into *upperwiyar* is against the rules of *sandhi* and has only to be regarded as a corruption. It may also be considered that *upperwiyar* is a variant of *uppu peruvār*.

*Paḍiṇāyiru* (l. 219), is another word which deserves to be noted. It consists of *paḍu* (sink) and *ṇāyiru* (sun) and shows the direction of the sinking sun *i. e.* the west.

*Elvāy* is used in this inscription and its meaning is not given in either Winslow's or Gundert's lexicons. I consider that it stands for *ēlāy* which means a wet land in Malayālam, though it is not noticed in Gundert's. It will be interesting to know its derivation.

*Paḍāgāram* is one of the obsolete words found in this inscription. It also occurs in other published Vaṭṭeluttu epigraphs. Its correct significance has not yet been made out. We have to find in the first part of this compound a trace of the word *Baṭṭa*: the latter part *kāram* is a suffix similar to, and identical with, the *hāra* of *agrahāra*. It will be noticed that the section which gives a list of the twenty-three *paḍāgārams* is headed "for Brahmattuvam *i. e.* Brahmasvam" (l. 194). And in summing up the list in line 247, the words used are "*āga-ppēr irupattu mūṇṇāl paḍāgāram nilam*" etc. The above facts seem to make it clear that the word

“Brahmasvam” is a synonym of “*paḍaḡāram*”, and as such, the latter must indicate the property given to Brāhmaṇas for enjoyment. Perhaps the original form of *paḍaḡāram* was *Bhaṭṭahāra*.

It is worthy of (note) that in the phrase *mukkālvattañ-chuḷaṇṇu kuḍi-yirukkum-puraiyiḍaṇṇaḷ* (l. 248f)”, the word *ṣuḷaṇṇu* has not the meaning of “spinning”, which it generally has, but must be derived from ‘*ṣūḷ*’. Perhaps *ṣuḷaṇṇu* is a mistake for “*ṣūḷṇḍu*” ‘surrounding’.

In line 277 occurs the phrase “*kuchchiḷum tāḷakkālum*”. Here *tāḷakkāl* stands for *tāḷakkōḷ* which is corrupted into ‘*tākkōḷ*’. *Kuchchiḷ* is perhaps the semi-circular iron piece with a pointed end used in bolting from outside the inside of the door. The locks used, it may be noted, were long and of circular shape.

One other rare word used in the epigraph is ‘*nāyem*’ (l. 181f) which is a corruption of ‘*niyāyam*’ and which I have elsewhere pointed out is the Tamilised form of the Sanskrit ‘*nikāya*’.

*Vāriyam* is another word which is largely met with in inscriptions. From it are derived *Vāriyaṇ*, *Vāriyaṇmār* and *Vāriyar*.<sup>1</sup> At present there is also a caste called Wariar in Malabar. They form one of the sects of Ambalavāsis. Their origin is accounted for in several ways.<sup>2</sup> *Vāriyam* is now used in Malayāḷam to denote a house. The common phrases in which the word *vāriyam* occurs are:—*tōṭṭavāriya-perumakkal*, *ēri-vāriya perumakkal* and *kaḷaṇi-vāriya-perumakkal* who formed some of the committees of the village assembly. *Puraiyiḍam vāriya-muḍaiyavaral* (l. 48f) *aḍikkīṇṇa vāriyaṇmār* and *kuḷattaliṇṇaḍiṇṇuḷ vāriyaṇ-chey-yumavaṇ* are other instances. The implied sense in all these cases is ‘supervision, management or duty’. In his commentary on the lines “*kaḍum-pari kaḍavuṇṇar kaḷirriṇ-pāḡar neḍun-tēr-ūruṇṇar kaḍuṇkaṇ-maṇavar*”, Aḍiyārkkuṇallār uses the synonym of *achchuva vāriyar* for *kaḍum pari kaḍavunar*.<sup>3</sup> It is not unlikely that even in the phrase *aśva-vāriyar* the word *vāriyar* means ‘supervisor, manager, or controller’. Thus in our text, *puraiyiḍam vāriyamuḍaiyavaral* means those who have the supervision of the garden lands attached to houses. The use of the words *vāriyam* and *vāriyar* which had such wide application in olden times being rarely reflected in the Tamil works, their derivation remains in obscurity. They may have come from *vāрмаi* which is also as seldom employed in ancient Tamil works and means ‘setting right or making good’.<sup>4</sup>

On the word *aḡanāḷiḡai* see page 28 above, where it has been shown that it is equivalent to *uṇṇāḷiḡai* ‘the inner shrine, sanctum’. For *Puṇarṇpūṣam* or *Punarvasu*, the west coast ephigraphs often use the form *Puṇaradam* or *Puṇaradam*. The word *vāḷichchu* (another form of *vāḷvittu*) is used in the sense of enjoying or cultivating. *Kūṛa* (l. 53) is a variant of *kūṛai* ‘cloth’ and ‘*tirukkoḍikkūṛa*’ means ‘the cloth to be tied round the flag-staff’.

Two of the abbreviations used in this epigraph are the symbol for *ditto* and *ivu*: the latter stands for *iḍavum* or *iduvum*.

1 Travancore State Manual Vol. III. glossary.

2 Cochin tribes and castes (p. 137f).

3 See pages 140 and 158 of the revised edition of *Śilappadikāram*.

4 *Vārnda* is used in *Maduraiikkaṇchi* l. 414.

We shall now speak of the importance of this inscription. It is dated on the day of Śatabhishaj corresponding to Saturday, the first solar day expired, of the month of Dhanus of the Kollam year 364 and at the time when Vēṇāḍu was ruled by Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman. The number of the year and the solar day are clearly expressed in words. And Dewan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai to whom I sent the details of this date for verification notes:— This date regularly corresponds to Saturday, 26th November, A. D. 1188 which fell in Kollam 364, and which was a day of Nakshatra Śatabhishaj or Śadayam which came to an end at 77 on that day. We may note that in this case “Dhanus 1 expired” seems to mean only what is ordinarily called Dhanus 1 and not the next day. It is marked as Dhanus 1 in my Ephemeris.

This is the first copper-plate grant of the time of Mārtāṇḍavarman brought to light so far. Even the stone inscriptions of his reign are not many. The late Mr Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service gave a translation of the first part of a bilingual stone inscription of the Tiruvāyambāḍi shrine in the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. Since then, that record had been handled by two others viz. the late Prof. Kielhorn of Gottingen and the late Mr. T. A. Gopinatha Rao. Mr. Sundaram Pillai took the record as belonging to the time of a certain Ādityarāma and thought that a chronogram was intended by the writer in the word “Mārtāṇḍa” and this view was adopted by the late Mr. Gopinatha Rao who also regarded it as an inscription of king Ādityarāma, though Prof. Kielhorn had before him held that “it belonged to Mārtāṇḍavarman and there was no word in the epigraph which would stand for a chronogram”. While Mr. Sundaram Pillai ascribed it to Kollam 365, Prof. Kielhorn declared that it must belong to the 13th century A. D. The last word on this document was said by me last year when I drew up a paper on it for the *Travancore Archaeological Series* Vol. III. Part I. Therein I showed the identical nature of the two portions— Sanskrit and Vaṭṭeluttu— and pointed out how the initial mistake of treating the first part in Sanskrit as a separate epigraph led to the error of elevating the umbrella-bearer of the king i. e. Ādityarāma, a native of Marudimaṇ, to the position of a king of Kōlamba, and proved also that neither Kollam 365, nor a year in the 13th century A. D. would suit the record in question which must be placed in Kollam 370—1, which date I pointed out must be almost at the close of the reign of the king. My conclusion was that Mārtāṇḍavarman must have been the immediate predecessor of Maṇikaṇṭha-Rāmavarman and that the latter's succession must have taken place not long after the Tiruvāyambāḍi epigraph was incised. These were arrived at by a careful study of the inscriptions of Maṇikaṇṭha-Rāmavarman found at Veḷḷāṇi and Mitrānandapuram and by a comparison of the official signatories and writers that figure in the epigraphs of that king and Mārtāṇḍavarman.

Another stone inscription of Udaiyamārtāṇḍavarman was discovered at Tiruvattāru by the late Mr. Sundaram Pillai<sup>1</sup> and subsequently noticed by Mr. Gopinatha Rao in the *Travancore Archaeological Series*.<sup>2</sup> In this inscription again, there is difference of opinion as regards the reading of the date. While the former took the year to be Kollam 348, the latter made out 398. I lately examined this

1 *Ind. Ant.* Vol. XXXIV. p. 278f.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. I. p. 296 and first plate (back side) inserted between pages 290 and 291.

inscription and was able to effect some improvements in the former readings. The solar day which remained undeciphered had been read as 14. Though the second figure in the year 348 remains doubtful and can be read as 4, 6 or 9,—all of which are equally possible owing to the damaged condition of the inscription.—6 and 9 have to be rejected for the reason that neither 368 nor 398 represents a year in which Jupiter was in Karkāṭaka as clearly stated in the record; and it may also be said that the year 348 is one satisfying this condition. Another important change in the previous readings that I was able to effect and that materially affects the interpretation of the record is in the phrase '*Vēṇāṭṭ-Iṭāṅkūru vāṇṇ-aruliṇṇa*' which has been variously read as '*Kōḷiḍaikkūru*'<sup>1</sup> and '*Iṭāṅkuḍu*'<sup>2</sup>. The former of the two readings has led to the inference that *Kōḷiḍaikkūru* was the capital of Vēṇāḍu in Kollam 348;<sup>3</sup> this place has been identified with Kulikkōḍu near Padmanābhapuram.<sup>4</sup> *Vēṇāḍu vāṇṇ-aruliṇṇa* is quite different from *Vēṇāṭṭ-Iṭāṅkūru vāṇṇ-aruliṇṇa*. The word *Iṭāṅkūru* occurs in a number of inscriptions<sup>5</sup> where it invariably indicate that the person, to whom it is applied as an epithet, was the senior prince and not the reigning king. *Iṭāṅkūru* may be interpreted as 'the portion of the young (prince)'. Thus, the Tiruvaṭṭāru epigraph informs us that Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the king of Vēṇāḍu in Kollam 348, but was only the *yuvārāja*. He should have assumed regal powers at a later date. At my request, M. R. Ry. Dewan Bahadur L. D. Swanikkannu Pillai verified the astronomical details furnished in the above lithic record and his note is given below:—

"The position of Jupiter makes it clear that if it is one of the three years, it must be 348 Kollam (equal to A. D. 1172—73, when Jupiter was in Karkāṭaka, and not 368 or 398 when Jupiter could not by any means have been in Karkāṭaka). Assuming then that Kollam 348 is the correct year, it corresponds to A. D. 1172—73 and Mīna 14 of that year is marked in my Ephemeris as Wednesday 7th March A. D. 1173. I am aware, however, that in several Travancore inscriptions an expression like '14 expired', means in the case of the day of a solar month, though not invariably, what we ordinarily call 15. There are two or three interesting cases which I worked for the late Mr. Gopinatha Rao, who since published the results in the *Travancore Archaeological Series*, where this meaning was applied to the epithet 'expired' and proved to be right. Arguing from these precedents, I should say that 'Mīna 14 expired' means what is ordinarily called the 15th day of the solar month of Mīna or Panguni and this was no doubt Thursday 8th March A. D. 1173. So far, the date seems satisfactory. There is a difficulty

1 *Ind. Ant.* Vol. XXIV. p. 278 and *Trav. St. Manual* Vol. I. p. 254.

2 *Travancore Archaeological Series*. Vol. I. p. 296.

3 Prof. Sundaram Pillai:—

It, (this inscription) affords indubitable evidence of the reign of 'Śrī-Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman in Mīna 348 M. E. or approximately speaking in March 1173. The document gives further the valuable information that *Kōḷiḍaikkūru* was the capital of Vēṇāḍu at any rate at the date of the record.

4 This is reproduced in Mr. Nagam Ayya's *State Manual*, p. 254.

5 வேணட்டிளங்கூறு புலமண் பூர்ணகீர்த்தி ராமவர்மர் occurs in No. 4 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III.

however, when we come to the nakshatra; for the nakshatra on Thursday 8th March A. D. 1173 was not Anusham or Anurādhā No. 17, (which had ended on Tuesday 6th March) but Mūla, No. 19, which ended at 57 of the day i. e. a little after sunset on Thursday 8th March. It is not possible to suppose that Anurādhā was the nakshatra for the day by any other Siddhānta, e. g. Brahma Siddhānta, because according to both Brahma Siddhānta and Sūrya Siddhānta, nakshatra Anurādhā came to an end on Tuesday. The exact position of Jupiter on the 14th day of Mīna was 113 degrees or 23 degrees in Karkāṭaka-rāśi."

From the foregoing it will be clear that there is no other alternative left to us than to regard that at the time of the Tiruvaṭṭāru inscription i. e. in Kollam 348 Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the reigning king of Vēṇāḍu but was only a *Yuvarāja*. The exact date of his accession to throne remains to be settled and this date must be prior to Kollam 364, the date of the subjoined inscription. This record further states that while Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman was staying at Tiruvānandapuram in company with a certain Sōmāyi (Sōmayājin), a deputation consisting of the members of the assembly of Dēvidēvēchchuvaram waited on the king on the day of the Nakshatra Satabhishaj which was a Saturday and the 1st solar day of the month of Dhanu in the Kollam year 364 (expressed in words), and represented that at the time of rule of the Vēṇāḍu king Śrīvallabhangōdai, the then queen-mother had been pleased to construct the temple of Dēvidēvēchchuvaram and to grant a *praśasti* (i. e. *praśasti*) concerning its *dēvasvams* and *brahmasvams* (i. e. lands set apart for the temple requirements and those for the requirements of Brāhmaṇas); and that as this *praśasti* had been so obliterated (owing to lapse of time), it had become impossible to ascertain exactly what were required to be done; and that, therefore, they prayed for a new *praśasti* to be made in respect of that temple. The fresh *praśasti* made in compliance with this prayer (and drawn up perhaps on the lines of the old one preserved in official documents), was committed to writing on the sixteen copper-plates which we now edit. Though the correct meaning of the word '*praśasti*' is 'eulogy', it is used here merely to denote an order or document.

The point that calls for special attention in the above is the reference to the earlier ruler of Vēṇāḍu i. e. Śrīvallabhangōdai. The Māmbaḷli odd plate of that sovereign is dated in Kollam 149, on Sunday corresponding to the Asvini Nakshatra in the month of Vaiśākha when Jupiter was in Tūlā. These details furnish the equivalent 'Sunday 9th November 974'. From that grant we know also that a lady called Tirukkalaipayurattu-Ādichean Umaiymmai built the temple of Ayirūr. The probable relationship of this lady with the royal household has been discussed already (vide No. I. of this Part) and it is therefore enough to state here that Ādichean of Tirukkalaipayuram was a private individual and that Umaiymmai was his niece. It is very likely that she became the wife of Śrīvallabhangōdai.

Provision is made in this document for the expenses of the *aganāḷigai* i. e. the *sanctum*; for the festivals of *Mārgaḷi-viḷā* *Punarada-viḷā* and *Paṅguṇi-viḷā*; for the anointment of the god with water and ghee; for the maintenance of flower-gardens; for the *virutti* of the Śākkaimār i. e. for the livelihood of the persons who



had to perform what are called the Śākrai-kūttu; for the new-moon and full-moon days; for making flower-garlands; for the washermen of the temple; for two kinds of *poduvāl* (a body of people who had the management of temples); for those who had to handle the musical instruments; for *taḷi-vīrutti*; for the *mēḷsānti* who performed worship; for the *kīḷsānti* who helped in the performance of worship; for the *Nambi* who conducted the god in processions; for the *vāriyaṁmār* who had to beat drums, cymbals etc; for the *jīvita* of the *kuḷamaḍikkumavaṇ*; for those who had to perform the *vāriyam* in the *kuḷatt-aḷivagam*; for lamps; for the bathing of the god in rivers; for potters; for the *tantri*, for the feeding to be conducted on the birth day asterism Uttiram of king Śrīvallabhaṅgōdai; for the reading of the *Mahābhārata*; for the supply of buttermilk; for watering the *Aiyaṅkōyil*; and for the 23 *paḍagārams* to be given as Brahmattuvam to 23 persons. In fact, the inscription provides for all items necessary for the regular discharge of business in the temple throughout the year. The terms used for the various temple services and servants in Malabar and Travancore in ancient and modern times are different from those of the Tamil country. *Mēḷsānti* is the principal priest performing worship in temples; *kīḷsānti* is a priest of subordinate order who renders him assistance; *Nambi* is the head-priest who is the chief member in conducting ceremonies and processions; and *tantri* is an ecclesiastical dignitary who is learned in the art of exhibiting proper signs and symbols to the accompaniment of appropriate *mantras* while bathing the god, offering flowers, *naivēdya* and the *upachāras*: the services of the *tantris* are utilised mostly during temple festivals. The two kinds of *poduvāl* who managed temple business were called *agappoduvāl* and *purappoduvāl*; the former were perhaps in charge of temple properties and jewels, being attached to the sanctum (*aganāḷigai*) and the latter were probably entrusted with duties outside the temple.

Here are given in tabular form the lands granted, the villages in which they were situated and the amount of incomes assigned therefrom as well as the objects for which they had been set apart.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment			Remarks
			Paṇai	nāḷi	uri tūṇi	

1. For *aganāḷigai* expenses (1.6)

Idaippalaiyanāḍu	Śirreḷ	6	100	..	..	..
Maḍayūr or Maḍa-vūr	Neḍuṇṇōḍu	6f	20	..	..	..
Do.	Seṅgōḍu	7	15	..	..	..
Do.	Kuḷaikkaḍu	7f	16	5	..	..
Do.	Kuravarkōṇam	8	3	..	..	..

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāli	uri	tūni	
Pālelmutṭam	Navayyanallūr	8f	12½	..	..	..	
Do.	Andarimāyinaṅgal	9f	3	..	..	..	
Mēyūrkkal	Kollūr	10	10	..	..	..	
Koṇṇiramarugu-jīvita	Koṇṇunṇam and others	10f	122	7	1	..	
Do.	Ayam	12f	52	..	..	..	
Marudagachērikō-ṇam	... ..	13	....	..	..	2	
Do.	Maṛṇam, Aṇḍaven, Kamugarai	13f	6	10	..	..	
Vaḍakkōḍu	... ..	14	...	..	..	2	
Iḍaikkōḍu	Pirappamaṅkōṭṭu-vattam	15	140	..	..	..	

The paddy incomes enumerated above are for Mēḍam and Eḍavam

Śīlakkōḍu	... ..	16f	100	..	..	..	
Tōṇṇakkal	Mūlaichchal	17	16½	..	..	..	
Do.	Puṇṇaimuṭṭam	17f	12½	..	..	..	
Do.	Koḍumā-aṛai	18	12½	..	..	..	
Muṭṭappulam-jīvita	Śambāman and Iḷakkōḍu	18f	..	..	..	6	
Do.	Pullanadukamṇan-tuḍavai	19f	one-fourth of produce				
Kīlupulam	Mīlakutuḍaval	20	5	..	..	..	
Do.	Toḷukkāl	21	12 and $kīḷ$ 2½ tirama				
Kuṭṭattūr	Kuḷiman, Puttarai, Vāṅgal, Punnama-ṅkōḍu	21f	half the produce				
Śīrāṇṇaṅgarai	Veṅkōṭṭaman	22f	33	..	..	..	
	Iḷampelāparatti	23	12½	..	..	..	
Mudākkal	Kōṭṭuppera, 15 pa-rai land	24	one-fourth of produce				
	Pakalipeṛa, 20 pa-rai seed land	24f	Do. Do.				
	Koviyūr, 30 pa-rai seed land						
	Peyara, 10 pa-rai seed land						
	Kiḍaippuram, 5 pa-rai land	26	Do.	Do.			

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks	
			Paṛai	nāḷi	uri	tūṇi		
Kuvvūrkkal Uḷamalaikkal- Jīvita	The <i>Pāṭṭam</i> on Ki- daipudram	27	15	..	..	..		
	Iḍukkinaṅgal	27f	3	..	..	..		
	Iyalappaḷḷimalaṅ- gam	28	5	..	..	..		
	Āṭṭaravam	28f	one third of produce					
	Paṇḍakkōḍu	29	36	..	..	..		
2. For <i>Mārgaḷi-viḷa</i> (l. 29)								
Kiḷpulam	Kāḍaṇadukuvai	30	85	..	..	..		
Vaimaṇam-Jīvita	Puṇayūr	30f	61	..	..	..		
Ilavamaṇ-Jīvita	... ..	31f	3 <i>paṛai oṭrakshābhōga</i>					
3. For <i>Puṇarada-viḷā</i> (l. 32)								
Uḷamalaikkal	Kurugārtti	32f	30	.	..	..		
4 For <i>Panguṇu-viḷa</i>								
Kārāḷan	Puṇṇaittōṭṭam	33						
5 For two <i>Tiruviḷa</i>								
Iḍaikkāḍu	Puṇṇaivēli	34	100	..	..	..		
6 <i>Ghee for Kalaśa-māḍa</i>			34f	..	16	..	..	
Vāṇiyachēri	Kuḷaṅṇarai-purai- yidam	35f	..	16	..	..		
Śeripariyālināḍu- Jīvita	Puttaḷiyam	36	..	16	..	..		
	Muṅguvaitiruttu	36f	..	16	..	..		
	Muṅguva, 100 <i>pa- rai</i> seed land and others	38f	For maintaining two lamps and for supply- ing 2 <i>nāḷi</i> of ghee offer- ings monthly, and 30 <i>nāḷi</i> of oil.					
7 For <i>Kuḷamaḍikkiṇṇavar</i>			42	13	..	..	..	
7 (a) For expenses <i>Nakkarvāṇḷiṇam</i>			42f	..	..	..	2	
7 (b) For four families of <i>Vāṇiyar</i> of <i>Dēvi- dēvēchchu-varam</i>			43f	{ 2 <i>kalpaṭṭu</i> 200 betel-leaves 60 nuts				

Name of village	Name of land	Reference to line.	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	
	7 (c) <i>For lamps to be lit in the dancing hall</i>			
	Two puraiyiḍam in Iḍaichchēri	45		
	7 (d) <i>For small lamps carried during śrībali</i>			
	Nandavāna-purai-yiḍam	47	3 nāḷi	
	7 (e) <i>For two Kalaśam</i>	49f	{ 32 nāḷi of milk 12 palam of thread 1 nāḷi of ghee	
	Siramēl-purayi-ḍam		2 nāḷi of ghee	
	The income from Kalavāṇiyar-purai-yiḍam			
	7 (f) <i>For cloth to be tied round the flagstaff</i>			
	Vaṇṇārkaṇḍam		2 cloths	
	7 (g) <i>For umbrellas</i>			
Iḷampalāiyanāḍu	Mayilakōḍu		2 umbrellas and 6 parai of paddy.	
Nakarūrvattam	Perumpalaññi		3 parai	
	8 <i>For Āṇāṭṭu</i>			
Śirāṅgaṅgāra-Jīvi-ta	Feeding Brahmins			
	Pūppalli	56f	100 nāḷi of rice	
	9 <i>For Vṛiśchikavilakku and offerings</i>			
	Kaḍuvēlamālaku-ḷam	58f	{ 15 nāḷi of oil 4 nāḷi of rice for offerings 1 palam of thread 100 betel-leaves 25 nuts	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri	tūṇi	
Mampalḷi	Pullāl	59f	{ 7 nāḷi and one uri of 2 nāḷi of rice [oil $\frac{1}{2}$ palam of thread 50 betel-leaves 12 nuts				
Maḍavūr	Panaimbaḷa	62f	16 paṛai 7 nāḷi and 1 uri 2 nāḷi of rice				
Mudākkal	Kōṭṭupera	63	50 betel-leaves 12 nuts $\frac{1}{2}$ palam of thread				
Śiraiyūrkal	Tirumaṇikkōḍu	64f	12 $\frac{1}{2}$				
	10 For Mēlsānti						
Idaikkōḍu	Āḍaṅkōḍu	65f	27 $\frac{1}{2}$				
	Śeṅkuruppu	66f	27 $\frac{1}{2}$				
Śirāraṅgara	Nāḡal	67f	50				
Do.	Vaṇṇaṇūr	68	25				
Do.	Māvarai	69f	3				
	11 For Kēḷsānti						
Iḷambelā	Śeṅgōḍu	69f	13				
	Pālaiyaṛai	70	.. .. 2				
Peruṇṇaṁmalai	Idamaṇ	70f	22				
Puṇalūr	Vālaikkunṇam	71f	31 $\frac{1}{2}$				
	Kuṇukuvai	72f	31 $\frac{1}{2}$				
	Total	73	100 $\frac{1}{2}$ —6 nāḷi—1 uri—1 āḷakku				
	12 For Eḷunduru- likkum Nambi	73f					
Paṛiyaḍimūla	Ēṇṇaraiṇaḍu	74f	7 tūṇi (= 11 paṛai & 6 nāḷi 1 uri & 1 āḷakku)				
Mēvūrkkal	Kōṭṭūr	75f	1 tūṇi (= 1 paṛa & 6 nāḷi 1 uri and 1 āḷakku)				
Iḷavamaṇ	Mēlkōvilkal (15 pa- rai seed land)	78	one-fourth of yield				
	13 For aḍikkunṇa- Vāriyaṇmār	78					
Pālelmuṭṭam	Ōḷalmaṇi	78f	33				
	Mēperuṇṇōḍu	79	33				

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛa nāḷi uri tūṇi	
Maḍaiyūr	Neḍuññōḍu-pura-yiḍam	80f	2 tūṇi = 3 paṛai 3 nāḷi 1 uḷakku	
	Total	81	63 paṛai 3 nāḷi and 1 uḷakku	
	14 For kulamaḍi-kkumavaṇ	82		
Koḍuvalaṇṇūr	Kūttālaṅḍōḍu	82f	13 paṛai	
	15 For kuḷattali-vaḡattul-vāriyañ-cheyyumavaṇ	83f	12 and kīḷ 2 tiramam	
	16 Tirunandavā-ṇavirutti	84		
Pullel	Arunṇaṇṇūru-Elvā-yil Kuṇṇaiyaṛai	84f	16½ paṛai	
Īraṇṇidai-Jīvita	Vāḷaiṇṇalḷikōṇam	85	8 paṛai 2 nāḷi and 1 uri	
Pālērattam-Jīvita	Ayirūrkoḍu	86f	20 paṛai	
Ilavamaṇ-Jīvita	Uyirkkal	87f	8 paṛai 2 nāḷi and 1 uri = 16½ paṛai	
Ilavampaḷai-nāḍu	Kuṇṇiyūr	88f	20 paṛai	
Peruññalḷūr-Jīvita	Oruvalliyāram	89f	10 paṛai	
KoṇṇĪrmaruḡu-Jīvita	Tāmbūr (10 paṛai seed land)	90	one fourth of yield	
	Total by pāṭṭam		91 paṛai 2 nāḷi 1 uri	
	Do. by kaṇkāṇi		10 paṛai	
	Total		101 paṛai 2 nāḷi and 1 uri	
	17 For Viruttipu-ramJīvita	94		
Ilamuṇ Do.	Kuvaḷiyūrvattam	94f	80 paṛai	
	Pāḷaiṇṇunai		16 paṛai	
	Pudumarkuḷi (30 paṛai seed land)	95f		
Śiṇṇāṇṇiṅgarai	18 Śākkaimār-virutti	95f		
		95f		
Nagarūrvattam	Śeṅgaiyūr	95f	12½ paṛai	



Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṛai	nāḷi uri tūṇi	
Perunganmalai <sup>1</sup>	Śeṅgaiyūr-virutti 19 For Agappodu- vāl	97			
Śīrṛārraṅgarai	Māmbaḷḷi Pullāl	97f	20 paṛai		
Karamanai-Śīrṛār- raṅgarai	Orumaivilai 20 For Cooks	98f	21½ paṛai		
Śāragaveṇbāykku- ṇṇam	Ilavaṅgōḍukō- [ṇam]	99f	10 paṛai		
Pālervattam	21 For Offerings Veḷḷalūr	100f	33 paṛai 8 nāḷi		
In the same Jivita	22 For Uvā Muduvlelainavīru <sup>2</sup>	101f			
	18 paṛai land	102			
	23 For making garlands	103			
Mudākkal-Jivita	Ittaināḍukōṇam	104	20 paṛai		
Orriyūr-Jivita	Idaichehuṇāḍu	104f	10 "		
Do.	Śaḍaiyamaṅgalam	105f	5 "		
Veṇbāykuṇṇam	Neḍuṇōḍu	106f	5 "		
	Total		40 paṛai		
	24 For Watchers (Tirumēṇikāval)	106			
Malaikkal	Nālūr	106f	10 paṛai		
Śīrṛārraṅgarai	Pulamā-ttēlvāy- Iravinallūr	107f	10 "		
Orriyūr	Śemmarudi	108f	21 paṛai 6 nāḷi 1 āḷa- kku=(13 tūṇi)		
Ilavamaṇ	Muṭṭappulatt- elvay-Kavaiyaṛai	109f	5 paṛai		
	Total	110f	46 paṛai 6 nāḷi 1 āḷa- kku		
	25 For ūr-Podu- vāl-virutti	111			

1 The amount of income in paddy is omitted to be given in the plates.

2 This item is not properly worded.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūpi	
Orriyūr Iḷambel	Munnattarai	111f	22 <i>paṛai</i>	
	Āyiraviḷai	112	10 „	
	Total	112	32 <i>paṛai</i>	
	26 <i>For uvachcha- virutti</i>	113		
Iḍaikkōḍu	Maṇachchai, 20			
	<i>paṛai</i> seed land	113f	66 <i>paṛai</i> and 6 <i>nāḷi</i>	
Do.	Kuṇḍimaṇkāḍu	114f	33 <i>paṛai</i>	
Orugaraivaṭṭam	Perumpalañṇi	115f	37 <i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Uḷamalaikkal	Mēḷṣiruvēru Idai- chiruvēru and Kīḷ- ṣiruvēru	116f	70 <i>paṛai</i>	
Mudākkal	Idaittōṭṭam, 15 <i>pa- rai</i> seed land	117f	one-fourth of produce	
Iḷambel	Āvaṛṛarai-Valiya- tuḍaval	118f	65 <i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Do.	Kōṭṭivai	120	20 <i>paṛai</i>	
	27 <i>Taḷivirutti</i>	120		
Do.	Kōṭṭivai	120f	10 <i>paṛai</i>	
	28 <i>For dwelling purposes</i>	122		
Nagarūrvattam	Agalaśai (16 <i>paṛai</i> seed land and pu- raiyaḍam)	121f	The rent due on this land	
Ṣiṇṇāṇṇagarai	Uḷlūr	122	8 <i>paṛai</i>	
Do.	Idaiyūrkāḍu	123	15 „	
Toṇṇakkal	Kuṇḍettukōṇam	123f	16 „	
Do.	Do. (8 <i>paṛai</i> land)	124f	Two-fifths of produce	
Mēvūrkkal	Maṇṇarai (5 <i>paṛai</i> land)	125f	5 <i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Tagaraittaḍi	6 <i>paṛai</i> land	126f	One fourth of produce	
	Nāgaṇār-tuḍavai and Pūḷaiyāl	127f	6 <i>paṛai</i> and 6 <i>nāḷi</i>	
Malaikkal	Vallūr	128f	10 <i>paṛai</i>	
On the lands where the <i>uvachchar</i> of Dēvidēvēchchura live and on the lands under the tank:			129f 15 <i>paṛai</i>	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṛai	nāḷi uri tūṇi	
29 For <i>Puṛappoduṇḍivirutti</i> (130)					
Ilavamaṇ	Palāvarai	130f	16	<i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Muṭṭaikkāyil	Viḷāndōḍi (30 <i>pa- rai</i> land)	131f	one-fourth of produce		
Pulikkōṇur	Toṇḍanār-Tuḍavai	133	5 <i>paṛai</i>		
Nāralūrkalakkal	Koṇṇaikkal	133f	10	"	
Do.	Kuḷappāttattin mēlkōṇam	134f	9	"	
Do.	Puvvūr (6 <i>paṛai</i> land)	135f	one-fourth of produce		
Do.	Marudaraikkōḍu	136	25 <i>paṛai</i>		
Tōṇṇakkal	Kuḷavikkōḍu	137f	20	"	
Ilambel	Kuṇḍarai	138	10	"	
Do.	Iravam	139	10	"	
Koḍuvaḷanūr	Kūḍāḷaṅkōḍu	139f	56	"	
Podikāṭṭuvilai	Vālamaṇ	140f	25	"	
Ilampalāiyanāḍu	Netṭayam	141f	10	"	
Venpāykuṇṇam	Kōkkaruṇṇi and Maṇṇārapperaṇi	142f	one-fourth of produce		
Māṇikkal	Iḍanīr and Muru- ganaṇai	143f	47 <i>paṛai</i>		
Venpāykuṇṇam	Puḷiyaṅkōḍu	144f	12	"	
	30 For <i>Kalavāṇi- virutti</i>	145			
Oṇṇiyūr-Jīvita	Ivvūr	145f	10	"	
Ilavamaṇ	Muṭṭappulattelvā- yil-Uchchikuḷam	146f	5	"	
Śiṇṇārāṅgarai	Kaḍuvelil-Palāk- kāṭṭukōṇam	147f	5	"	
	31 For <i>Ākkal-Vāṇiyar</i>	148	20	"	
	32 For <i>lamp pāṭṭam</i>	149			
Kuvaṇiyūrkkal	Pullūr	149f	117	"	
Do.	Palākkāḍu	150f	50	"	
Do.	Palavilai	151	20	"	
Do. Paḷai-ilai	Mudarkuṇṇam	152	40	"	
Do.	Āramaṇ	153	33	"	
Vellaiyūr-nāḍu	Kānūr	153f	18	"	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	
Ilamvel	Kaṭṭaikarai	154f	33 <i>paṛai</i>	
Ayilan-Jīvita	Mayilakkolli	155f	4 „	
Iyalaippalli-Derī- śanārvattam	Kaṇṇamaṅgalam	156f	12 „ and 5 <i>nāḷi</i>	
Koṇṇīramarugu- Jīvita	Mēlkoṇṇuṇṇam- Śīraiyaḍi	157f	5 „	
Do.	Peṛai, 2 <i>tūṇi</i>	159f	3 <i>paṛai</i> , 3 <i>nāḷi</i> and 1 <i>ulakku</i>	
Do.	Pērūrkoṭṭukōṇam	160f	12 „	
Do.	Paruttiyaṛai	161f	8 „	
Orriyūr-Jīvita	Śīrukannāḍu (20 <i>paṛai</i> land)	162f	one-fourth of produce	
Do.	Veḷiyankōḍu	163f	2½ <i>tūṇi</i> = 4 <i>paṛai</i> , 1 <i>nāḷi</i> and 1 <i>ulakku</i>	
Ilavamaṇ-Jīvita	Śīrukunṇattil-Uṛa- ppal	165f	one-fourth of produce	
Iḍaippalaṇyāḍu- Jīvita	Nedunōṭṭukōṇam	166f	4 <i>paṛai</i>	
Do.	Maṛṛam (20 <i>paṛai</i> seed land)	167f	{ ghee 4 <i>nāḷi</i> rice 4 „ betel-leaves 100 nuts 25	
Arukāṇīram	Muṇṇilkōṭṭukōṇam	169f	Do.	
33 For <i>Tirukalaiśam</i> (pot)				
	<i>pāḷigaikuppaṛa</i>	171f		
Śēriyaperuvāli-nā- ḍu	Kuḷaikkāḍu	172f	10½ <i>paṛai</i>	
Koṇṇīramarugu- Jīvita	Puḷiyaṅkōḍu	175	26 „	
Total			36½ <i>paṛai</i>	
Kuḍavūr	Iḍiṇṇil	175	3 <i>paṛai</i>	
34 For <i>Tantri-vṛitti</i>		175f		
Kuvaiyūrkkal	Kaḷuttarumaṇ	176f	20 „	
Uḷamalaikkal	Pūlaṅgōḍu	177	10 „	
Total			30 <i>paṛai</i>	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	

35 *For feeding on the birthday  
of Śrīvallabhāṅkōdai  
(Uttiram)* 178

Vellakkōḍu	Ayalanāl	179f	130 <i>paṛai</i>	
Māṇikkal	Āḷināṇūr	180f	20 „	
	Total	181	150 <i>paṛai</i>	

36 *For Mahābhārata-  
virutti* 181

Kīḷupulam	Māmaṇ	181f	153 <i>paṛai</i> 3 <i>nāḷi</i>	
Idaippaḷaiya-nāḍu-	Murukkaṛai	183f	67½ „	}
Jīvita	Kuḷavaṛai and			
	Koṇṇaiyaṛai			
Pachchai	Mēlpachchai (40 <i>paṛai</i> land)	184f	one-fourth of produce	
Kirayanaṅgoḍu-	Iraiyiparaikuḷi and	185f		
ñṇira	Eḷuttuvalāgam in Pirayyaṁaṅkāḍu			

37 *For supplying butter-milk  
for lamps and for watering  
Ayyan koyil* 186f

Four families (*kuḍi*) of Vellaināḍar and all cow-stalls belonging to the king excluding Pūḷaikkūḷam were ordered to be given (188f)

Poḷikkaraittuṛai	Perumai	189	one-fourth of produce	
	Perumbullel	190	Do.	
	From the site al- lotted for dealers in salt	191	3 <i>paṛai</i> of salt	
Paravūr	Vādikal-puraiyi- ḍam	192f	(ghee 4 <i>nāḷi</i> rice 1 „ betel-leaves 100 nuts 25	

Name of village	Name of land	Reference to line.
38 For Brahmattuvam		194
<i>Valamburi-mangalam-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Mēlnelli 40 <i>paṛai</i> land	194f
Pērūr-vaṭṭam	Maṇalūr 40 <i>paṛai</i> land	196
	Total 80 <i>paṛai</i> land	
<i>Malaimēl-Paḍagāram</i>		
	Kīlnelli 30 <i>paṛai</i> land	197f
	Mēlmaṇalūr 35 <i>paṛai</i> land	198
	Total 65 <i>paṛai</i> land	
<i>Valamburimangalam-Paḍagāram</i>		
Mēvūr	Muduvellaḷiyūr 15 <i>paṛai</i> land	200
Śīrārraṅgarai-Jīvita	Do. 30 <i>paṛai</i> land	201
Do.	Maṇmēlkaṇḍam 7 <i>paṛai</i> land	201f
	Total 52 <i>paṛai</i> land	
<i>Nāvūrkōṭṭiṇ-Paḍagāram</i>		
Dēvidēvēchhuvaram	The inhabited puraiyidams	203f
Tōṇṇakkal-Jīvita	Velam 75 <i>paṛai</i> seed land	204
<i>Muttakkaḍattin-Paḍagāram</i>		
Dēvidēvēchhuvaram	Mēlīchcha 5 <i>paṛai</i> land	204f
Śīrārraṅgarai-Jīvita	Śēṅgulam 45 <i>paṛai</i> land	
	Total 50 <i>paṛai</i> land	
<i>Muttakkadattu-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Kīlichcha 10 <i>paṛai</i> land	207f
Śīrārraṅgarai-Jīvita	Kōṭṭimēl 50 <i>paṛai</i> land	208
	Total 50 <i>paṛai</i> land	
<i>Marudūr-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Marudūr 13 <i>paṛai</i> land	209
Śīrārraṅgarai	Mulikkōḍu 50 <i>paṛai</i> land	210
	Total 63 <i>paṛai</i> land	
<i>Śēṇbagachchēri-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Mēlāl 7 <i>paṛai</i> land	211
Śīrārraṅgarai	Kurraṭṭam 30 <i>paṛai</i> land	212
	Total 37 <i>paṛai</i> land	
<i>Tiṭṭamaṅgalattu-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Kīlāl 20 <i>paṛai</i> land	213
Śīrārraṅgarai	Tiṭṭamaṅgalam 40 <i>paṛai</i> land	215
	Total 60 <i>paṛai</i> land	
<i>Pāḍirimaṅgalattu-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-Vaṭṭam	Karaṇṇikōḍukōṇam 15 <i>paṛai</i> land	216f
Do.	Koḍumuttāḍi 60 <i>paṛai</i> land	217
	Total 75 <i>paṛai</i> land	
<i>Muttakkaḍattin-Paḍagāram</i>		
Nagarūr Vaṭṭam	Paḍiṇārru-purachchai 9 <i>paṛai</i> land	218f



Name of village	Name of land	Reference to line
Śīrāraṅgarai-Jīvita	Pūmannikuḷam 40 <i>parai</i> land	220
	Total 49 <i>parai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vatṭam	Purachchai 10 <i>parai</i> land	221f
Tōṇṇakkal-Jīvita	Maṇaikkāḍi 60 <i>parai</i> land	222
	Total 70 <i>parai</i> land	
<i>Pulikkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vatṭam	Pūḷakkōṭṭukōṇam 20 <i>parai</i> land	223
Śīrāraṅgarai	Pulikkōḍu 30 <i>parai</i> land	224f
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Nalpalāchchēri-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vatṭam	Kallarai 10 <i>parai</i> land	225f
Do.	Peruṅgarai 40 <i>parai</i> land	226
Nariyāḍimūlai	Perumbuliyūr 30 <i>parai</i> land	227
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Nāvūrkōḍu-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vatṭam	Kālaiyūr 15 <i>parai</i> land	228f
Veṇbāykuṇṇam-Jīvita	Chagarai 18 <i>parai</i> land	229
Śīrāraṅgarai-Jīvita	Avaḷūr 60 <i>parai</i> land	230
	Total 63 <i>parai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vatṭam	Idaippērūr 50 <i>parai</i> land	231f
Dēvidēvēchhuvaram	The inhabited puraiyidams	232
<i>Malaimēl-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vatṭam	Seṇuvarimaṇ 15 <i>parai</i> land	233
Do.	Puraichchai-puraiyidam	234
Idaipalaiyanāḍu	Seṇḡalunīrmaṅgalattu-purai-dams	235
Śīrāraṅgarai-Jīvita	Nilappurachchai 20 <i>parai</i> land	236
	Total 35 <i>parai</i> land	
<i>Kannippalli-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vatṭam	Narālūr 40 <i>parai</i> land	237f
Vēḷakkōṭṭil-Tambānūr	Talaittōḍu 40 <i>parai</i> land	238f
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Punnaittōṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Dariśanārvaṭṭam	Kaḷukuṇṇam 20 <i>parai</i> land	239
Kuvaiyūrkal	Āḷavāy 40 <i>parai</i> land	241
	Total 60 <i>parai</i> land	
<i>Nāvūrkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Tōṇṇakkal	Śaṭṭānappalli 40 <i>parai</i> land	242f Mēlpādi
<i>Punnaittōṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Uḷamalaikkal	Kurugārtti 80 <i>parai</i> land	243f
<i>Karumaṇarai-Paḍagāram</i>		
Śīrāraṅgarai	Kaṇḍamaṅgalam 20 <i>parai</i> land	244f

Name of village	Name of land	Reference to line
<i>Śeñkaḷunīrmaṅgalattu-Paḍaḡāram</i>		
Śirṟāraṅgarai	Pālaikkalvēli 30 <i>paraī</i> land	245f
Thus for 23 persons, paḍaḡāram lands = 1325 <i>paraī</i> .		

“The lands granted as well as the inhabited housesite-gardens surrounding temples shall not have (their owners) removed or replaced; and the gift property shall not be differently disposed of or enjoyed by officers. In a meeting of the members of the assembly and the senior prince of Vēṇāḍu, held in the southern enclosure of the temple of *Dēvidēvēchhuwaram*, it was unanimously settled in this manner. If after a lapse of time, on a day when the men belonging to the assembly, the *poduvāl* and the officers of the *pillaiyār* i. e. the king, went and inspected the place and found the inhabited housesite-gardens vacant, (they) i. e. the members of the assembly and the king (*pillaiyār*) shall jointly proceed against the *paḍaḡāram* lands and realise two hundred and forty *paraī* of paddy equal in amount to a fine of twelve *kaḷaṅju* of gold. Of this (*quantity*), one hundred and twenty *paraī* shall go to the temple treasury; excluding (this) the remaining one hundred and twenty *paraī* shall be taken to the palace of the king. The incomes set apart for the expenses in the *sanctum* shall be collected by two of the members of the assembly and the *purappoduvāl* who shall also see to the proper conduct of the expenses and receive two *nāḷi* of clean rice as measured by the *maḍai*. If default is made for a single day in respect of these expenses, double the defaulted quantity (shall be paid). If default is made on the third day it having occurred on the second day also, the assembly should settle the matter and conduct the expenses themselves. If the settlement fails to be effected in this manner within three days of occurrence the defaulters should be taken before the king and the quantity of two hundred and forty *paraī* of paddy, which is the equivalent of twelve *kaḷaṅju* of gold, the fine fixed for default, should be obtained through his officers. If the defaulter happened to be one of the persons attached to the *pādamūlam* (i. e. the *sanctum* of the god) he should, in addition to paying a fine of two *kāṇam* and a half of gold, defray the (usual) expenses. It was also ordered that none of the members of the assembly should inhabit any of the housesite-gardens or the *perun-karai* (i. e. the big plots of gardens). If there should exist any documents different from the original one, concerning any of the items in the *praśasti* and the *brahmasvam* now made, they should be got back. The *aḍigalmār*, the *pillaimār* and others are not authorised to alienate by deed the gift property in any other way. If there should be found any one so assigning (the property), he should be made to pay a fine of twelve *kaḷaṅju* and five *kāṇam* of gold to the prince ruling over Vēṇāṭṭilāṅkūru. It was also ordered that on all days, after the night-*śrībali* had been conducted within the temple, the younger servants should be made to clean the central shrine; that two lamps should be filled with ghee and the wick lighted; that the door should be locked and the *kuchchiḷ* and *tāḷakkāl* be handed over to the *purappoduvāl*; that all the people should be let out of the temple; that the *agappoduvāl* should be made to lie within the temple; that the temple watchman (*tirumēni-kāval*) and the person who makes sacred garlands should be made to lie on the steps; and that four drummers (*uvaichchar*) should be made to lie in the

dancing hall during nights. Further, it was stipulated that after appointing the *vāriyamvaippavaral* (i. e. the servants), one hundred betel-leaves and twenty-five areca-nuts should be given to each group (*nāyem*) of drummers; that ten *parai* of paddy should be bestowed on each class of workers; and that forty *parai* in excess should be given as (*veviḷudam* ?). For having made document in this manner, this is the *prasasti*."

The temple of Dēvidēvēchchuvaram referred to in this inscription is situated at a distance of one mile from Kīlimāṇūr in the Chirayinkīl Taluk. It is a round shrine built in the centre of a spacious court-yard with a *prākāra* wall, *maṇḍapa* and *nāḷambalam*. The floor of the inner court-yard and the *pradakshiṇa* out-side the *prākāra* walls are paved with stone. On the south-west corner of the temple is the shrine of Śāsta in sitting posture with his characteristic *yajñōpavīta*, *jaṭā* and *yōgapatta*. Old wood carvings of Gaṇēśa, Dvārapālas, Padmanābha, Kālī and Naṭarāja are now stored in a corner of the temple. The roofs of the central shrine and the *maṇḍapa* are covered with copper-sheets. In recent times the temple appears to have been renovated but the basement of the round shrine, does not appear to have been meddled with. There are no stone inscriptions. In one of the pillars at the entrance to the kitchen there is carved a female figure in worshipping attitude which may probably represent the mother of king Śrīvalla-bhaṅgōḍai, who constructed the temple and after whom it was called Dēvidēvēchchuvaram.

List of places mentioned in the inscription with notes for identification.

Places.	Remarks.
Dēvidēvēchchuram	... This temple is situated in the village of Kīlimāṇūr a Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk: it is on the opposite side of a field lying at the foot of the palace known as Kīlimāṇūr-kōṭṭāram (see introduction, last para).
Idaippalaianāḍu	... Now called Eḍappaḷanāḍu: it is near Kīlimāṇūr.
Maḍayūr	... Called now Maḍavūr: it is situated to the west of Kīlimāṇūr and is a Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Kuḷakkāḍu } Kuravarkōṇam } Mēyūrkkal	These are even now <i>dēśams</i> or hamlets belonging to Maḍavūr-Pakuthy. ... Now called Mēvarkkal and is a hamlet of Ālaṅkōḍ Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Marudagachchērikōṇam	... This hamlet is to the north of Kīlimāṇūr.
Idaikkōḍu	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl.

Places.	Remarks.
Pirappamaṅkōḍu-Vaṭṭam	... It is one of the hamlets in the Chirayinkīl Taluk.
Tōṇṇakkal	... This place is now called Tonnaikkal and consists of two parts Mēl-Tōṇṇakkal and kīl-Tōṇṇakkal which form two of the Pakuthies of the Trivandrum Taluk. They are situated to the north of Kaḷakūṭṭam railway station.
Śirṇṇaṇṇaṅgarai	... This place is to the west of Iḍaikkōḍu and to the north of Tōṇṇakkal.
Iḷambal	... Now called Iḷamba and is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Iyalappaḷimalangam	... This is situated at a distance of 4 miles to the north of Tōṇṇakkal.
Uḷamalaikkal	... This place is in the Nedumangāḍ Taluk near Kuḷappaḍa. It is one of its Pakuthies.
Nagarūrvattam	... This is a village in the Chirayinkīl Taluk.
Māmbaḷli	... Since Pullāl, which is now one of the villages of the Chirayinkīl Taluk, is said to be situated in Māmbaḷli, the latter has to be looked for near about the former.
Pullāl	... This is a pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Koḍuvaḷaṇṇūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Kuḷattaliṇvagam	... This is now called Kuḷattaraḷiyam and is one of the hamlets of Kūntallūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pullel	... This is now called Pallayil and is one of the hamlets of Koḍuvaḷaṇṇūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pālēraṭṭam	... This must be in Veḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Ayirūr-kōḍu	... Perhaps identical with Ayirur Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Iḷavamaṇ	... This is now called Iḷagamaṇ and is a hamlet of Ayirūr Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Iḷamaṇ	... Perhaps this has to be corrected into Iḷagamaṇ and identified with the above.
Karamanai	... A part of Trivandrum.
Veṇbāykkunṇam	... This may be Vembāyam in the Neḍumangad Taluk.
Veḷḷalūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk west of Kiḷimānūr.

Places.	Remarks.
Orriyūr	... It is now called Orrur and is a Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk to the east of Āṟṟiṅgal.
Semminarudi	... This is one of the villages of Chirayinkīl Taluk near Varkkalai to the east of Nadayara.
Saḍaiyamaṅgalam	... This village is to the north of Kiḷimānūr and belongs to the Kottarakara Taluk.
Kuṇḍettukōṇam	... Now called Kundayattukonam and is near Tōn-nakkal.
Ayilan	... This is a hamlet of Mudakkal Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Dariśanārvaṭṭam	... See notes. This is a place near Koḍuvalanūr and Nagarūr.
Marṟam	... This is a hamlet of Kīl-Āttingal Pakuthy.
Muṭṭakkaḍam	} This is a place near Kiḷimānūr.
or	
Muṭṭakkaḍagam	... This place is near Nagarūr in Chirayinkīl Taluk.
Pādirimangalam	... This is a place near Kiḷimānūr.
Punnaittōṭṭam	... This is reported to be near Tonnaikkal.
Kīlpulam	... This is still a puraiyidam near Kiḷimānūr.
Idaiḥchēri	... Do. Do.
Siramel	... Do. Do.
Mayilakkoḍu	... Now this place is not different from Iḍaiṭṭalai-yanāḍu.
Pērūrvaṭṭam	... This place is in Vellalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Puna'ūr	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to the Pattanapuram Taluk.
Mānikkal	... This is one of the villages of the Nedumangad Taluk.
Śiṟṟēl	... This may be identical with the modern Śuṭṭayil a part of Kiḷimānūr.
Paravūr	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to Quilon Taluk.
Pachchai	... This place is in the Nedumangad Taluk.
Pollikkarai	... This is a coast village near the Paravūr railway station.

## Text.

## First plate: first side.

- 1 கொல்லம் முந்தூற்று அறுபத்து நாலாமாண்டை தனு ஞாயிறு ஒன்று  
சென்ற சனி சதயம் வெனாடு வாழ்[ந்த]ருளின்ற ஸ்ரீ வீர [உத][ய\*]<sup>1</sup>  
மார்த்தாண்-
- 2 டவரம் திருவடி திருவானந்தபுரத்து சொமாயிக்கடிக் கொயிக்கல் கொயி  
லா[ய\*] இருந்தருள <sup>2</sup>தெவிதெ[வெ\*]ச்சு-
- 3 வரத்து வலெலெ எழு[ந்\*]நருளி ஸ்ரீ வல்லுங் கொதவரம்மர் வெனாட்ட  
டிகள் காலத்து அவரிடய தாயர்<sup>3</sup> தெவியார் பிரதி-
- 4 ட்ட பண்ணித் தந் காலத்து தெவத்துவம் பிரம்மத்துவமதின் னும் பண்  
ணித்தந் பிரசத்தி ஜீணி<sup>4</sup>ச்சு செவது அறிய-
- 5 ருதர்தெ இருக்கின்றது பெர்த்து பிரசத்தி பண்ணித்தரவெண்டுமென்று  
வலெலெ அருளிச்செய்ய எழுதிய பிரசத்தி-
- 6 ஆவது [11\*] அகநாழிகைச் செலவின்னு இடைப்பழயனாட்டில் சிற்றெல்  
கொள்ளுந் நெல் தூறுபற மடயூர் நெடு[ந்நொ]ட்ட-
- 7 டால் கொள்ளு[ம்\*] நெல் இருபது பற[1\*] மடயூர் செங்கொட்டு கொ  
ள்ள<sup>4</sup> நெல் பதின் அயம்பற[1\*] ஷெயூரில்<sup>5</sup> குழைக்காட்டு கொள்ளு  
[ம்\*] நெ-
- 8 ல் பதினறு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி[1\*] ஷெயூரில் குறவர்கொண  
த்தால் கொள்ளு[ம்\*] நெல் முப்பற[1\*] பாலெல் முட்டத்தில் ந-
- 9 வய்ய நல்லூரால் கொள்ளுந்நெள்ளுந்<sup>5</sup> நெல் பந்திரு பற அரை[1\*] ஷெ  
படி<sup>6</sup> அந்தரி மாயினங்கல் கொள்ளுந்
- 10 நெல் முப்பற[1\*] மெயூர்க்கலில் கொல்லூரால் கொள்ளுந் நெல் பதின்  
பற[1\*] கொண்ணிரமறுகு சிவத்த-

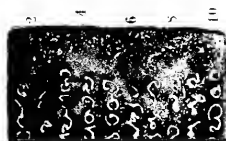
## First plate: second side.

- 11 தில் மெல்கொ[ங்ங]ன்றங் கூடக்கி[முசைப]த புறயுங் குழிந்<sup>7</sup>துடவலு  
[ய] கூட நலத்தெனைய கொள்ளுந் நெ-
- 12 ல் தூற்று இருபத்து இருபற இடங்கழியாலெழு நாழி உரி[1\*] ஷெ யூ  
ரில் ஷெ யூரில்<sup>8</sup> அயத்தின்னு பலவகையுங்-
- 13 கொள்ளுந் நெல் அயம்பத்திரு பற[1\*] மருதகசெரி கொணத்தால் கொ  
ள்ளுந் நெல் இரு தூணி[1\*] ஷெயூரில் மற்றத்தின்

- 1 உதய, the first part of the name of the king, is a correction. The engraver seems to have cut at first தய leaving out உ; and subsequently to have corrected த into உ and ய into த omitting ய.
- 2 This word occurs again in lines 203, 205, 251 where it clearly reads தெவிதெவெச்சுவரத்து though in this instance வெ is omitted.
- 3 Read தாயார்.
- 4 Read கொள்ளும்.
- 5 Read கொள்ளுந். The syllables ந் நெள்ளு have been inserted by mistake.
- 6 For மெற்படி, both the symbol for it and படி have been engraved in this instance, though in other cases the symbol alone is used.
- 7 The syllables குழிந் are written over an erasure. ந is doubtful.
- 8 The syllables ஷெயூரில் are repeated twice by mistake. Cancel one of them.



To face page 4



*Second plate, first side.*

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28

Handwritten text in Tamil script, arranged in vertical columns. The text is written on a dark, rectangular plate with a light-colored border. The script is a traditional form of Tamil, and the plate is identified as the second plate, first side.

- 14 னும் அண்டவெண்ணின்னு[ம்\*] தழுகறைக்குங் கொள்ளுந் நெல் அறுப  
றை பதினாழி[1\*] வட்டகொட்டு கொள்ளுந் நெல் ஒருதூ-  
15 ணி[1\*] இடைக்கொட்டில் பிரப்பமண்கொட்டு வட்டத்தால் பலவகை  
யுங் கொள்ளுந் நெல் தூற்று நால்பபது பற[1\*]  
16 இந்நெல் மெடமு மீட்பமுஞ் செலவின் னு ஒள்ளொ[1\*] இவு<sup>1</sup> ஷெ யூரில்  
சிலக்கொட்டால் வகையுமாக்கொளு<sup>2</sup>  
17 நெல் தூறு பற[1\*] தொன்றக்கலில் முளைச்சலால் கொள்ளுந் நெல் பதின  
று பற<sup>3</sup> அரை [1\*] ஷெ யூரில் புன்னைமுட்டத்தா-  
18 ல் கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை[1\*] ஷெ யூரில் கொடுதா அறைக்கு  
கொள்ளுந் நெல் பந்திருபற அரை[1\*] முட்டப்-  
19 புலஞ் சிவீதத்தில்ச் சம்பாமண்ணின் னும் ஈழக்கொட்டின் னுங் கொள்ளுந்  
நெல் அறு தூணி[1\*] ஷெ புல்லனது கண்ண-  
20 ன் துடவை நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்விது[1\*] கிழ்புலத்தில் மிள  
கு துடவ்வால் கொள்ளுந் நெல் அயம்பற[1\*]

Second plate: first side.

- 21 ஷெ தொழுக்கால் கொள்ளுந் திரம[ம்\*] பந்திரண்டின் கிழ் இரண்டரை  
[1\*] குட்டத்தாரில் குழிமண்ணும் புத்தறயு[ம்\*] வாங்-

22 தலு[1\*] பன்னமுந் தொடுந் தாபு இடைப்பய் சிலந் வ[1\*]  
ச்சு கொள்விது[1\*] சிறுற்றங்கரயில்<sup>5</sup> வெ-  
ண் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற[1\*] இளம்பெலாப  
கொள்ளுந் நெல்<sup>6</sup> பந்திரு பற அரை[1\*]  
கொட்டுபெற பதினம்பற வித்துபாடு நொலொன்று கங்கா  
நாள்விது[1\*] பகழிபெற இ-  
வித்துபாடும் கொவி[யூ]ர் முப்பது பற வித்துபாடும் பெயற  
வித்துபாடு[ம்\*] நாலொன்-  
ச்சு<sup>7</sup> கொள்விது[1\*] கிடைப்புறம் அயம்பற வித்துபாடுந் நா  
கங்காணிச்சு கொள்விது[1\*] ஷெ யி-  
ம் மெலெ வித்தின் னு பாட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின  
இடுக்கினங்கல் கொள்ளுந் நெ-  
இயலப்பள்ளிமல[ங்]த்தின் னு கொள்ந்<sup>8</sup> நெல் அயம்பற[1\*]  
லில் ஆட்டறவத்தில் மூ-

ரள் வாழி  
23 ண் கொட்டம்  
றத்தியால்  
24 முதாக்கலில்  
ணிச்சு கொ  
25 ருபது பற வி  
பதிம்பற  
26 று கங்காணி  
லொன்று  
27 ல் கிடைப்புற  
[ம்]பற[1\*]  
28 ல் முப்பற[1\*]  
குவ்வாக்க

The meaning of இடு or இவு is not clear. Perhaps இவு stands as a contra-  
The symbols are again repeated in line 55.

சு[1\*] னு[1\*]  
interlineation in smaller characters above the line.

entered afterwards in smaller characters.  
above the line.

line, having been omitted at first.  
ing the missing syllable னு.

- 1 வு looks also like டு. T  
ction for இதுவும்.  
2 Read வகையுமாக கொ[  
3 ப is entered by way of  
4 Read வாரிய<sup>0</sup>.  
5 The syllables மற்ற are en  
6 ல் is written afterwards  
7 ன் is entered below the  
8 Read கொள்ளுந் supplyi

- 29 ன்று<sup>1</sup> கங்காணச்சு கொ[ள்\*]விது<sup>2</sup>[1\*] உழமலைக்கல் சிவிதத்தில் பற  
ண்ட கொட்டால் கொள்ளந் நெல் முத்தறுபற<sup>3</sup>[11\*]

*Second plate: second side.*

- 30 மார்கழி விழாவின்னு கிழுபுலத்தில் காடனது குவயால் கொள்ளந் நெல்  
எண்பத்து அபம்பற[1\*] வைமண்-  
31 ஞ் சிவிதத்தில் புனபூரால் கொள்ளந் நெல் அறுபத்தொரு பற[1\*] இல  
வமண் சிவிதத்தில் ஸக்ஷாபொக[த்\*]தா-  
32 ல் கொள்ளந் நெல் மு[ப்\*]பற[11\*] புனரத விழாவின்னு உழமலைக்கல்  
குருகார்த்தி மேல் கொள்ளந் நெல் மு[ப்\*]  
33 ப[து] பற நெல் கொண்டுவந்து<sup>4</sup> விழாவு செய்துதொவிது<sup>5</sup>[11\*] காரா  
ளன் புண்ணைத் தொட்டம் பங்குனி விழா-  
34 வின்னு[11\*] இடைக்காட்டில் புன்னவெலியால் கொள்ளந் நெல் தூறு  
பற திருவிழா விரண்டின்னுங்[11\*] கலைமா<sup>6</sup>-  
35 ள்வான் கொள்ளந்[ந்\*] நெய் மடையால் பதினறு நாழி[1\*] வாணியச்சே  
ரி குளங்கரை புரையிடத்தால் கொள்-  
36 ள்[ந்\*] நெய் மடையால் பதினறு நாழி[1\*] புத்தழியெத்தால் கொள்ளந்  
நெய் மடையால் பதினறு நாழி[1\*] செறி-  
37 பரியாலிராடு சிவி[த்\*]த்தில் முங்குணை<sup>7</sup>த்திருத்திருத்தின்மேல்<sup>8</sup> கொ  
ள்ளந் நெய் மடையால் பதினறு  
38 நாழி[1\*] இறுமருங்குமன் நாழி பிடிச்சுளந்து கொள்விது[11\*] முங்குவ  
தூறுபற வித்து பாடும் நா-

*Third plate: first side.*

- 39 லு குடிவாணிபரு மதிகரிச்சு கரைபுரையிடமுங் காடு மி[த்\*]கொள்ள எப்  
பெர்ப்பட்டது மதிகரிச்சுகொண்டு  
40 நந்தாவிலக்கு இரண்டுஞ் செலுத்துவிது[11\*] திங்கன் மடையால் இருநாழி  
ச்சு நெய்யமிர்து-  
41 ம் திங்கன் இரண்டின்னுமாக மப்பகிமை எண்ணய[ம்]க் கொண்டு  
ன்று கொடுப்பிது [11\*] ஷே நி-

பதின்முப்பற[11\*] ஷே நக்கர்

தெ[வெ\*]ச்சுவரத்து வா

ங் கல்ப்பட்டு இரண்டு[1\*]

- 42 லத்தில் குளமடிக்கின்றவர்<sup>9</sup> கொள்ளந் நெல்  
வர்வாழி[னத்]தின்னு செலவி-  
43 ன்னு கொள்ளந் நெல் இருநூணி[1\*] தெவ  
ணியர் நாலு குடிக்குங்குடி இ . . . .  
44 த்த புரையிடம் செலவுடயவரளுக்கு கொடுக்கு  
ஷே வெற்றிலை இரு தூறு அ]-

1 Perhaps மூன்று stands for மூன்றென்று.

2 Here ன் has been omitted to be entered.

3 முத்தறுபற has perhaps to be corrected into முப்பத்தறுபற.

4 May also be read நந்து.

5 செய்து போவிது is evidently meant

6 Read சிலசுமர்வான்-ஓர் கலைமாடுவான்.

7 The syllable வை is entered afterwards below the line

8 திருத் is repeated twice: cancel one of them.

9 வ is engraved below the line in smaller characters.

37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

Third plate: post side.

10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

Seal: Thos. F. H. H.

30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

K. T. Subrahmanya (1977).

No. 7-KOLLER MADAM PLATES OF EDIVAMARTENDAVALLMAN.

Second plate: second side.

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64

K. V. Subrahmanya Aiyar.

Scale: Three-fifths.



T. A. S. Vol. IX, Part I.

PLATE 4. KOLLUR MADAM PLATES OF CHAYAMARTTANDAYARMA

48  
49  
50  
51  
52  
53  
54

- 45 டைக்கர்[ய்\*] அறுபதுங் கூத்தின்னு அரங்கத்து விளக்கு வைப்பா[ன்\*]  
[||\*] இடைச்செரிப் புரமிமிரண்டு [புரையிட]-  
46 ம் விள[க்\*]கு<sup>1</sup> வைப்பான் கொள்ளந் தெங்கா[ய்\*] நெய் இடங்கழி  
யால் நானாழி[||\*] ஷே தொட்டத்தால் ஸீ-  
47 பெலிக்கு கைய் விளக்கின்னு கொள்ள[ம்\*] நெய் இரட்டயால் முந்நாழி  
[||\*] நந்தாமன<sup>2</sup>ப் புரையிடத்தால்.

*Third plate: second side.*

- 48 திங்கள் வார ஷே கைய் விளக்கின்னு கொள்ள நெய் இரட்டயால் முந்நா  
ழி[||\*] ஷே புரயிடம் வாரியமுடயா-  
49 வரன்<sup>3</sup> பாட்டங் கொடுத்து கொள்விது [||\*] திருக்கலச மிரண்டினு சிற  
மெல் புரயிடத்தால் கலசமி-  
50 ரண்டின்னுங் கொள்ளும் பால் முப்பத்திரு நாழி [||\*] ஷே நாலழித்தி  
ன்னு நந்தாவிளக்கின்னு கொள்-  
51 னு[ம்\*] தூல் திங்கள் ஒருபலமாக ஆண்டுவரயுந் தூல் பந்திருபலம் [||\*]  
ஷே புரயிடத்தின்னு ஆண்டு  
52 வர கொள்ள நெய் மடயால் நாழி [||\*] கலவாணியர் புரயிடத்தின்னு ம  
ண்கலை[ய்\*]<sup>4</sup> யத்தின்னு கொள்ளு  
53 நெ<sup>5</sup> மடயால் இருநாழி [||\*] வண்ணார் கண்டத்தின்னு கொள்ளந் திருக்  
கொடி கூற இரண்டு [||\*] இ-  
54 எம்பழயனாட்டில் மயிலக்கொடு நிலத்தின் மெல் திருக்குடியிரண்டு [||\*] இ  
வற்றின்னு நெல் அ-  
55 றுபற [||\*] நகரூர் வட்டத்தில் பெரும்பழஞ்ஞி மெல் காராண்ம மெல் கல்  
ப்பிச்ச நெல் முப்பற[||\*] இவு<sup>6</sup> ஆறு-

*Fourth plate: first side.*

- 56 ட்டினங்<sup>7</sup> காலத்து பிராமணர் அமிது செய்ததின்னு கொள்விது [||\*] ஆ  
றுட்டும் பொழ் திருவமீர்தின்னு]-  
57 சிற்றாற்றங்கர சிவித[த்\*]தில் பூப்பள்ளியால் கொள்ளும் அரி மடயால்  
னாற்று நாழி [||\*] சிற்றாற்-  
58 ம[க்\*]கரயில் கடுவெலமாலகுளத்தால் விரிச்சிக விளக்கின்னு கொள்ள  
மெண்ண இரட்டயால் ப-  
59 தினைஞ்ஞாழி [||\*] திருமோரதின்னு<sup>8</sup> அரி மட நாநாழி [||\*] தூல் ஒரு  
பலம் [||\*] வெற்றில தூறு [||\*] பழுக்கா[||\*]

1 கு is entered below the line.

2 Read நந்தாவனப்.

3 This word has to be corrected into வாரியமுடையவர்கள்.

4 The syllables in brackets have perhaps to be deleted.

5 Read நெய் or நெல்.

6 These two letters have already occurred in line 16. Perhaps they stand for இடவும் or இதவும்.

7 Read ஆறுட்டின காலத்து cancelling க்.

8 திருமோரதின்னு may stand either for திருவமீர்தின்னு or திருமோரமுதின்னு.



- 60 இருபத்து அஞ்சு [11\*] மாம்பள்ளிப் பல்லாவி விரிச்சிக விளக்கின்னு  
கொள்ளு மெண்ண இர-
- 61 ட்டயால் எழுநாழி உரி [1\*] அரிமட இருநாழி [1\*] நூல் அரைப்பலம்\*]  
[1\*] வெற்றில் அயம்பது [1\*] அடைக்கா[ய\*]
- 62 பந்திரண்டு [11\*] மடவூரில் [ப]னைம்பள பூமியால் கொள்ளுந் நெ[ல்]<sup>1</sup>  
பதினைம்பற விரிச்சிக<sup>2</sup> விளக்கின்னு [11\*]
- 63 முதாக்கவில் கொட்டு பெறயில் விரிச்சிக[க\*]<sup>2</sup> விளக்கின்னு கொள்ளும்  
எண்ண இரட்ட<sup>3</sup> எழு நா<sup>4</sup> உரி[1\*]
- 64 அரி மட இருநாழி [1\*] வெற்றில் அம்பது [1\*] அடக்கா[ய\*] பந்திர  
ண்டு [1\*] நூல் அரைப்பலம் [11\*] சிறையு-

*Fourth plate: second side.*

- 65 ரக்கவில் திருமணிக் கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை  
[11\*] மெல்சாந்தி விருத்தி இ-
- 66 டைக்கொட்டில் ஆதங்கொட்டரில்க் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தெழு பற  
அரை [1\*] ஷே செங்குறுப்பா-
- 67 ல் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தெழு பற அரை [11\*] சிறுற்றங்கரையில் நா  
காலால்க் கொள்ளுந்
- 68 நெல் அயம்பது பற [1\*] ஷே யில் வாஞ்ஞனாரால்<sup>5</sup> கொள்ளுந் நெல் இ  
ருபத்தையம்பற [1\*] ஷே யில்
- 69 மாவறைக் கொள்ளுந் நெல் முப்பற [11\*] கிழ் சாந்திவிருத்தி இளம்பெல்  
ச் செங்கொட்டால்க் கொ-
- 70 ன்ருந் நெல் பதின்முப்பற [1\*] ஷே யில் பாலயறையால் கொள்ளுந்  
நெல் இருநாணி[1\*] பெருங்கண்மலை இ-
- 71 டமண் நிலத்தால் கொள்ளுந் நெல் இருபத்திரு பற [1\*] [ப]னனூரியில்  
வாழைக்குன்றத்தால்
- 72 கொள்ளுந் நெல் முப்பத்தொரு பற அரை [1\*] ஷே யில் குறுகுவைக்கு  
கொள்ளுந் நெல் முப்பது<sup>6</sup> ஒ-
- 73 ரு பற அரை [1\*] ஆக நெல் நூற்று அ<sup>7</sup> பற இடகழியால்<sup>8</sup> அறுநாழி  
உரி ஆழக்கு [11\*] எழுநள்ளிக்கு<sup>9</sup>

*Fifth plate: first side.*

- 74 நம்பிவிருத்தி பறியாடி முலையில் எறிதறி நாட்டால் கொள்ளுந் நெல் எழு  
நூணியால்

1 -ல் is corrected from ண.

2 The syllable சி is written above the line.

3 Read இரட்டையால்.

4 Read நாழி.

5 ி must be read as க: the engraver has evidently failed to cut the cross line.

6 Read முப்பத்து.

7 ண seems to be omitted after அ.

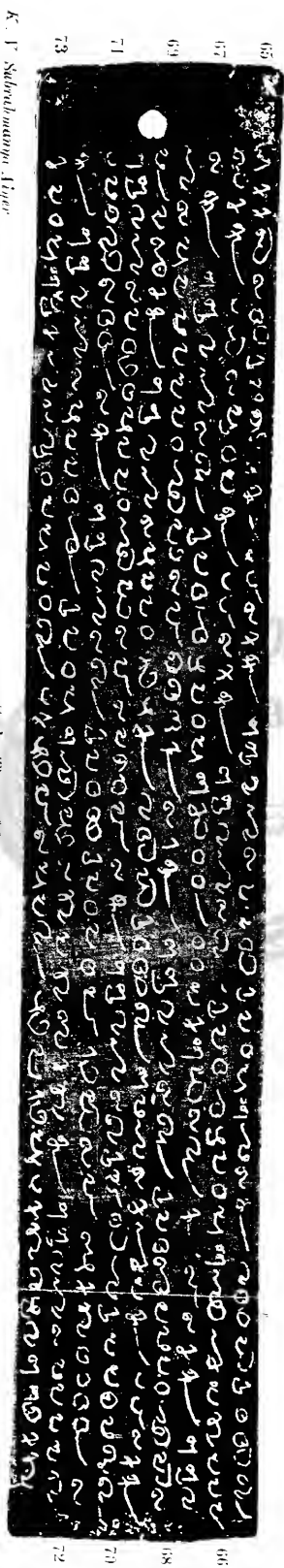
8 Read இடகழியால் supplying the omitted letter க்.

9 This word stands for எழுந்தருளிக்கூம்.

No. 7 - KOLLUPADAM PLATES OF TIDAYAMATTANAYANMAN.

*Fourth plate, second side.*

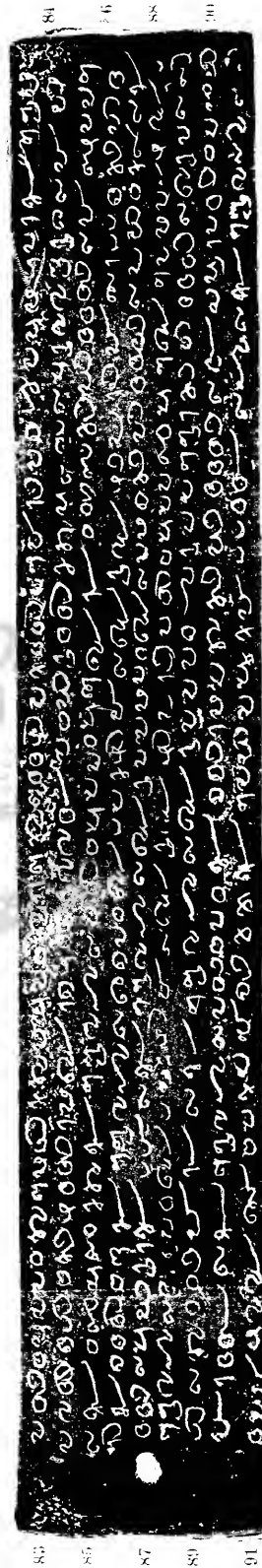
To face page 56



*Fifth plate, first side.*



*Fifth plate, second side.*



- 75 நெல் பதின் ஒரு பற இடங்கழியால் அறு நா<sup>1</sup> உழக்காழர்க்கு [1\*] மெ  
ஆர்க்கலில் கொட்டுரால் கொ-
- 76 ன்ளந் நெல் ஒரு தூணியால் நெல் ஒரு பற இடங்கழியால் அறுநாழி  
உரி ஆழாக்கு [1\*] இலவம்-
- 77 ண்ணில் மெல்க்கொவிளக்கலால் நிலம் பதின் அயம்பறை வித்துபாட்டா  
லு நாலொன்று கங்காணிச்-
- 78 சு கொள்வ்விது<sup>2</sup> [11\*] அடிக்கின்ற<sup>3</sup> வாரியன்மார் சிவித[ம்\*] பாலெல் மு  
ட்டத்து ஞாழால் மணியால்க் கொள்ளு-
- 79 ந் நெல் முப்பத்து முப்பற [1\*] ஷையார்க்கு மெல்பெருங்கொட்டால்  
கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற [1\*] ஷை
- 80 யார்க்கு மடையூர் நெடுங்கொட்டு புயிடத்தால் கொள்ளுந் நெல் இருதூ  
ணி தூணியால்<sup>4</sup> நெல் முப்பற
- 81 இடங்கழியால் முந்நாழி உழக்கு [1\*] ஆக நெல் அறுபத்து முப்பற இட  
ங்கழியால் முந்நாழி
- 82 உழக்கு [11\*] கொடுவளனூரில் கூத்தாளங்கொட்டால் குளமடிக்கும்வன்  
சிவிதத்தின்னு கொள்ளு[ம்\*] நெல்<sup>4</sup>

*Fifth plate: second side.*

- 83 பதின்முப்பற [11\*] குளமடிக்கும் அவன்னெள்ள குளத்தழிவகத்தி[னு]ள்  
வாரியஞ் செய்யும்அவா கொள்ளும்
- 84 பந்திண்டின்<sup>6</sup> கிழத்திரம்<sup>7</sup> இரண்டு [1\*] திருநந்தாவனவிருத்திக்கு புல்  
லெல் அருநந்நூரு எஸ்வாயி-
- 85 ல் கொன்றை அறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பற அரை [1\*] இ  
ராற்றிடை சிவிதத்தில் வாழைப்பள்-
- 86 னி கொணத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் எண்பற இடங்கழியால் இருநாழி  
உரி [1\*] பாலெரட்டஞ் சிவித-
- 87 த்தில் அயிரூர் கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் இருபதும்<sup>8</sup> பற [1\*] இலவ  
மண் சிவிதத்தில் உயிற்கலால் கொ-
- 88 ன்ளந் நெல் எண்பற<sup>9</sup> இடங்கழியால் இருநாழி உரி பதின் அறு பறை  
அரை [1\*] இளவம் பழை நாட்-
- 89 டில் குற்றி ஊரால் கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [1\*] பெருங்கள்ளுந் சி  
விதத்தில் ஒருவல்வி-

- 1 Read நாழி supplying ழி which is omitted to be engraved.
- 2 Cancel வ்.
- 3 ற is engraved below the line in smaller characters.
- 4 The word தூணி has been engraved twice by mistake; cancel one of them.
- 5 ல் looks like லா in the original.
- 6 Read பந்திரண்டின்.
- 7 Read திரமம்.
- 8 Cancel ம் and read இருபது
- 9 The first letter is written over an erasure.

- 90 யாரத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [1\*] கொண்ணிரமறுகு சிவத  
த்தில் தாம்பூர் பதிற்பறை வி-
- 91 த்துபாடு நாலொன்று கங்காணிச்ச கொள்வந்து [1\*] ஆக பாட்ட  
த்தால் நெல் கொள்ளுந் நெல்

*Sixth plate: first side.*

- 92 தொண்ணாற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நாழி உரி [1\*] கங்காணி  
பதிற்பறையால் நெல் ப-
- 93 தின் பற [1\*] கூட நெல் தூற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நாழி  
உரி [11\*] விருத்திபுறஞ் சிவதத்தி-
- 94 ன்னு இல்முண்ணில் குவையூர் வட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் என்பது  
பற [1\*] ஷே யில் பாலைப்புண்ணையால்
- 95 கொள்ளுந் நெல் பதின் அறுபற [1\*] சிற்றூற்றங்கரை புதுமர்க்குழி மு  
[ப]பதின்<sup>2</sup> பறை வித்துபாடு [11\*] சாக்கைமார் வி-
- 96 ருத்தி நகரூர் வட்டத்தில் செங்கையூரால்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திருபறை  
[அ]ரை [1\*] பெருங்கண்மலையில்
- 97 ஷே யூர் விருத்திக்கு அகப்பொதுவாள்வாள்<sup>3</sup> முருங்கமனைக்கு சிற்றூற்ற  
ங்கரை மாம்பள்ளி புல்-
- 98 லால்மெல் கொள்ளுந் நெல் இருபது [ப\*]ற [1\*] ஷேயார்க்கு காமனை  
சிற்றூற்ற [ந\*]கரை ஒருமை விலைக்கு கொள்-
- 99 ளுந் நெல் இருபத்து ஒரு பறை அரை [11\*] ஷே சாகவெண்பாய்குன்ற  
த்து இலவன் கொட்டுகொண்ணை<sup>4</sup> கொள்-
- 100 ளுந் நெல் பதிற்பறை வெப்பவன்னு [11\*] பாலெர்வட்டத்து வெள்ளு  
ரா [வ\*] திருவமீர் தின்னு கொள்ளுந் நெ-

*Sixth plate: Second side.*

- 101 ல் முப்பத்து முப்பறை இடங்கழியால் எண்ணாழி [11\*] ஷே சிவத [த்\*]  
தில் உவாவின் [னு] ஒள்ளு நிலம் ப-
- 102 தின் எண்(ம்)பறை வித்துபாடு முதவெள்ளைவிது [11\*] திருப்பள்ளித்தா  
மங் கெட்டின்றவன்னு சிவதத்தின்னு
- 103 ஒள்ள முதாக்கல் சிவதத்தில்<sup>5</sup> இட்டைன்<sup>6</sup> ஓட்டு கொத்தத்தின்னு<sup>7</sup> கொ  
ள்ளுந் நெல் இருபது பற [1\*] ஷே யா-
- 104 ர்க்கு ஒற்றிய ஊர் சிவத [த்\*] தில் இடைச்சூர்<sup>8</sup> ஓட்டின்னு கொள்ளுந்  
நெல் பதிற்பற [1\*] ஒற்றியூரி

1 After ல் a letter had been incised and erased.

2 ப is written above the line.

3 ளாள் seems to be a repetition; cancel one of them.

4 Perhaps கோணை is a mistake for கோணத்தால்.

5 வி is engraved above the line in smaller characters.

6 This has to be corrected into இடைப்பழைய.

7 Read தோணத்தின்னு.

8 Read இடைச்சூர்.

*Stich plate: first side.*

92  
94  
96  
98  
100

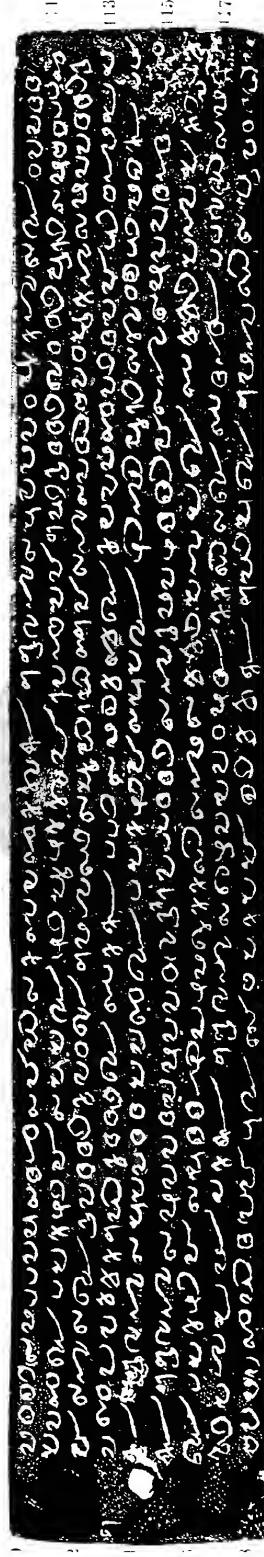
Handwritten text in Tamil script, first side of the Stich plate.

*Stich plate: second side.*

101  
103  
105  
107  
109

Handwritten text in Tamil script, second side of the Stich plate.

*Seventh plate, first side.*





- 105 ல் சடையமங்ஙலத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1\*] வெண்பாய்  
1 குற்றத்து] நெடுநொட்டின் மெல்-  
106 க் கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1\*] ஆக நெல் நாற்ப்பது பற [11\*] திருமெ  
னி காவல்க்கு விருத்தி மலை-  
107 க்கல் நல்லூர்க் கொள்ளுந் நெல் பதின்பற சிற்றற்றங்கரையில் புலமாட்  
டெல் வாயில் இர-  
108 விந்நல்லூர்<sup>2</sup> நெல் பதின்பற [1\*] ஒற்றியூர் சிவத்தத்தில் செம்மருதி எ  
ல்வாயில் நெல் ப-  
109 தின் முத்தானியால் இருபத்தொரு பறை இடங்கழியால் அறுநாழி ஆழ  
க்கு [1\*] இலவ-

*Seventh plate: first side.*

- 110 மண்ணில் முட்டப்பலத்தெல் வாயில் கவையறைக்கு கொள்ளுந் நெல் அ  
யம்பற [1\*] ஆக நெல் நாற்ப்பத்த-  
111 று பறை இடங்கழியால் அறுநாழி ஆழக்கு [11\*] ஊர்ப் பொதுவாள் வி  
ருத்தி ஒற்றியூரில் முன்னட்டறை<sup>3</sup>-  
112 <sup>4</sup>யால் நெல் இருபத்திரு பற [1\*] இளம் பெலில் ஆயிரவினையால் நெல் ப  
தின்பற [1\*] ஆக நெல் முப்பத்திரு  
113 பறை [11\*] உவச்சுகள் விருத்தி இடைக்கொட்டில் மணச்சை இருபது ப  
றை வித்துபாடினமெலுங்-  
114 கொள்ளுந் நெல் அறுபத்தறுபறை இடங்கழியால் அறுநாழி [1\*] ஷே  
யூரில் குறண்டிமண் காட்டா [1\*]  
115 கொள்ளுந் நெல் முப்பத்துமுப்பற [1\*] ஒரு காவட்டத்தில்<sup>5</sup> பெரும்பழ  
ஞ்ஞியால் நெல் முப்பத்தெழு பற  
116 இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1\*] உழமலைக்கலில் மெல்ச் சிறுவெறு இடை  
ச்சிறுவெறு [கிழ்ச்]-  
117 சிறு வெறுமாய்க் கொள்ளுந் நெல் எழுபது பற [1\*] முநாக்கலில் இடை  
த்தொட்டந் நிலம் பதி<sup>6</sup>  
118 னையம்பறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்ஙாணிச்சு கொள்விது<sup>7</sup> [1\*] இ  
ளம் பெலில் ஆவற்றறை வ]-

*Seventh plate: second side.*

- 119 வியதுடவல்க்கு கிழத்தொட்டின் மெல்க் கொள்ளுந் நெல் அறுத்தையம்ப  
றை<sup>8</sup> இடங்கழியால்

- 1 Read குன்றத்து.
- 2 Read ல்நல்லூர்.
- 3 This word can also be read as முன்னிட்டறை.
- 4 யா looks like தூ.
- 5 ள is entered above the line by way of interlineation.
- 6 ப is entered above the line.
- 7 The letter து looks like அ. The downward stroke which has been inserted must be cancelled.
- 8 Read அறுபத்தைம்பறை-

- 120 அஞ்ஞாழி [1\*] ஷெயில் கொட்டிவையால்க்கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [1\*] ஷெ தனிவிருத்தியா-  
 121 க கொள்ளுந் நெல் பதிற்பறை [1\*] நகரூர்வட்டத்தில் அகழ்சு பதினறு பறை வித்துபாடும் புரையிடமு-  
 122 ங் கூடி யிருப்பாறொள்ளிது [1\*] சிறுற்றங்கரையில் உள்ளூரால் கொ ள்ளுந் நெ[ல்\*] லெண்பற [1\*] ஷெ-  
 123 யில் இடையூர்காட்டு கொள்ளுந் நெல் பதினையம்பற [1\*] தொன்றக்க லில்[கு]ண்டெத்து கொ-  
 124 ணத்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் பதினறுபற [1\*] ஷெயில் எண்பறை வித்துபாடுநிலங் கங்நா-  
 125 ணிச்சு கொள்வ்விது அஞ்சிரண்டு கொள்விது [1\*] மெயூர்க்கலில் மண் ணையால்க் கொள்ளுந் நெ-  
 126 ல் அயம்பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1\*] ஷெயில்த் தகரைத்தடி அ றுபறை வித்துபாடு  
 127 நாலொன்று கங்நாணிச்சு கொள்வ்விது [1\*] நாகரூர் துடவைக்கும் பூ னையாலுங் கொள்ளு-

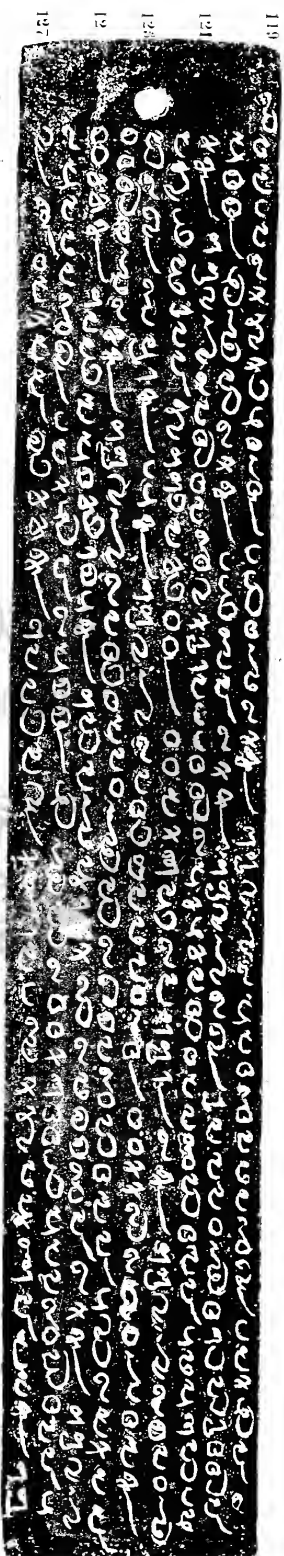
*Eighth plate: first side.*

- 128 ந் நெல் அறுபறை இடங்கழியால் அறு நாழி [1\*] மலைக்கலில் வல்லூரா ல்க் கொள்ளுந் நெல்  
 129 பதிற்பற [1\*] தெவிதெவெச்சவரத்து உவச்சர்கள் குடியிருக்கு மெட த்தின்னுஞ் சிறைக்கி-  
 130 முமாய்க் கொள்ளுந் நெல் பதினையம்பற [1\*] புறப்பொதுவாள் விருத் தி இலவமண்ணில் பலா-  
 131 வறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞா ழி [1\*] முட்டைக்காயி-  
 132 ல் விளாந்தொடி முப்பது பறை வித்துபாடுந் நாலொன்று கங்நாணிச்சு கொள்வ்விது [1\*]  
 133 புலிக் கொனூர் தொண்டனூர் துடவையால்க் கொள்ளுந் நெல் அயம்ப ற [1\*] ஞாறலூர்க்கல்  
 134 க்கலில் கொன்றைக்கல்க்கு கொள்ளுந் நெல் பதிற்பறை [1\*] ஷெயு ரில்குளப்பாட்டத்தின்-  
 135 னு மெல்க்கொணத்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் ஒன்பது பற [1\*] ஷெ யூரில் புவ்லூரால் நிலம்  
 136 அறுபறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்நாணிச்சு கொள்வ்விது [1\*] நன் னாட்டு காலில் மருதறை  
 137 க் கொட்டால்<sup>2</sup> நெல் இருபத்தையம் பற [1\*] தொன்றக்கலில் குள வி கொட்டால்க் கொள்ளு-

1 லெ looks like ல்; we may put either ல் or லெ in brackets. The former has been adopted.

2 ல் is entered below the line. Cancel ல்.

*Seventh plate: second side*



*Eighth plate: first side*

*Ex. 111. p. 1. recto and side.*



*Ex. 112. p. 1. verso side.*



*Eighth plate: second side.*

- 138 ந் நெல் இருபதுபற [1\*] இளம்வெலில் குண்டறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் பறை [1\*]  
 139 ஷெ யூரில் இரவத்தினு கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [1\*] கொடுவள னூரில் கூதாள-  
 140 ங் கொட்டால் அயம்பத்தறுபறை [1\*] பொழுகாட்டுவினையில் வுலமண் னால்க் கொள்-  
 141 னுந் நெல் இருபத்தையம்பற [1\*] இளம்பழயனாட்டில் நெட்டயத்தினு கொள்ளுந் நெல்  
 142 பதின்பற [1\*] வெண்பாய்க்குன்றத்து கொக்கருண்ணியும் மண்ணாரப்பெ றையுந் நாலொன்று  
 143 கங்நாணிச்ச கொள்வ்விது<sup>1</sup> [1\*] மாணிக்கவில் இடநீர்க்கும் முருகனறை க்குங் கொள்ளு-  
 144 ந் நெல் நால்பத்தெழு பற [1\*] வெண்பாய்க்குன்றத்து புளியன்கொட் டால்க் கொள்ளுந் நெல் ப-  
 145 ந்திரு பற [1\*] கலவாணிவிருத்தி ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் இவ்வுரால்க் கொள்ளுந் நெ<sup>2</sup>.  
 146 பதின்பற [1\*] இலவமண்ணில் முட்டப்பலத்தெல் வாயில் உச்சிக் குளத் தால்க் கொ-  
 147 ள்ளுந் நெல் அயம்பற [1\*] சீற்றற்றங்கரை கடுவெலில்ப் பலாக்காட்டு கொணத்தினு

*Nineth plate: first side.*

- 148 கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1\*] ஆக்கல் வாணியர்க்கு கொள்ளுந் நெல் இருபது  
 149 பற [1\*] விளக்குபாட்ட[த\*]தின்னு குவையூர்க் கலில் புல்லுரால் கொ ள்ளுந் நெல் நூ-<sup>3</sup>  
 150 <sup>4</sup>றொருபதுதெழு பற [1\*] ஷெயூரில்ப் பலாக்காட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் அயம்-  
 151 பது பற [1\*] ஷெயூரில் பவிவிலைக் கொள்ளுந் நெல் இருபது பற ஷெயூ ரில் ப-  
 152 ழையிலையில் முதற்க்குன்றத்தால்க் கொள்ளுந் நெல் நால்பது பற [1\*] ஷெயூரி-  
 153 ல் ஆரமண்ணால்க் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்துமுப்பறை [1\*] வெள்ளையூர் நாட்டில் கா-  
 154 னூரால்க் கொள்ளுந் நெல் பதினெண் பற [1\*] இளம்வெலில் கட்டைக் கரையால்க் கொ-

1 Cancel ல்.

2 Read நெல்.

3 Read நூற்.

4 Instead of த், the letter து has been wrongly engraved. Read றொருபத்தெழு.

155 என்ன நெல் முப்பத்<sup>1</sup> முப்பற [1\*] அயிலன் சிவிதத்தில் மயிலகொள்ள  
யால் நெல்

156 நால்புற [1\*] இயலைப்பள்ளித் தெரிசனார் வட்டத்தில் கண்ணமங்கலத்  
தின்

*Nineth plate: second side.*

157 மெல்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திருபறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1\*]  
கொண்ணி-

158 மறுகு சிவிதத்தில் மெல்கொங்கன்றத்து சிறையடிக்கு கொள்ளுந் நெல்  
ஆயம்-

159 பற [1\*] ஷெ யூரில்<sup>2</sup> பெறையால்க் கொள்ளு[ம்\*]. நெல் இருதூணி  
யால் நெல் மு[ம்\*] பறை

160 இடங்கழியால் முந்நாழி உழக்கு [1\*] ஷெ யூரில் பெருர்க்கொட்டு கொ  
ண்த்

161 தின்னு கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற [1\*] ஷெ யூரில் பருத்தியறைக்கு  
கொள்ளுந் நெ-

162 ல் எண்பற [1\*] ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் சிறுகண்ணனாடு இருபது பறை வீ  
த்துபாடும் எ-

163 ட்டொன்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது<sup>3</sup> [1\*] ஷெ சிவிதத்தில் வெளி  
யன்கொட்டால்-

164 4க் கொள்ளுந் நெல் இருதூ[ணி] அரையால் நெல் நால்புற இட[ம்\*]  
கழியால் நா-

165 ழி உழக்கு [1\*] இலவமண் சிவிதத்தில் சிறுகுன்றத்தில் உறுப்பல் நா  
லொ-

*Tenth plate: first side.*

166 ன்னு கங்காணிச்சு கொள்வ்விது [1\*] இடைப்பழயனாடு சிவிதத்தில் நெ  
டுகொ-

167 ட்டுகொணத்தின்னு<sup>4</sup> கொள்ளுந் நெல் நால்புற [1\*] ஷெ யூரில் மற்ற  
த்துப் பூமி இ-

168 ருப்து பறை வித்துபாட்டின்மெல் கொள்ளுந் நெய் மடையால் நானாழி  
அரி

169 மடையால் நானாழி வெற்றிலை நூறு அ[ை]டக்கா[ய்\*] இருபத்தைஞ்சு  
[1\*] அறுகா-

170 ணீரத்து முங்கிலக்கொட்டு கொணத்தின்னு கொள்ளு[ம்\*] நறுநெய்  
மடையால்நானா-

171 ழி அரி மடையால் நானாழி வெற்றிலை நூறு அ[ை]டக்கா[ய்\*] இருபத்  
தஞ்சு [11\*] திரு கலை-

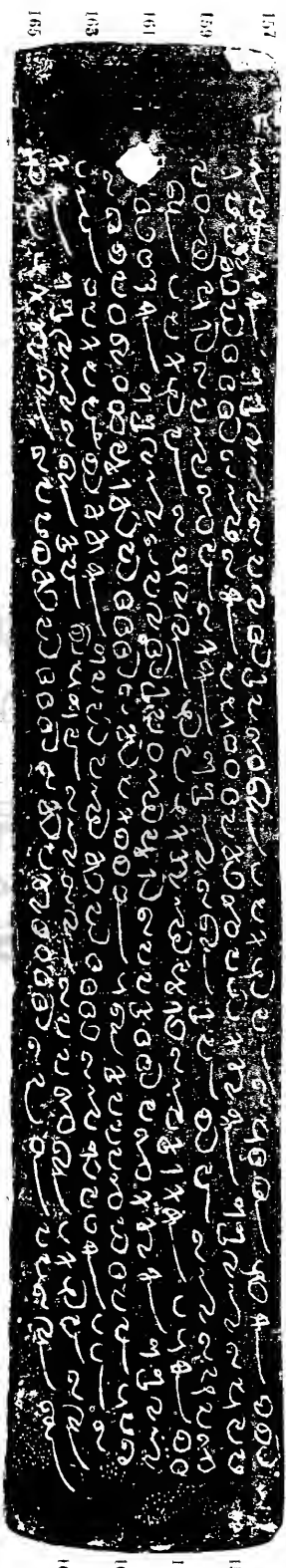
1 At the end of this word து is omitted to be incised; supply this and read முப்பது.

2 Read யூரில்.

3 Cancel வ்.

4 The last syllable resembles almost a எ.

*South plate, second side.*



*South plate, first side.*





*Trunk plate - second side*

175  
177  
179  
181  
183  
186  
178  
180  
182

- 172 சத்தின்னு[ம்\*] குடத்தின்னும் பாலைகைக்குங் குப்பரக்கு[ம்\*] செதியப்  
பெருவாலிராட்-  
173 டில் குழைக்காட்டால் கொள்ளுந் நெல் பதின்ப் பறை<sup>1</sup> அரை [1\*] கொ  
ண்ணிரமறுகு சி-  
174 வி[த\*]த்தில்<sup>2</sup> புளியன்க் கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தாறு  
பற [1\*] ஆக நெல்

*Tenth plate: second side.*

- 175 முப்பத்தறு பறை அரை [1\*] குடஆர் இடிஞ்ஞில்க்கு கொள்ளுந் நெல்  
முப்பற [11\*] தந்-  
176 திரிகள்க்கு விருத்தி குவையூர்க்கல்லில் கழுத்தறுமண்ணுல்க் கொள்ளுந்  
நெல்  
177 இருபது பற [1\*] உழமலைக்கலில் பூலங்கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல்  
பதின் பற [1\*] ஆ-  
178 கந் நெல் முப்பது<sup>3</sup> பறை [11\*] ஸீவல்லவங்கொதொர்ம்மர்<sup>4</sup> பிறந்ந நாள்  
உத்[தி\*]-  
179 ரந்தொறுங் கணமடுவான் வெள்ள கொட்டில் அயலநாளால் கொள்ளுந்  
நெல் தூ-  
180 ற்று முப்பது பறை [1\*] ஷெக்கு மாணிக்கலில் ஆளிமானாரால்க் கொ  
ளந் நெல் இரு-  
181 பது பற [1\*] ஆகந் நெல் நூற்றையம்பது பறை [11\*] ஷோபாரதவிரு  
த்திக்கு கிழபுலத்தில் மாமண்-  
182 னுல்க் கொள்ளுந் நெல் நூற்றையம்பத்து முப்பற இடங்கழியால் முந்-  
நாழி [1\*]  
183 இடைப் ப்பழயனா<sup>5</sup> சிவித[த\*]தில் முருக்கறைக்குங் களவறைக்குங்  
<sup>5</sup>கொன்றை அரைக்கும்<sup>2</sup> கொள்-

*Eleventh plate: first side.*

- ஸ்ரீ 184 னுந் நால்<sup>6</sup> அறுபத்தெழு<sup>7</sup> பறை அரை [1\*] பச்சையில்<sup>8</sup> மெல்ப்பச்சை  
நால்ப்பது பறை வித்து-  
185 பாடு நாலொன்று கண்காணிச்சு கொள்விது [1\*] கிரயனங்கொடு[ந்]ரய்  
யானொள்ள  
186 <sup>9</sup>பிரய்யம[ன்] காட்டில் இரயி பறைக் குழியும் எழுத்துவளாகமு மொழி  
டு[கி]டை<sup>10</sup>

- 1 Read பதின்பறை cancelling ப்.
- 2 Cancel க்.
- 3 After முப்ப the syllables த்த had been engraved and erased and து looks like து. Perhaps கு  
ப்பத்தறு had been incised by mistake and then corrected into முப்பது.
- 4 Read கொதைவர்மர்.
- 5 The letters கொன்றை அரைக்கும் are entered below the line in smaller characters.
- 6 Read நெல்.
- 7 தெ is shaped like po, i. e. with an e.—sign prefixed to 'na.'
- 8 ப is badly formed.
- 9 The word can also be read பிரய்யமரு.
- 10 The cross line has not been cut.

- 187 விருத்திக்குஞ் சுற்று விளக்கின்னும் அப்பன் கொயில்க்கல்த் தண்ணீர்  
யடுப்பானு-  
188 ம் பூளைக்குளன் னி[ங்]க கொவுக்குரிய கொக்இடை<sup>1</sup> எப்பெர்ப்பட்டதுந்  
நாலு குடி வெ-  
189 ள்ளயாடரையுங்<sup>2</sup> கூடக்கர்ப்பிச்சிது[ஈ\*] ஷெ பெ[ரு]மையில் நாலொ  
ன்று க[னிநாணி]ச்சு<sup>3</sup> கொள்விது [ஈ\*] ஷெ  
190 யொடு கூட ஒள்ள பெரும்புல்லெல் நாலொன்று<sup>4</sup> கண்கா[ணி]ச்சு கொ  
ள்விது[ஈ\*]  
191 பொழிக்கலரத் துறையில் உப்பெருவியர்<sup>4</sup> இருக்கு மெடத்தின்னு கொ  
ள்ளம்

*Eleventh plate: second side.*

- 192 <sup>5</sup>உப்பு முப்பறை [ஈ\*] பரஜூர் ஊரகத்து வாதிர்க்கரைப் புரையிடத்தி  
ன்னு ஆதநரு-  
193 னயான் கொள்ளுந் நறு நெய் மடையால் நானாழி அரி மடையானாழி  
வெற்றி[லை]<sup>6</sup> தூ-  
194 று அடைக்கா[ய்\*] இருபத்தைஞ்சு [ஈ\*] பிரம்மாத்துவஞ்<sup>7</sup> சாத்தின வ  
சை<sup>8</sup> வலம்புரிமங்க  
195 <sup>9</sup>பத்து படகாரம் இநெய்<sup>10</sup> பழயமாட்டிம்<sup>11</sup>மெல் நெல்லி<sup>12</sup> நால்ப்பது  
பறை வி-  
196 த்து பாடுப் [ஈ\*] பெருர் வட்டன்னில்<sup>13</sup> மணலூர் நால்ப்பதுபறை வித்து  
பாடங்<sup>14</sup> கூட நிலம் எ-  
197 ண்பது பறை [ஈ\*] மலைமெல்ப படகாரம் ஷெ யூரில்க் கிழ்நெல்லி முப்ப  
றைதும்பறை<sup>15</sup> வி[த்து]<sup>16</sup>

- 1 This word has perhaps to be read கொக்குடை "What are given to the king".  
2 Read வெள்ளநாடரையுங்.  
3 Read கங்காணிச்சு.  
4 This word has no meaning as it is. It has to be corrected into உப்பு பெருவியைர்.  
5 At the commencement of this line there is seen the syllable ஊ. Perhaps ஊம் had been engraved  
by mistake and erased.  
6 லை looks like கை.  
7 We have perhaps to correct this word into பிரம்மத்துவஞ்.  
8 Read வகை.  
9 Read லத்து.  
10 Read இடைப்.  
11 Read லாட்டின் மேல்.  
12 Delete லி.  
13 Read வட்டத்தில்.  
14 Correct பாடங் into பாடுங்.  
15 Read முப்பது பறை. Syllable பறை seems to be slightly erased and the letter று is a correction  
from ய். Originally முப்ப[த்\*]தையம்பறை might have been engraved by mistake. The total  
requires only 30 paraḥ here.  
16 த்து resembles ன்னு.



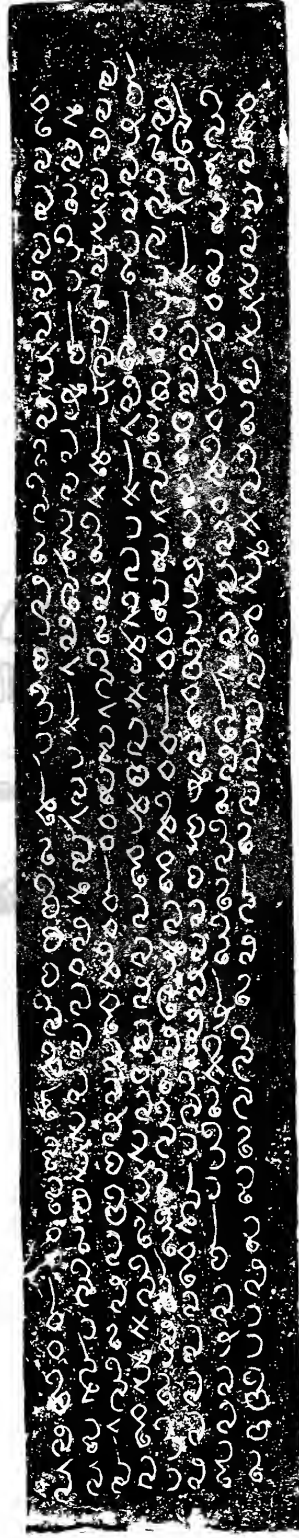
*Tamil plates, first set*

201

203

205

207

*Tamil plate, second set*

209

211

213

215

- 198 பாடும் ஷ ஊரில்-மெல் மணலூரி நிலம் முப்பத்தைம்பறை வித்துபா<sup>1</sup>-  
199 டும் கூட நிலம் [அறு]<sup>2</sup> பத்தைம்பறை [1\*] வலம்புரி மங்ஙலத்து ப[ட]  
கா-

*Twelfth plate: first side.*

- 200 ரம் மெ ஊரி[ல்\*] முது வெள்ளயூர் பதினைம்பறை வித்துபாடும் ஷையா  
ர்க்கு சிற்றற்றங்-  
201 நரை சிவிதத்தில் முது வெள்ளயூர் முப்பது பறை வித்துபாடும் ஷ ஊ  
ரில் ம-  
202 ண்மெல்க் கண்டங்ஙள் எழுபறை வித்துபாடும் கூட நிலம் அயம்பத்திரு  
பறை [1\*] நாலூர்-  
203 க் கொட்டின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து குடி<sup>3</sup> இருக்கின்ற புர  
இடமும் தொன்-  
204 றக்கல் சிவிதத்தில் [வெள]ம் நிலம் எழுபத்தைம் பறை வித்துபாடும்[1\*]  
முட்டக்கட-  
205 த்தின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து மெவிச்சி நிலம் அயம்பறையும்  
சிற்ற-  
206 ற்றங்கரை சிவிதத்தில் செங்குளம் நிலம் நால்பத்தைம்பறையுங் கூட நி  
லம் அயம்பது  
207 பறையும் [1\*] முட்டக்கடத்து படகாரம் இடை[ப்ப]<sup>4</sup>முனட்டில் கழி  
ச்ச நிலம் பதிற்பறை

*Twelfth plate: second side.*

- 208 யும் சிற்றற்றங்கரை சிவின்னனில்<sup>5</sup> கொட்டின் மெல் நிலம் அயம்பது  
பறை-  
209 யுங் கூட நிலம் அறுபது பற [1\*] மருதூர் படகாரம் இடைய் பழு<sup>6</sup>னா  
ட்டில் மரு-  
210 தூர் நிலம் பதினமுப்பறை சிற்றற்றங்கர நில<sup>7</sup> முலிக்கொடு நிலம் அயம்  
பது  
211 பறை ஆக நிலம்[\*] அறுபத்து முப்பறை [1\*] செண்பக[ச்ச\*] செரி ப  
டகாரம் இடைப்பமுன  
212 ட்டில் மெலாலில் நிலம் எழுபறை சிற்றற்றங்கரயில் குற்றட்டந் நிலம்  
213 மப்பது<sup>8</sup> பறை கூட நிலம் முப்பன்னெழு<sup>9</sup> பறை [11\*] திட்டமங்ஙலத்து  
படகாரம் இ-

- 1 Instead of த், the syllable ண் has been engraved.  
2 The syllables in brackets appear to be engraved over an erasure.  
3 The i sign of டி is so engraved that the letter resembles த.  
4 The letters in brackets are so carelessly incised that they can also be read as பப.  
5 Read சிவிதத்தில்: very often த's are so cut as to resemble ற: see note (9) below.  
6 Read இடைப்பழையநாடு as before.  
7 Read சிற்றற்றங்கரயில்.  
8 Read முப்பது.  
9 Read முப்பத்தெழு.

- 214 டைப் பழயனாட்டில் கிழாலில் நிலம் இருபது பற சிற்றற்றங்கரையி-  
 215 ல்த் திட்டமங்கலந் நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் அறுபது பறை  
 [1\*]

*Thirteenth plate: first side.*

- 216 பாதிரிமங்கலத்து படகாரம் நகரூர் வட்டத்தினில்<sup>1</sup> கரங்கிலி கொட்டு  
 கொ-  
 217 ணம்<sup>2</sup> நிலம் பதினையம்பறை [1\*] ஷெ யூரில்க் கொடுமுட்டடி நிலம் அ  
 றுபது பறை  
 218 ஆக நிலம் எழுப்த்தையம்பறை [1\*] முட்டக்கடத்தின் படகாரந் நகரூர்  
 வட்டத்தில்ப்-  
 219 படிஞாயிற்று புறச்சை நிலம் ஒன்பது பறை சிற்றற்றங்கரை சிவிதத்தி-  
 220 ல் பூமன்னிகுளந் நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் நால்ப்பத்து ஒ-  
 221 ன்பது பறை [1\*] அருவியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வட்டத்தில் புறச்ச நிலம்  
 [பதி]ன்ப[றை][1\*]  
 222 தொன்றக்கல் சிவினத்தினில்<sup>3</sup> கூட மனைகாடு நிலம் அறுபது பறை [1\*]  
 ஆக நிலம்  
 223 எழுபது பறை [1\*] புலிக் கொட்டின் படகாரம் நகரூர் வட்டனனில்<sup>4</sup>ப்  
 பூளகொட்டு]

*Thirteenth Plate: second Side.*

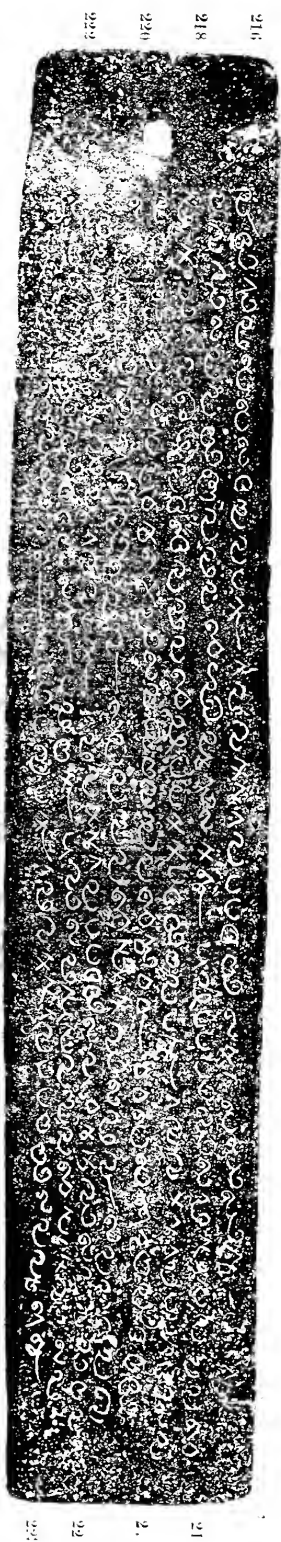
- 224 கொணந் நிலம் இருபது பறை [1\*] சிற்றற்றங்கரை சிவிதத்தில்ப் புலிக்  
 கொ-  
 225 டு நிலம் முப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் அயம்பது பறை [1\*] நல்ப்பலா  
 ச்செரி பட-  
 226 காரம் நகரூர்வட்டத்தில்க் கல்லறை நிலம் பதின்பறை [1\*] ஷெ ஊரில்  
 [பெ]ருங்கரை  
 227 நிலம் நால்ப்பது பறை [1\*] நரி ஆடி முசையில்ப்<sup>5</sup> பெரும்புலியூர் நி  
 லம்  
 228 முப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் எண்பது<sup>6</sup> பறை [1\*] நாலூர்க் கொட்டின்  
 படகாரம்  
 229 <sup>7</sup>ந் நகரூர் வட்டத்தில்க் காளையூர் நிலம் பதினையம்பறை [1\*] வெண்பாக்  
 குன்றஞ் சிவி[த]த்தில்  
 230 ச்சுகரி நிலம் பதினெண்<sup>1</sup> பறை [1\*] சிற்றற்றங்கரையில் அவ[னா]ர் நி  
 லம் முப்பது பறை [1\*]  
 231 ஆக நிலம் அறுபத்து முப்பறை [1\*] அ[ரு]வியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வ  
 ட்டத்தி-

- 1 Instead of டி, the syllable ணி has been engraved. Read வட்டத்தில்.
- 2 Cancel the final ன்.
- 3 Read சிவிதத்தில்.
- 4 Read வட்டத்தில்.
- 5 Read முசையில்.
- 6 ண is shaped almost like னை.
- 7 Cancel ன்.
- 8 The syllables குணை are written over some other letters.



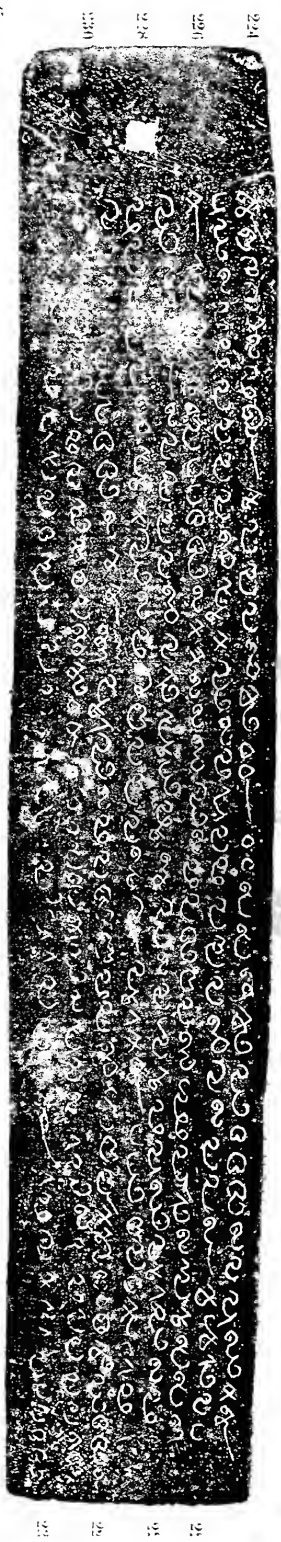
No. 7.—KOLLER MADAM PLATES OF IDIYAKARTTANPATTANMAN.

*Innermost plate; first side.*



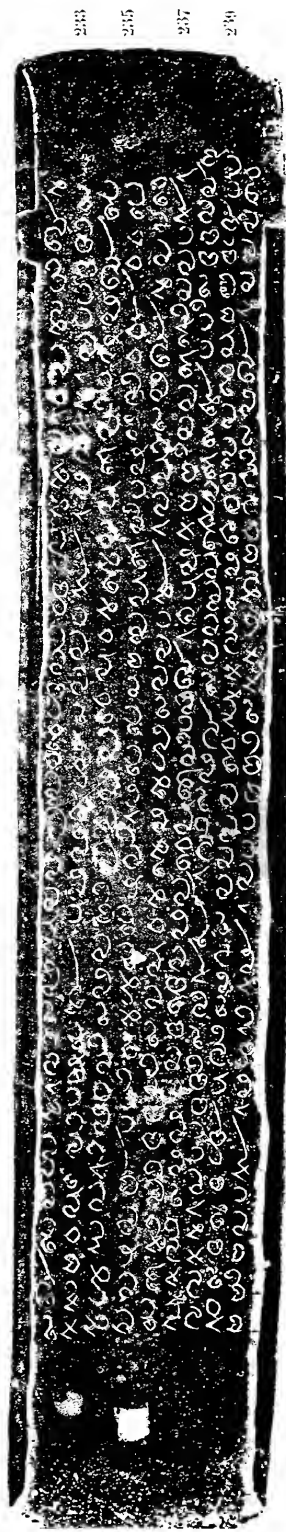
216  
218  
220  
222

*Innermost plate; second side.*



224  
226  
228  
230

Fourteenth plate; first side.



233

235

237

239

Fifteenth plate; second side.



242

244

246

248

*Fourteenth plate: first side.*

- 232 ல் இடைப் பெருர் நிலம் அப்பம்பது பறை [1\*] தெவிதெவெச்சுநரத்து  
குடி இரு-  
233 க்கின்ற புரையிடமுங் கூடும் [1\*] மலைமெல்ப் படகாரம் நகருர் வட்ட  
த்தில்  
234 ச்<sup>1</sup> செறுவரிமண் நிலம் பதினையம்பறை [1\*] <sup>2</sup>புறச்சைப புரையிடமுங்  
இடை-  
235 ப்பழப் ஓட்டில்ச் <sup>3</sup>செங்கழகீர் மங்க[ல]த்து புரையிடமுங் <sup>4</sup>திறகு-  
ற்றங்-  
236 நரை சிவிதத்<sup>5</sup> நிலப்புறச்சை மலைமெல்ப் படகாரம் நிலம் இருப[து\*]  
பறை[1\*]  
237 ஆக நிலம் முப்பத்தையம்பறை புரையிடம் இரண்டிம் [1\*] கன்னிப்ப  
ள்ளிப் படகார-  
238 ந் நகருர் வட்டத்தில் நராலூர் நிலம் நால்ப்பது பறை [1\*] சென்னகை  
ட்டில்த் தம்பாலூ-  
239 ரில் தலைத்தோடு நிலம் நால்ப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் எண்பது பறை  
[1\*] புண்ணைத்தோட்ட  
240 ன்னி<sup>6</sup> படகாரம் தெரிசமார் வட்டன்னில்க்<sup>7</sup> கழுகுன்றந் நிலம் இரு  
பது பறை[1\*]  
241 கூவையூர்க்கலில் ஆழவாய் நிலம் நால்ப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் அப்  
பது<sup>8</sup>  
242 பறை [1\*] நாபுர்க் கொட்டின் படகாரம் தொன்றக்கலில்ச் சட்டானப்  
பள்ளி நில-  
243 ம் நால்ப்பது பறை வித்துபாட்டின் மேலும் மெல்பாதி கொள்விது [1\*]  
புண்ணைத் பொ<sup>9</sup>-  
244 ட்டத்து படகாரம் உழமலைக்கலில் குருகார்த்தி நிலம் எண்பது பறை  
[1\*] கருமணறை  
245 ப் படகாரம் சிறுற்றங்கரைலில்<sup>10</sup> கண்டமங்கலந் நிலம் இருபது ப  
றை [1\*] செங்க-  
246 முந்நிர்மங்கலத்து படகாரம் சிறுற்றங்கரை[யி]ல்ப் பாலைக்கல்வெளி நி  
லம் முப்ப-

1 Cancel ச்.

2 y looks like uy.

3 Read செங்கழகீர்மங்கலத்து.

4 Read சிறுற்றங்கரை.

5 Read சிவிதத்தில் supplying the last two missing letters.

6 Read த்தின் correcting ன்னி into த்தி.

7 Read வட்டத்தில்.

8 This has to be corrected into அறுபது for the items are 20 parai and 40 parai

9 பொ is entered by mistake for தொ: read புண்ணைத்தோ.

10 Read கரையில்.

- 247 து பறை [1\*] ஆகப்பெர்<sup>1</sup> இருபத்து [மூ]ன்றினுல்ப் படகாரந் நிலம் ஆயிரத்து [மு]ந்-
- 248 தூற்றிருபத்தையம் பறை [11\*] இந்நிலமும் இதனோடு கூட முக்கால் வட்டஞ் சுழன்றும்<sup>2</sup> குடி
- 249 இருக்கும்<sup>3</sup> புரையிடங்ஙனும் விலக்கவும் வைப்பக்கவும்<sup>4</sup> ஆடிகொடுக்கவு-
- 250 ம் ஆதிரிக்கவும்<sup>5</sup> பெறார் [11\*] இம்மார்க்கமெ ஸ்லெயும் வெனாட்டி ன்னு மூப்பொள்ள
- 251 பிள்ளையாரும் தெவிதெவெச்சுவரத்து முக்கால் வட்டத்து தெக்கின் சுற்றாமண்-
- 252 ப<sup>6</sup>த்திக்குக் கூட்டமா இருந்து குடி [நொ]க்குக என்று அவிரோதம பண்ணி[வத்து] [11\*]லா-<sup>7</sup>
- 253 ன் சுழிஞ்ஞு ஸ்லெ மனிடசம் பொதுவாண்மாரும், னிள்ளையார்<sup>8</sup> மதிட்சமு<sup>9</sup>
- 254 ம் சென்று குறை நொக்கும் னண் குடி இருக்கின்ற புரையிடத்தில் க்கு-
- 255 டி-இன்றிபெ இருக்கில்ப் பந்திரு கழைஞ்ஞு பொன் ஸ்லெயும் பிள்ளையாருங் கூ
- 256 [டி]ப் படகாரந் துயர்ந்து<sup>10</sup> கொள்ளுந் நெல் இருதூற்று நால்பபது பறை [11\*] இவற்றால் தூற்-
- 257 திருபத்து பறை ஸ்ரீ பண்டாபமாவிது நிக்கி குள்ள<sup>11</sup> வெல்<sup>12</sup> தூற்றி[ரு]பது<sup>13</sup> பறை
- 258 யும் பிள்ளையார்<sup>14</sup> மதிடகங்<sup>15</sup> கொள்விது [11\*] அகநாழிகைச்<sup>16</sup> செல வீன்னொள்ள தொட

1 Read ஆகப்பேர்.

2 This word probably stands for குழந்து.

3 Below the line there are four letters faintly incised: They are ம் அவீஜி which are repeated on the next plate.

Read அட்டி.

5 Read அதிகரிக்கவும். There is evidently some correction made in the engraving of this word

6 ப looks like ந.

7 Correct லா into நா.

8 Read மனிடரும் which stands for மனிஷ்யரும்

9 Read பிள்ளையார்.

10 Read துடர்ந்து.

11 Read ஒள்ள.

12 Read நெல்.

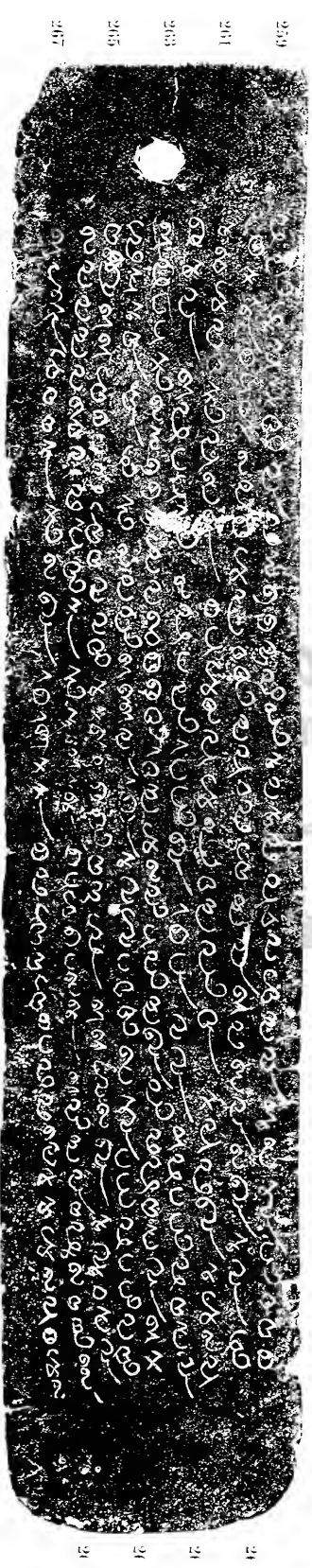
13 ரு is very badly shaped.

14 Read பிள்ளையார்.

15 Read மதிடகங்.

16 Read அகநாழிகை.

*Facsimile photograph.*



*Fifteenth plate: second side.*

- 259 ம் விழுவு ஆதியாய் ஸலெயிலிருவரும் புறப்பெது வாளுங் <sup>1</sup>கூடி[த்  
தண்]<sup>2</sup>  
260 டிக் கொண்டு செலவுஞ் செலுத்திய் <sup>3</sup>புறம்பொதுவாள் [ம]டையால்  
இருநாழி  
261 ருறை செய்தரியுங் கொண்டு செலவு செலுத்துவிதாகவும் [11\*] இச்செ  
லவு  
262 ஒரு நாள் முட்டுகில் முட்டிரட்டி [1\*] இரண்டாந் நாள் முட்டி முன்று  
நா-  
263 ள் முட்டுகில் ஸலையெ பறைஞ்ஞதிர்த்து செலவிடுவிது [11\*] இவின்  
முன்று நாளக-  
264 மெ அருதாபொழிகில்<sup>5</sup> பிள்ளையார் இருந் நெடத்திங்<sup>6</sup> கூட்டி முட்டி  
யனி<sup>7</sup>-  
265 ன்னொள்ள <sup>8</sup>பொடம் பொன் பந்திருகழைஞ்ஞின்னு மொள்ள நெல் இரு  
நூற்று நா-  
266 ல்ப்பது பறையும் ஆதிகாரிகளைக் கொண்டு தெண்டங் கொள்விது [11\*]  
பானமூலன்னிலொ<sup>9</sup>  
267 ள் ளொரொன்னராகில்<sup>10</sup> இரண்டரைக்<sup>11</sup> காணம் பொன் பொண்டமும்<sup>12</sup>  
வைச்சுச் செலவுஞ் செல்

*Sixteenth plate: first side.*

- 268 [வதாகவும் [11\*] பெரைய]த்தும்<sup>13</sup> பெருங் நரையுந் தவையி லொள் ளொ  
ருத்தா குடி இருக்க  
269 ப் பெறுறையுந் கம்பிச்சு [11\*] பிரசத்தி ப[ண்]ணிந மைக்கும் பிரம்மத்  
துவத்தின் மெலு-

- 1 Read புறப்பொதுவாளுங்.
- 2 The letters த்த enclosed in brackets look like த்ன.
- 3 Correct புறம்பொது into புறப்பொது.
- 4 இவின் probably stands for இவ்விதம்.
- 5 Read அருதாதொழிகில்.
- 6 Read நெடத்திங்.
- 7 Read முட்டயதி.
- 8 Read தெண்டம்.
- 9 Read பாதமூலத்திலொ.
- 10 Read ரொத்தராகில் correcting the na's into ta's.
- 11 Read இரண்டரைக்.
- 12 Read தெண்டமும்.
- 13 Read பெரையிடத்தும்.

- 270 ம் பாதமுயத்தின்<sup>1</sup> பென<sup>2</sup> மொள்ளொரு<sup>3</sup> கலவொலை<sup>4</sup> ஒண்டாகில்த்  
தாமெ வெண்டிக் கொள்ளிது [II\*]  
271 அடிகண்மாரக்கும் பின்னமாரக்கும் மற்றும் ஆர்க்கும் பெராண்<sup>5</sup> வெறு<sup>6</sup>  
கொடக்க  
272 ப்பெரூர் [II\*] கொடுப் பொருளரிகில்<sup>7</sup> அன்<sup>8</sup> வெணாட்டு இளங்கூறுவா  
[மு]மவர்க்கு பந்தி-  
273 ருகழைஞ்ஞே அஞ்சு காணம் பொன் தெண்டப்படுவிது [II\*] நம்முடைய  
வொமமு<sup>8</sup> தாமெ வெண்டி-  
274 க் கொள்விதாகவுங் கற்பிச்சமைக்கும்<sup>9</sup> [II\*] இரானதெக் கிரிபெவி அக  
த்தெ-  
275 முருகுரி வாலவாரியவுடையவாள் நிருவெண்ணாழிகையுங்<sup>10</sup> கழுகிச்ச<sup>11</sup> யி  
ரு வி-

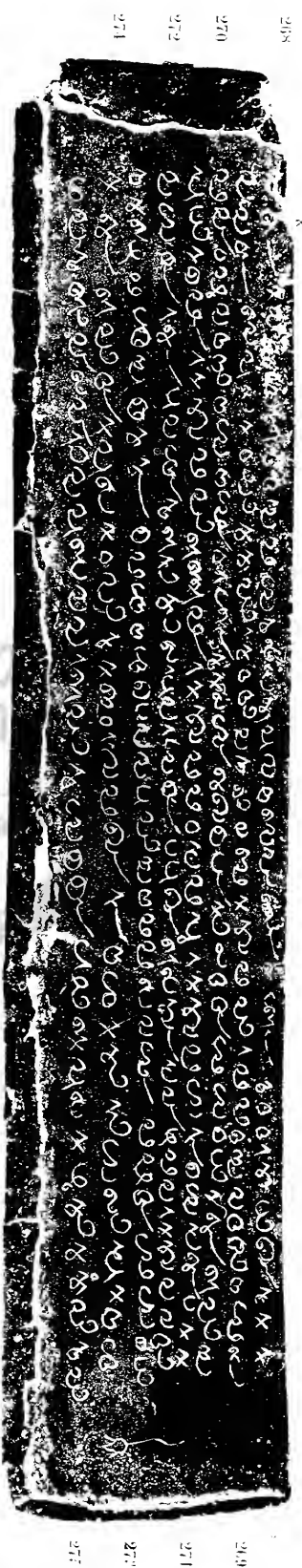
*Sixteenth plate: Second side.*

- 276 ளக்கில் நின்றய நெய்யும் அட்டிச்ச திரியுங் கொளுந்திச்ச<sup>12</sup> வைச்  
சு தி-  
277 ருக்காப்பும் பூட்டிச்ச<sup>13</sup> குச்சிளுவுந் தாழக்காலும் புறப்பெதுவாள்<sup>14</sup>  
278 பக்கலக் கொடுப்பிச்ச செம்மு<sup>15</sup> பொக்கிச்ச அகத்தெதுவானையும்<sup>16</sup> அக  
த்து  
279 கிடத்தி அம்பலத்திவ் வாய்ப்படிமெல்த் திருமெனிகாவலையும் திருப்ப  
ள்ளி  
280 த் தாமமுடைவ்வனையும் கிடத்தி அரங்கத்து நால்வர் உவைச்சறெவுங் கி  
டக்கு  
281 மாறு கற்பிச்ச பொவிதாகவுங் [II\*] வாரியம் வைப்பரனைச் செவிச்ச  
கொட்டும் புணிநா-

- 1 Correct பாதமுயத்தின் into பாதமுலத்தின்.  
2 For பென read பேத.  
3 The ள் of மொள் looks like ரக.  
4 Perhaps கலவொலை has to be corrected into கடவொலை.  
5 பெராண் has to be corrected into பெரமாணம் or பிரமாணம்.  
6 Read வேறு.  
7 Read போருளரிகில்.  
8 Perhaps வொமமு stands for போகமும்.  
9 Correct கற்பிச்சமைக்கும் into கற்பித்தமைக்கும்.  
10 This word evidently stands for திருவெண்ணாழிகை.  
11 Read கழுகிச்ச which would stand for கழுவிவித்து.  
12 Read கொள்திச்ச for which it stands: as it is engraved, the syllable ளு resembles ளை and ள்  
has to be corrected into க் as it is often the case.  
13 Read பூட்டிச்ச.  
14 Read புறப்பொதுவாள் correcting தெ into பொ.  
15 Read செனமும்.  
16 Read கப்பொனை.

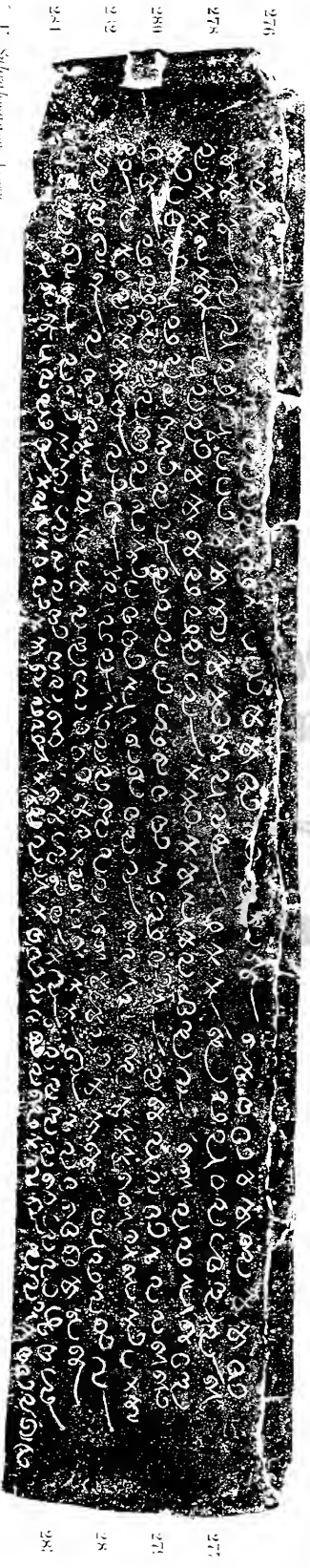


*Seventh plate, first side.*



268  
270  
272  
271  
279  
271  
277

*Seventh plate, second side.*



276  
278  
280  
282  
281  
277  
276  
278  
281  
282  
288



- 282 யெம் ஓரொபணி [தூ]று [தூ]று செய்து வெற்றிலையும் அடைக்கா[ய்\*]  
இருபத்தைஞ்சங் கொ-  
283 டுத்து ஓரொபணிக்கு நெல் பதின் பறைச்சை செல்கை<sup>1</sup> நால்ப்பது ப  
றை வெவிழுனமொ  
284 கங் கொடுப்பிதாகவுங் கற்பிச்சு [ஈ\*] இம்மாக்கம் பிரசத்திபண்ணிந  
மைக்கு இதுபிரசத்தி பண்ணி [ஈ\*]

### No. 8.— Kanyakumari inscription of Kollam 376.

This inscription in Tamil is engraved on the west wall of the second *prākāra*, at the proper right of entrance into the Kanyākumārī temple at Cape Comorin. It states that the persons in charge of the central shrine of the Kanyābhagavatī temple at Kumari (*i. e.* Cape Comorin) received money from Maṇiyaṇ Gōvindaṇ, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam and bound themselves to supply the ghee necessary for maintaining a sacred lamp in the *sanctum* of the goddess. A zinc lamp with an image of a peacock was also given.

The record is dated in Kollam 376, Mēsha 21 expired, Saturday and Ma-khā. The English equivalent of the date is A. D. 1201. As such, the record falls in the reign of the Vēṇaḍu king Maṇikaṇṭha-Rāma-varman.

Kurakkēṇi-Kollam, whence the donor hailed, is identical with Quilon. It appears to have been so named to distinguish it from Quilandy, also on the west coast and known by the names Kollam and Pandalāyani-Kollam. Both the cities were celebrated for their rich trade, in ancient times.

#### Text.

- 1 [ஹ்வி] ஸ்ரீ [ஈ\*] கொல்லம் நாளையிசு-வது மெடநாயிற்று உயக சென்ற  
சனியாண்ட மகத்[தி]
- 2 [நா]ள் ஸ்ரீபாண்டி நாட்டுப் புறத்தாயநாடான தென்வாரணவாசி நன்னு  
ட்டு குமரிக்கன்னியாபகவதிய[ா][ர்\*கொ\*]-
- 3 யிலில் உள்ளாலை [ம]ஹ-மஹத்து அநுராஜிதஜிவற் திருநந்தாங்ளக்கு செ  
லுத்துவிதாக குரக்கேணக்கொல்[லத்\*]-
- 4 [து] வியாபாரி மணியன் கொவிந்தன் பக்கல் பொருள் கையக்கொண்டு  
குமரிக் கன்னியாபகவதியார் ஸ்ரீகொயிலில் உ\*]-
- 5 [ண்] னாழிகையொம் நியதம் முட்டாமல் நார[ா]யநாழிக்கிட உழக்கு  
நெ[ய்\*] செலுத்துவது [ஈ\*] நெய் வார்த்து எரிய இடதராவி  
. . . . .
- 6 . ல் மயில் விளக்கு எடை . . . . . பலம் [ஈ\*] இவைய் தேவர் முதற்க  
ணக்குத் திருவரங்கநல்லூருடையான்[ா]-
- 7 [மு]த்தினால் இவ்வெழுத்து . . . . . இவ்வூர்த்தட்டான் அப்பன் சுந்  
த[ா\*]ன முப்பத்திருவத்தட்டான் எழுத்து [ஈ\*]

1 Read செல்வதாக supplying வ and correcting னு into தா.

### Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Makhā, and Saturday, the 21st (day) expired, of the month of Mēsha of the Kollam year 376, we, of the central shrine of the *Śrīkōyil* of Kanniyaḥbhagavatiyār, at Kumari, received, in our hands, from Maṇiyāṇ Gōvindaṇ, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam, (certain amount of) money, for burning, as long as the Moon and the Sun endure, (one) sacred lamp, within the central shrine of the temple of Kanniyaḥbhagavatiyār at Kumari in Purattāya-nāḍu *alias* Teṇ-Vāraṇavāsi-nan-nāḍu (*i. e.* the fine southern Vāraṇāsi-nāḍu, a subdivision of the illustrious Pāṇḍi-nāḍu, and (bound ourselves) to supply, (measured) by the measure called nārāya-nāli, one *uḷakku* of ghee daily, without failure. For pouring ghee and burning the light . . . . . a zinc lamp . . . . . lamp with an image of a) peacock, weighing . . . . . *palam*. Thus was this writing . . . . . on the written (authority of) Tiruvaraṅganallūruḍaiyaṇ, the first accountant of the god. (This is) the signature of Appaṇ Sunda[ra]ṇ *alias* Muppattiruvattaṭṭāṇ, the gold-smith of this village.

### No. 9.— Trivandrum inscription of Ramankeralavarman dated in Kollam 384.

This inscription is engraved on the base of the *maṇḍapa* in front of the central shrine of the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. I am obliged to edit it with the help of an old impression, taken some years ago, though that is defective in several respects as I did not succeed in getting permission to take fresh impressions of this and others in that temple. A translation of this record by the late Mr. P. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service, with the lost portions ingeniously filled up, appeared in the *Indian Antiquary* Vol. XXIV. pp. 305f. But the text of the inscription is not given anywhere. Subsequently, the record was noticed by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao in his *Archæological Report* for 1084 M. E. wherein the mutilated nature of the inscription was not recognised; and king's name, which is only partially preserved as 'Vēṇāṭṭadigaḷ Śrī-Vīra-Rāmaṇ', has been read as Rāmaṇṇappallavaraiyaṇ connecting it with the first part of the next line, which, we may remark, does not read with the previous line, a good portion having been lost at the right end of each line. Mr. Sundaram Pillai is well justified in thinking that this inscription is one belonging to the time of Vīra-Rāmaṇkēraḷavarman of Vēṇāḍu, for there is a record of that king dated five years later at Kaḍinaṅgulam.

The inscription is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil language. The only grantha letters used in it are *Śvasti Śrī* (line 1) *saḥba* (line 2) *Śrī* (line 3 and 12) and *Brahma* (line 5). Among the peculiarities of the language the following are worthy of notes:—

*śēvattiṇu* for *śeyvaduḥku* (l. 5), *nichchal* (ll. 6 and 9) for *niśada* or *nitya*, *ālumavaral* (l. 6) for *ālumavargal*, *agattu* (l. 9) in the sense of 'before noon', *pandīraḍi* (l. 9) for *pannīraṇḍ-aḍi*, *mālaketṭi* (l. 10) for *mālai-kattī*, *śārtti* (l. 10) for *śātti* which is an altered form of *śāṇṇi*, *tuḍai* (l. 10) for *taḍavai*. The phrase

'*agattu pandīraḍi*' is used to denote the time of day when the man's shadow measures 12 feet before the sun reaches the zenith.

Mr. P. Sundaram Pillai has read the word *samañjitaṇ* as *sachañjitaṇ* and interpreted it as "chairman or secretary of the assembly". The interpretation is correct; but the word may be supposed to have come from '*samai*' 'to form, make or create' and the text '*samañjitaṇ*' may refer to the convener of the assembly. On '*pādamūlam*' or '*śrīpādamūlam*' see p. 53 of Vol. III.

The object of the inscription is apparently to register a gift of land to the temple at Tiruvānandapuram by a certain Pallavaraiyaṇ who was probably an officer of the king. Mitrānandapuram as quarter of Trivandrum and the residence of a religious priest occurs in several inscriptions. Stone and copper-plate inscriptions of Trivandrum and Mitrānandapuram reveal the names of some of the presiding priests<sup>1</sup> viz. Brahmaprajña-palārar-Tiruvaḍi, Yādavēndrānubhūti-palārar-Tiruvaḍi, Rāmajñāpalārar-Tiruvaḍi, Kṛishṇajñāpalārar-Tiruvaḍi and Padarāmapalārar-Tiruvaḍi.

### Text.

- 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ [11\*] கற்கடகத்தில் வியாழந் நின்ற யாண்டு கொல்லம்  
நாஅய[ச]<sup>1</sup> . . . . .
- 2 ளால் திருவானந்தபுரத்து ஸ்ஷியுஞ் சமஞ்சிதனும் மித்திரானந்தபுரத்து  
தெக் . . . . .
- 3 ன்னதியில் கூடி இருந்நருளியெடத்து தி[ரு]<sup>8</sup>வெணாட்டடிகள் ஸ்ரீவிர இ  
ராமங் . . . . .
- 4 ங்கப்பல்லவரையன் திருவானந்தபுரத்து<sup>1</sup> பெருமானுக்கு<sup>2</sup> திருவமிர்தி  
ன்<sup>6</sup>னு ந்த . . . . .
- 5 நானாழியிலும் ஒரு ஸ்ராஹணர் ஆமிர்து செவத்தினு<sup>4</sup> வெண்டும் வெஞ்  
செனம் . . . . .
- 6 தறைமெல் நிச்சல் நடை பாட்டமானுவரன் வாழி பெருமாள் பறயால்  
அளவுகொ . . . . .
- 7 தொங்கப்பலவரையன் னொள்ள செய்யமண்ணுங் களத்தூரும் சிறையற  
முஞ் ஆமுஞ் சை . . . . .

- 1 See Nos. 1, 3, 4, 5, 6 and 15 in the *Travancore Archaeological Series*. Vol. III. Part I.
- 2 The last figure looks like 6.
- 3 The engraver seems to have written the syllables திரு by mistake and omitted to erase the first letter and incised வெ over the second.
- 4 The u sign of ஸ்ஷ has been wrongly inserted.
- 5 The u sign of ஸ்ஷ is very faint.
- 6 ஸ்ஷ appears to have been written over ரு which the engraver has wrongly inserted at first.
- 7 Read செய்வதின.

- 8 கரையுங் கரைப்புரமிடத்தின் மெலும் ஆண்டுவரையும் பங்குனி உத்திரத்  
தி . . . . .
- 9 நிச்சல் நடயொடு கூடக் கூழு மிட்டு அகத்து பந்திரடிக்கு ஒரு பெரு அமி  
ந்து . . . . .
- 10 பெர் ஒரொ திருமால் கெட்டிச் சார்த்திவருவிது இந்நெல் ஒருதுடை மு  
ட்டுகி . . . . .
- 11 டு அடுத்து முட்டுகில் ஊவம்மு<sup>1</sup> தடுத்து வச்சு செல்லும் அளவு கொள்வி  
து தந்ததி . . . . .
- 12 ம் வருகில் ஸ்ரீபாதமுலம் சென்று திர்த்துக் கொடுப்பிது இவை கைதை  
வளாகத்து]<sup>2</sup> . . . . .
- 13 ன்ற யாண்டு கொல்லம் நாஅடுரு . . . . .

### Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year when the Jupiter stood in Karkāṭaka (corresponding to) Kollam 384 . . . . . and on the occasion when the assembly of Tiruvānandapuram and the *samañjita* had been pleased to be gathered in the presence of . . . . . on the south side of Mitrānandapuram, . . . . .  
 . . . . . ṅgappallavaraiyan . . . . . the glorious Vīra-Rāmañ . . . . . ,  
 the ruler of Venādu, . . . . . Seyyamañ, Kaḷattūr, Śiraiyaṇam, Śūl, along  
 with the *karai* lands and gardens attached to housesite-(all of which) belonged to  
 . . . . . Toṅgappallavaraiyan, so that the cultivators (*pāṭṭāmālumavarai*) might  
 measure out by the measure called Perumāḷ-paraḷ for daily current expenses . . .  
 . . . . . on the day Uttiram in (the month of) Paṅguni of each year . . . . .  
 . . . . . with four *nāḷi* of rice . . . . . for sacred offerings to the god  
 (Perumāḷ) of Tiruvānandapuram and . . . . . for feeding one Brāhmaṇa  
 as well as for condiments . . . . . Along with daily current (expenses),  
 gruel shall be supplied, and before noon at the time (when a man's shadow measures  
 twelve feet), one great meal . . . . . each shall make one sacred garland  
 and supply. If (in supplying) this paddy, default is made once . . . . . ; and  
 if continuously allowed to default, the temple authorities shall by force take the  
 necessary quantity. By the (regular) descendants . . . . . If . . . . .  
 shall be taken to the *śrīpādamūlam*, and there decided and given. Thus . . . .  
 . . . . . of Kaidaivaḷāgam.

Kollam year 385 . . . . .

1 The first letter is written below the line and looks like the sign for 'paddy' or *ḷa*. Perhaps the reading intended is செவவ்வுமும்.

2 In the impression that is with me the ink has got into the letter in brackets.

**No. 10.— Kadinangulam inscription of Ramankeralavarman  
dated in Kollam 390.**

The subjoined inscription in the Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamil language is engraved at the left of entrance into the Mahādēva temple at Kaḍinaṅḡulam, a port in the Trivandrum division of the Travancore State. It is dated in the Kollam year 390, Thursday the 18th solar day, expired, of the month of Mīna, corresponding to the tenth *tithi* and the Pushya Nakshatra. The year is stated to be one in which the planet Jupiter occupied the sign Kumbha. The record belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Rāmaṅkēraḷavarmaṅ of the Kīḷappērūr house. In the name of this king, it will be noted that Kēraḷavarman was his proper name and that Vīra-Rāmaṅ indicates his relationship as nephew of Vīra-Rāmaavarman (*i. e.* Maṇikaṇṭha Rāmaavarman) whom he succeeded. I have elsewhere pointed out that this sovereign of Travancore was also called Dēvadaraṅ-Kēraḷavarman and that he was born in the asterism Śravaṇa and known as Āvaṇi-Piḷḷaiyār.<sup>1</sup> The inscription relates to the consecration of the temple at Kaḍinaṅḡulam by a son of Vīra-Rāmaṅ-Umaiymamai. The actual words used are:—

*Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiymamaiy-āṇa Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi piratittai paṇnich-ch-aruḷiya[du].*

This passage is not quite free from flaws and the meaning also is rather obscure. I think that 'Umaiymamaiyāṇa' is a mistake for 'Umaiymamaiyṇ', the length sign having been wrongly added to *ya* instead of the *i* symbol. With this correction, there are two or three different ways of interpreting the passage. Firstly, in the name 'Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiymamai', Śrī-Vīra Rāmaṅ might be taken to refer to king Rāmaavarman, the immediate predecessor and uncle of the then ruler Rāmaṅ Kēraḷavarman; Umai to be the proper name of the lady; and *ammai* to denote that she was the king's wife. Of the two words 'Piḷḷaiyār' and 'Tiruvaḍi'<sup>2</sup> which follow this compound name, the first might mean 'the son' and the second 'the god'. In this case, the temple (*tiruvaḍi*) must have been built by a son (*piḷḷaiyār*) of the wife (*ammai*)<sup>3</sup> of king Rāmaavarman. It might also be that Umaiymamai was the daughter or niece, probably the latter, of a private individual by name Vīra-Rāmaṅ and might be the wife of Rāmaṅ-Kēraḷavarman or Vīra-Rāmaavarman. Another way is to regard Umaiymamai as the queen *i. e.* the sister of Vīra-Rāmaṅ (Vīra-Rāmaavarman) and to take 'Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi' to mean the *yuvarāja* and as the builder of the temple. Such a method of statement is not without its precedent cf. Ādichchaṅ Umaiymamai of Tirukkalaiyapuram in the grant of Śrīvallabhaṅgōḍai where Ādichchaṅ is a private individual and Umaiymamai was his daughter or niece. If Tiruvaḍi is to be taken with Piḷḷaiyār, as it seems likely, I think there cannot be any doubt that Umaiymamai was not the wife of either Rāmaavarman or Rāmaṅ-Kēraḷavarman but was the queen<sup>4</sup> *i. e.* the sister of Rāmaavarman (shortened into Rāmaṅ), for it is only then

1 Annual Report on Archaeology (Travancore) for 1919-20, p. 36.

2 Above Vol. III. p. 3.

3 Though the meaning of the word *ammai* is 'mother', it is invariably used in the Chēra country to indicate the wife of a king.

4 In countries like Malabar where succession is in the female line, 'queen' is a term applied to the sister of the king.

her son would be entitled to the appellation of Tiruvaḍi. Quite in keeping with the view last expressed there is the word *Śrī* prefixed to the name of the lady, though the inscription does not use the epithet *nambirāṭṭi* or *tambirāṭṭi* which could naturally be expected in such instances. In this case, it will also be observed that the builder of the temple must have been the younger brother of king Rāmaṇ-Kēraḷavarman. Regarding the date, it must be said that the year Kollam 390 was one in which Jupiter was in the Kumba-rāśi as expressed in the inscription. Further verifications prove that the details of date work out correct for Thursday the 12th February 1215 when all the combinations occurred as furnished in the inscription.

#### Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11\*] கும்பவ் வியாழத்தில் கொல்லம் நாஅய்க-தாமாண்டை  
க் கெதிராமாண்டை மினஞாயி[று] யஅ
- 2 சென்ற வியாழமாண்ட பூயமுத்<sup>1</sup> தெசமியும் மெடமும் ஆன்று<sup>2</sup> கிழப்பெ  
ஞர் ஸ்ரீவிர இராமங்.கெரளவர்-
- 3 மம திருவடி வெண்டு வாழந்தருள ஸ்ரீவிர இராமனுமையம்மையான<sup>3</sup> பின்  
கைய[ர]ர் திருவடி பூர தட்டை ப-
- 4 ண்ணிச் சருளிய[து]

#### Translation.

Hail! Prosperity! In the year opposite the Kollam year 359 when Jupiter was in Kumbha, on the 18th day, expired, of the month of Mīna which corresponded to a Thursday, the Pushya-Nakshatra and the tenth *tithi*, while the illustrious Vīra-Rāmaṇ-Kēraḷavarman was ruling the Vēṇāḍu (country), the son (Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi) of the glorious (queen) Vīra-Rāman-Umaiymamai was pleased to consecrate (the image of the god).

#### No. 11.— Vellalur inscription of Ramankerala-Tiruvadi.

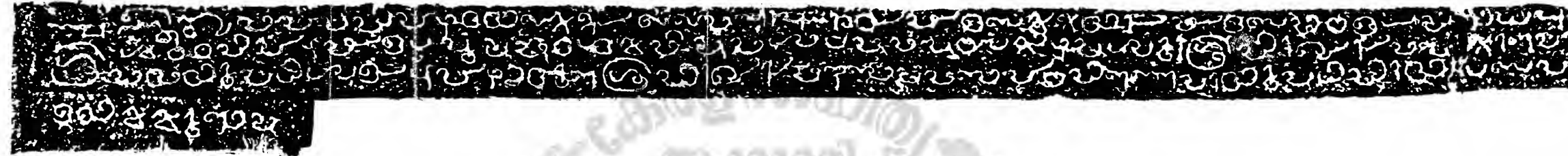
Vellalūr in the Chirayinkīl Taluk has a big temple which contains two principal shrines in it. Both face the east and are circular in shape. While the one on the northern side is dedicated to Śiva, the other on the south enshrines an image of Viṣṇu. Both have in front a *namaskāra-maṇḍapa*, i. e. a raised portico with pillars. While the ceiling of the *maṇḍapa* in front of the Śiva temple is plain, the other contains fine wood carvings of the *Dikpālas* and Brahmā, as at Kaḍinaṅguḷam and Kaḷakkūṭṭam.

The subjoined inscription is engraved in the Vatteluttu alphabet on the north wall of the Śiva shire. It registers a gift to the temple made by the glorious king Rāmaṇkēraḷa-Tiruvaḍi of Kīḷappērūr, for offerings and garlands.

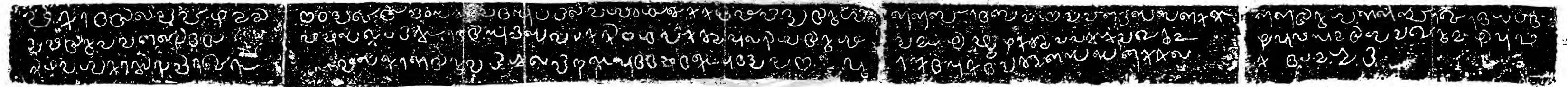
1 Read பூயமுத் or பூசமுத்.

2 Read அன்று.

3 Read யம்மையின்.



Scale: One-sixth.



Scale: One-seventh.

Though the inscription is not dated in the Kollam era but only furnishes the position of Jupiter in Makara, it is fairly certain that it belongs to Kollam 389, for we know from the Kadinaṅṅulam epigraph of the king that Jupiter occupied the sign Kumbha in Kollam 390 and, as such, the present record must be just a year earlier.

As is very often the case, the inscription contains a number of dialectic peculiarities and is much allied to modern Malayalam. We would note in particular the use of the words 'aviḍē' and 'koḍuttu'. The latter is a finite verb and has for its subject a masculine noun in the third person. The usage is quite right according to modern Malayalam; but Tamil would require 'koḍuttāṇ'.

### Text.<sup>1</sup>

- 1 மகரத்தில் வியாழந் நின்ற துலா ஞாயிற்றுச் செய்த அட்டில்ப் பெற்றோலை  
க்க[ர\*]ணமாவிது<sup>2</sup> திருவெள்ளலூர்<sup>3</sup> தவைப் பொதுவாள் தங்ஙன்  
கொள்ள<sup>4</sup> திருவெள்ளலூர் இரண்டெடத்<sup>5</sup>
- 2 தும் திருப்பள்ளித்தாமமுங் கெட்டி<sup>6</sup> சார்த்தி<sup>7</sup> அவ்விடே<sup>8</sup> வடக்கின் தெ  
வ[ர\*]க்கு புலரியெ<sup>9</sup> திருமொது<sup>10</sup> நாழி மூழக்குப்<sup>11</sup> பச்சை<sup>12</sup> ப  
இரு<sup>13</sup> நாழியும் அந்திபொது இரு நாழியும்
- 3 கிழப் பெநர் சிரிவிர இராமங்கெரளதிருவடி செலவினு<sup>14</sup> கொடுத்த மு  
த[ல்\*] கொடுத்து<sup>15</sup> பனயூர்<sup>16</sup> கைத் அகத்து குளங்ஙரைக்கல<sup>17</sup> க  
ண்டந் நெடி

- 1 This is registered as No. 114 of the Travancore Epigraphical collection for 1096.
- 2 The proper spelling of this phrase is அட்டிப்பெற்றோலைக்கணமாவது.
- 3 தவை is an altered form of வலெலை.
- 4 Read தங்களுக்குள்ள.
- 5 Read இரண்டிடத்.
- 6 Read கட்டி.
- 7 Read சார்த்தி.
- 8 As in modern malayalam அவ்விடே stands for அவ்விடத்தில்.
- 9 புலரியெ means "at the dawn".
- 10 திருமொது is a corruption of திருவமீர்து.
- 11 மூழக்கு stands for மூவுழக்கு.
- 12 Read பச்சை.
- 13 Read பயறு.
- 14 செலவினு stands for the dative செலவுக்கு.
- 15 This is a finite verb, the subject being Kaṇḍan Nēḍi. As in modern malayalam, the inscription does not employ masculine terminations.
- 16 Read பனையூர்.
- 17 Note the use of the termination கல். as in modern malayalam.



### Translation.

This is the deed of *aṭṭippēru* (i. e. gift with libation of water), made in the month of Tulā of the year when Jupiter was in Makara. Kaṇḍaṇ Nēdi of Kaidagattu-Kulaññarai in Paṇaiyūr gave the fund assigned by the glorious Vīra-Rāmaṇ-Kēraḷa-Tiruvaḍi of Kīlappērūr, so that the *poduvāl* of the assembly of Tiruveḷḷalūr might meet the expenses of making and supplying sacred garlands to the two shrines belonging to them at Tiruveḷḷalūr, and for the sacred morning offering to be made to the northern shrine, with (one) *nāḷi* and three *uḷakku* of green pulse and for two *nāḷi* of evening offering.

### No. 12.—Mamballi plate of Devadaran Keralavarman.

The subjoined inscription is engraved on a set of copper-plates of which four leaves alone are now available. Of these, two are marked with the numerals 4 and 6 while the two others remain unnumbered. But from the fact that the last word of one of the unnumbered plates fits in with the first word of the other and that the last word of this other fits in with the beginning of the plate marked 4, it may be said that at the commencement there is only a single plate missing. Between the plates marked 4 and 6 there is a plate wanting. And since the last word of 4 cannot be read with the first word of 6, there is no room for considering that any mistake in the numbering of the plate was committed, although the writer has failed to mark the number of the plates on 2 and 3. And since the inscription does not end on the second side of the 6th plate, it should have been continued on one or more plates.

In very recent times some one has incised the word Māmbaḷli in Malayāḷam characters on the left margin of the first side of the second plate, on the second side of the third plate, and on the first side of the fourth plate.

The plates belong to the *bhaṇḍarattiḷ* of the Māmbaḷli *maṭha* and were obtained by Mr. S. Gōvinda Pillai, a vakil of the High court of Trivandrum. They were lent to the late Mr. T. A. Gopinatha Rao, and these facts are noticed by him in editing the odd plate of Śrivalḷavan-gōḍai<sup>1</sup>. It will be very desirable to secure the missing plates of the set: my efforts in this direction proved useless but I am convinced from information obtained that the plates are not really lost.

Some of the orthographical peculiarities of the inscription have to be noticed. From the general formation of the *Vaṭṭeḷuttu* and *Grantha* letters as well as the numerical symbols employed in the record, it has to be assigned to the end of the 4th and beginning of the 5th century of the Kollam era. To a great extent, the characters resemble those of the allied inscriptions of the Vēṇaḍu King Rāmavarman found at Tiruvāyambāḍi, Mitrānandapuram and Vēḷḷāṇi and of the Kaḍinaṅguḷam epigraph of the Kollam year 390. All of them are now available for comparison as they have been reproduced in the *Travancore Archæological Series*, Vol. III. Part I. It has also to be said that the Maṇalikkarai inscription of Ravi kēralavarman cannot be much later in point of time than the subjoined one.

<sup>1</sup> *Epigraphia Indica*, Vol. IX. p. 234.

Clear distinction is maintained all through the inscription between *ya* and *va*, and *ka* and *cha*. The symbol for *mērpāḍi* is quite similar to that found in the Maṇalikkarai and Āyambāḍi inscriptions. Though *ṇa* is closed at the bottom, it is left open when combined with *n*. The difference between *na* and *o* is very slight. Some rare letters are figured in the inscription and their formation is specially worthy of note. In this connection, we would particularly draw attention to the forms of *ṇo* (lines 1, 55, 67, and 75), *nu* (l. 46), *ṇi* (l. 41) *ṇe* (l. 27) and *lai* (ll. 4 and 69). In most records, long *ḍū* is not distinguished from its short; but in this epigraph they are differentiated (see *kōṭṭūṇil* in line 27). Though this epigraph uses both *pu* and *pū*, yet their use is promiscuous. In lines 6, 10, 13, and 45 *pumi* is used instead of *pūmi* as in lines 21, 33, 35, 36.

Rules of *sandhi* are not observed. The writer of the inscription does not appear to have been bound down by any rules, as regards spelling, *sandhi* or grammar. Though correct spelling is not generally cared for in inscriptional language, except in very rare cases, there used to be some system even in mis-spelling which differed with different writers. Even this conventionalism of some of the epigraph writers is conspicuous by its absence. In the words *āgiṇṇa* and *aṭṭikkoḍuttāṇ*, (ll. 9 & 32f) we find the use of strictly grammatical form. Among variations in the spelling of words, the following may be noted:—

*kalpichcha* (l. 39) occurs as *kaṇppichcha* (ll. 41, 49);  
*adiṇu* (ll. 6, 10) becomes *adiṇṇu* (ll. 12, 22 and 44);  
*adiṇolla* (ll. 51, 55) changes into *adiṇolla*;  
*amaiṇja* (l. 4) varies as *amaiṇṇa* (ll. 20, 69, 70);  
*kōyilkaṇmikaḷ* becomes *kōyilkammigaḷ* (4)  
*kōyilkkarṇmigaḷ* (70), *kōyilkarmigaḷ* (l. 16),  
*kōyilkkarṇmigaḷ* (ll. 20, 25) *kōvilkaṇmigaḷ* (l. 6),  
 and *kōyilkkarṇmigaḷ* (ll. 65 and 74).

In combining *karaiyūm* with *karaiṇṇupuraiyiḍamum*, the former word has been made to assume the forms *karaiyūṇi* (l. 12), *karaiyyu* (l. 8), *karaimūṇi* (l. 11), and *karaiyūṇi* (ll. 1, 52, 77). Unnecessary and improper doubling of consonants are numerous *e. g.* *puraiyiḍammum* (ll. 52, 70), *kuḷammum* (l. 60), *nāṭṭilttaṇṇaḷ* (43), *eṇmbadiṇṇāḷi* (48), *kalelvāyilt-Tachchūr-kilakkiṇmūṇi* (50), *kūndaḷūṇil ch-Cheru kuḷimaṇ* (57), *kōṭṭiṇmēlppūmi* (33). Similarly omission of consonants when necessary is also not rare: *e. g.* *puraiyiḍatiṇmēlu* and *āṇḍuvaraiyu* (55) Note also the use of forms like *śiraiyiṇṇkīḷikkum* (61) *kaṇmigaḷkkolla* (4). Preference for nasal forms is observable in the following instances:—

*Paṇṇuṇi* (46), *Peruṇṇāvil* (45), *taṇṇaḷ* (43), *Śeṇṇelunīr maṇṇalattoḍu* (27), *Gōvinnamaṇṇalattu* (37), *Iruṇṇalur* (40), *Teṇṇiṇkalil* (41), *kaṇḍaṇṇaḷ* (58), *amaiṇṇa* (75). For *irukalam vittuppāḍu* the inscription uses the form *irukalattiṇu vittuppāḍu* (36). Note also the local usage of words like *eḍam* (14) for *iḍam*, *olla* (l. 1) for *ulla*, *naḍa* (l. 15) for *naḍai*, *niccheḷ* (15) for *niṣadam*, *pelikkal* (32) for *balikkal*, *tale* (58) for *talai*, *ilakkichchu* (46) for *rakshichchu* and forms like *ām* (21) and *pōm* (61) for *āgum* and *pōgum*.

In lines 21, 26, and 72 the phrase *śelaviṇṇāmāru* occurs. This may be split up into *śelavin* + *ām* (abbreviated form of *āgum*) + *āru* — “*śelaviṇkāgum-paḍi*” and taken to mean ‘so as to be used for the expenses’. *Kalampāḍu* which occurs in line 17 is used in the Mitrānandapuram copper-plate inscriptions in respect of lands and means that they have the sowing capacity of one *kalam* of seed: but in our inscription it figures as the name of a field which it may be supposed to have acquired by the fact of its having had that capacity originally. The meaning of *melppāḍi* (l. 62) has been determined already, to be the owner’s share of the produce of a land: *pāḍi* here need not necessarily mean ‘a half’ but ‘a portion’ and it may be derived from *pagudi*. *Pādippāṭṭālum* in line 63 is another form of the same word. *Kolmuṇapāḍu* (64) means “customary dues or incomes” and these dues are distinct from the owner’s share of produce which are generally termed *mēlppāḍi*, *mēloḍi* or *mēlvāram*. The former is for the protection to be afforded, and facilities given, to lands for cultivation.

Combined with *kō* and *pati*, the word *padavāram* occurs in the Kōṭṭayam plates of Sthānu Ravi and may be taken to denote the rent due to the king or other chieftains of country in which the lands lay. When the lands were not directly held by the ruler but had been assigned to others with some object—say for services to be rendered—this had to go perhaps to the assignee and came to be termed merely *padavāram* (omitting the prefixes *kō* and *pati*).

The inscription registers gifts made in favour of the temple of Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram, by the servants attached to the palace of the king. The king’s full name is given as Kīḷappērūr-Śrī-Vīra-Dēvadarān Kēraḷavarman Āvaṇi-āṇa-Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi. The gifts were made to meet the daily expenses of the temple. In the full name of the king Kīḷappērūr denotes the family or house to which the king belonged. It may be said that most of the kings of Vēṇāḍu of the 4th century of the Kollam era and later, styled themselves as being of this family. In still later times Jayasimhanāḍu came to be associated with their names. At any rate it is worth noting that Kīḷappērūr came to be connected with the Vēṇāḍu kings at the time of Maṇikaṇṭha-Rāmaparman and Dēvadarān Kēraḷavarman. Kēraḷavarman or Vīra-Dēvadarān-Kēraḷavarman was the proper name of the king. The epithet Āvaṇi might either indicate the month Simha or the constellation Śrāvaṇa in which he was born. As it is usual to call kings by the Nakshatra in which they were born it may be more correct to view that Āvaṇi denotes the natal star of the king rather than the month in which he was born. This custom of calling kings by the birthday star is an ancient one and finds place in the ancient Tamil work *Jivakachintāmaṇi*.<sup>1</sup> Piḷḷaiyār might either show that at the time of the inscription he had not assumed regal powers; or that he was so called with reference to the god. It is very likely that he was the reigning king at the time of the inscription, and that piḷḷaiyār is used with reference to the god. In this connection I would draw attention to a few similar references occurring in later Pāṇḍya inscriptions:—

1 Verse 257 of Kanakamālaiyār-Iḷambagam.

The gifts consisted mostly of incomes from the *Jīvitas* of these servants.

Incidentally it is stated that certain incomes were made over to the temple on the same terms as they were obtained by the servants of Kīlappērūr Śrī-Maṇi-kaṇṭha-Rāmavarman-Tiruvaḍi. This reference is of the utmost importance as it shows that Dēvadarana Kēraḷavarman was the immediate successor of Vīra-Maṇikaṇṭha-Rāmavarman. I have, on a previous occasion in dealing with the Tiruvāvambāḍi bilingual inscription, said that that record might be assigned to A. D. 1195, December, that the then king of Vēṇāḍu was Mārttāṇḍavarman, the immediate predecessor of Rāmavarman and that the latter should have ascended the throne between December 1195 and January 1196.

Below are given the names of places and persons that figure in the inscription. Some of them appear in the Kollūr-maḍam plates of Vīra-Udaiya-Mārttāṇḍavarman and have been identified (above No. 7).

Names of places.	Names of persons.
Vīrakēraḷapuram	
Kīlappērūr	
Mēvūrkkal	
Muḡilavēli or Magilavēli	Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ
Śirrārrangarai	
Kuḍakkalelvāy	
Kuḍakkalperai	
Śeṟuneḍuman	
Kalikkavu	
Ayyaṇarai	
Toṇṇakkal	
Śiraṇkīl	
Do—kaṭṭai	
Śūmaṇ	
Kōṭṭūr	
Kummiyūr	
ŚeṇḡaḷunIrmaṅgalam	
Māṇallūr	
Īrurimaṇ	Kēśavaṇ Dāmōdiraṇ
Paṇamberiyaśēmam	
Kōṭṭiṇmēl	
Kurilkōṭṭelvēy	
Vembaṇarai	
Gōvindamaṅgalam	Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ
Maṇjaikkaḷaparai	
Irumarattelvēyil	Kaṇḍaṇ kōvaṇ
Irūṇṇalūr	Ūraṇ Kaṇḍaṇ Dēvaṇ

Names of places.	Names of persons.
Ilavaḷanāḍu Ānāḍu Mēlperuṅgāvu Neḍuviḷai Tachchūr-kīlakkiṇmuri Marudagachchēri Perumbulam  Nāgālelvāy Idavāyil Serukūḷiman Udikkāl Kaḷamāḷchchai Neḍiya - Āṭṭarai Idaiḱkaḍu vēlakallarai Anḍilkōḍu Idai-Anḍilkōḍu	Maṇiyaṇ Maṇiyaṇ Suvaraṇ Nārāyaṇaṇ Kēśavaṇ Kēśavaṇ Nārāyaṇaṇ Kēśavaṇ Kēśavaṇ

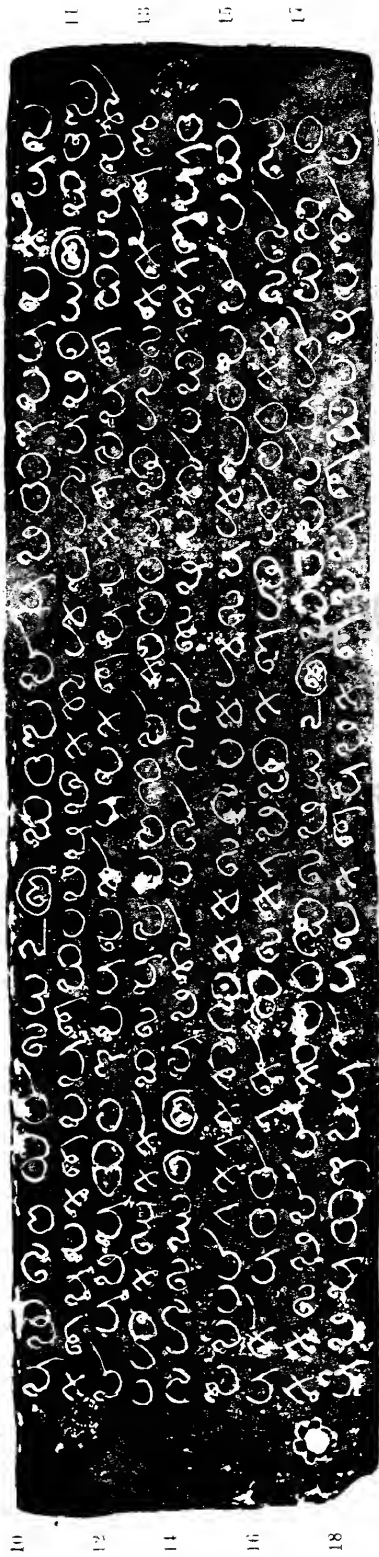
## Text.

*Second plate: first side.*

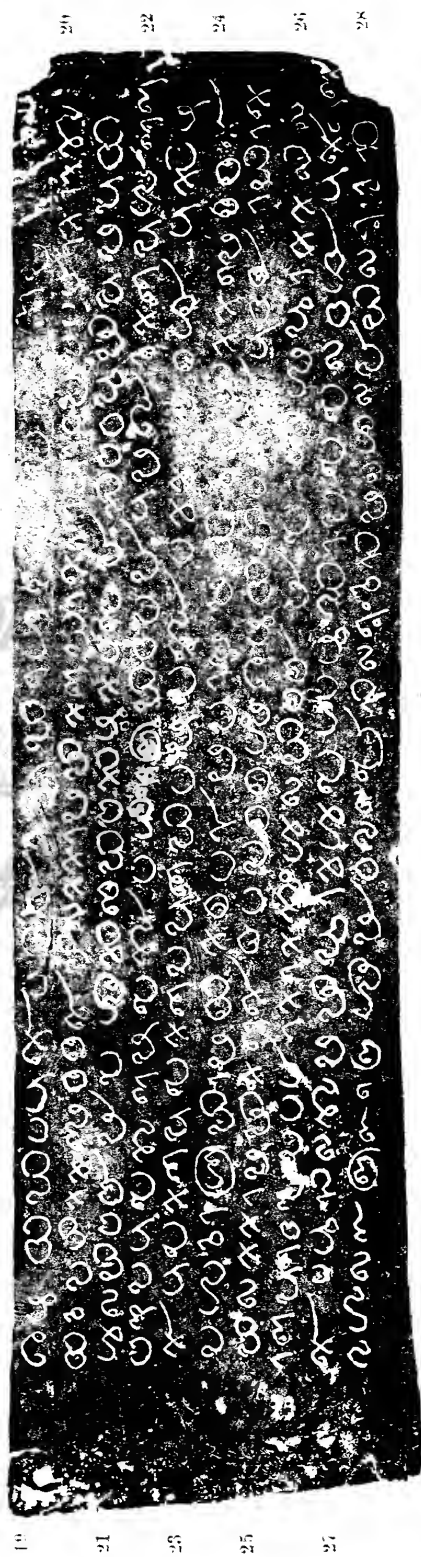
- 1 வி<sup>1</sup> ருஇ வித்துபாடு மதினெள்ள காடுங் கரையுங்<sup>2</sup> கரைப்-
- 2 புரையிடமுங் கூட எழுதி நிரொடுமட்டிக் கொடுத்தார் வி-
- 3 ாகெரளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு [n\*] செ கிழப்பெருர் ஸ்ரீ விரதெவ-
- 4 தர ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமைஞ்சு கொயில்<sup>3</sup> கம்-
- 5 மிகள்க் கொள்ள மெனூர்க்கல் சிவிதத்தில்<sup>4</sup> முகிழுவெலி
- 6 யொடு கொவில்கன்ம்மிகள்<sup>5</sup> நெடியபுழி<sup>6</sup> மகிழுவெலி நிலந்-
- 7 தொடி முன்றுமா யெஇ வித்துபாடும் அதினுபாடுங்<sup>7</sup> காடு-

- 1 This letter looks like மை.
- 2 Cancel the letter ம்.
- 3 Read கர்மிகளுக்குள்ள.
- 4 This name occurs as மகிழுவெலி also.
- 5 Delete ம்.
- 6 Read ஃபுழி.
- 7 Read படுங்.



*Second plate: second side.*

11-1-11



. V. Subrahmanya Aiyer:.

Scale: Nine-cloths.

- 8 ன் கரைய்யு<sup>1</sup> கரைப்புரையிடமும் மிக்கு<sup>2</sup> சிறுற்றங்கரை சி-  
9 விதத்தில் குடக்கலெல்வாயில் குடக்கல்ப் பெறையாகின்ற

*Second plate: second side.*

- 10 புமி<sup>3</sup> ஒன்றினால் யெஇ வித்துபாடு மதினுபடுங் காடுங்-  
11 கரைமுங்<sup>4</sup> கரைப்புரையிடமும்<sup>5</sup> மிக்கு செறுநெடுமண் யெஇ வித்து-  
12 பாடும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூ-  
13 ட ஷை கலிக்காவில் அப்பனறையாகின்ற புமிமெல்<sup>6</sup> கொள்ளு  
14 ந் நெல் உயெஇ யும் கூட இந்நாலெழுங்<sup>7</sup> கூட விரகொளப்புரத்-  
15 து பட்டாரகர்க்கு நிச்சல்<sup>8</sup> நடச்செலவு செலுத்துமாறு விட்-  
16 டு கொடுத்தார் கொயில் கர்ம்மிகள் [n\*] ஷை தொன்றக்கல் இடை  
17 க் கலம்பாடாகின்ற நிலம் யெஇ வித்துபாடு தொடி யிரண்-  
18 டும் அதினுபடு[ம்\*] காடுங் கரையும் கரைப்புரையிடமுங் கூட.

*Third plate: first side.*

- 19 எழுதி விட்டுக்கொடுத்தார் ஸ்ரீ விரதேவதரங் கொளவர்[ம்ம]  
20 திருவடிக்கமைஞ்ஞ கொயில்க் கர்ம்மிகள் விரகொளப்புரத்து பட்டாரக  
ர்க்கு  
21 செலவின்னமாறு [n\*] ஷை சிறையின்கிழ் கட்டையாகின்ற பூமியும் அதி-  
22 ன்னுபடுங் குளமுங் கூட யெஇ வித்துபாடும் இருகரையுமொள்ள  
23 காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூடச்சுமண்ணோடு கிழ்  
24 ப்பெருர் ஸ்ரீ விரமணிகண்ட ராமவர்ம்ம திருவடிக்கமைஞ்ஞ கொ-  
25 யில்க் கர்ம்மிகள் கொண்டவண்ணமெ எழுதி விட்டுக்கொடுத்தார் வி[r]  
கொ  
26 ளப்புரத்து பட்டாரகர்க்கு செலவின்னமாறு [n\*] ஷை மேலூர்க்கலில்  
27 கொட்டுரில் கும்மியூர்ச் செங்கெழுநீர் மங்கலத்தோடு<sup>9</sup> கொள்ளு  
28 ந் நெல் உஇ உஎஇ [n\*] ஷை மாறநல்லூரில் ஸ்ருரிமண்ணெல்வாயில்  
ஸ்ருரி.

*Third plate: second side.*

- 29 மண் கெசவந் தாமொதிரன் தனக்கொள்ள தாரையறையும் பெறையும்  
தடி இரண்டு-

- 1 Delete ம் and insert. ம் at the end.  
2 Read மிக்கு.  
3 Read பூமி.  
4 Read கரையுங்.  
5 Read புரையிடமும்.  
6 Read பூமி.  
7 Read இந்நாலெழுங். The syllable ட is omitted to be engraved.  
8 Read நடை.  
9 Read செங்கழுநீர்மங்கலத்தோடு.



30. மாய் நிலம் சா நாழி வித்துபாடும் பரம்பெறியசெய்ம் இருகரையுமொ  
ள்ள
31. காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூட எழுதி விட்டு கொடுத்தார்<sup>1</sup> தெ  
சுவந்
32. தாமொதிரன் விரகொளபுரத்து பட்டரகாக்கு பெலிக்கல்லின்மெல் நி  
ரட்-
33. டிக் கொடுத்தான் [||\*] ஷெ கொட்டின்மெல்ப் பூமி சயஅஇ வித்துபா  
ட்டின் மெலு-
34. ங் கொள்ளந் நெல் அயிஇ உருயுங் கூடக் குளமுங் கூட விட்டுகொடு  
த்தார் [||\*]
35. ஷெ மாநலன்னூரில் குரில்கொட்டெல் வாயில் வெம்பனறையாகின்ற பூமி  
இரு-
36. கலத்தினு<sup>2</sup> வித்துபாட்டின்மெலு<sup>3</sup> கொள்ளந் நெல்லும் பூமியுங் கூட  
விட்டு
37. கொடுத்தார் [||\*] ஷெ கொவிந்தமங்கலத்து<sup>4</sup> கண்ட நாராயணன் தனக்  
கொள்ள மெ-
38. லூர்க்கலில் மஞ்சைக்களபறை நிலம் முப்பறை வித்துபாட்டின் மெ-
39. லுங் கல்ப்பிச்ச நெல் சஇ உ இரு [||\*] ஷெ மெலூர்க் கண்ட நாராயணன்  
தன-

*Fourth plate: first side.*

40. க்கொள்ள இருமரத்தெல்வாயில் இருங்நலூரிலுந் தெங்நி-
41. ன்கலில்த் தன்கூறு பாதிப்பாட்டின்மெலுங் கற்ப்பிச்ச நெல்
42. ஆண்வேரையும் ருஇ ச்ச [||\*] ஷெ வட்டத்து கண்டங்கொவனும் ஊரங்  
கண்ட
43. ந்தெவனும் இளவளநாட்டில்த் தங்நுள்க்கொள்ள மாங்குடி ஐங்-
44. கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையும் ஆநாட்டில் மெல்ப்பெ-
45. ருங்நாவிளாகின்ற புமி ஐங்கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரை-
46. யும் இலக்கிச்ச கொடுத்து ஆண்வேரை[ம்]<sup>5</sup> பங்நுனி உத்திரத்தின்  
தொ-
47. லுங் கொள்ளந் நெல் பதினாழிப் பறையால் ருஇ ச்ச [||\*] ஷெ ஈருரிமண்  
கெசவ

1 Read கொடுத்தான்.

2 இருகலம் would have been sufficient. The syllables த்தினு is unnecessary.

3 Read மேலும்.

4 Read கோவிந்தமங்கலத்து.

5 Cancel the final ம்.

*Third plate, second side*

29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39

40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49

40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49

*North plate: second side*

50. ...  
 51. ...  
 52. ...  
 53. ...  
 54. ...  
 55. ...  
 56. ...  
 57. ...  
 58. ...  
 59. ...

*South plate: first side*

60. ...  
 61. ...  
 62. ...  
 63. ...  
 64. ...  
 65. ...  
 66. ...  
 67. ...  
 68. ...  
 69. ...

48 ன்ந<sup>1</sup> தாமொதிரன். தனக்கொள்ள திருத்து. <sup>2</sup>எணம்பதினாழி வித்துப் பாட்டின.

49 மெலும் நெடுவிளைப் புரையிடத்தின் மெலுங் கற்பிச்ச நெல் உதி

*Fourth plate: second side.*

50 நடு குடக்கலெல்வாயில் தச்சுர்க்கிழக்கின்முறி மருதகச்

51 செரி மணியம் மணியன் தனக்கொள்ள சஇ வித்துப்பாடும் அதின் னொள்

52 ன் காடுங் கரையும்ங்<sup>3</sup> கரைப்புரையிடம்முங்<sup>4</sup> கூட கஅஇ ச்ச [II\*]  
நெல்

53 சாரத்தி விட்டுகொடுத்தான் [II\*] பெரும்புலத்து நாராயணங் கெசுவன் தனக்-

54 கொள்ள நாகாலெல்வாயில் இடவாயில் உறுக்கண்டம் துடவை இ-

55 ரு பறை வித்துப்பாடும் அதின்னொள்ள காடங்<sup>5</sup> கரைப்புரையி-

56 டத்தின்மெலு[ம்\*] ஆண்டுவரையு[ங்\*] கொள்ளந் நெல் மஅஇ ச்ச [II\*] கூந்தன-

57 ரிச்ச செறுகுழிமண் வட்டத்தில் உதிக்கால்வட்டமுந் த-

58 லெத்தொடிக் கண்டங்கு ளிரண்டுங் கூட நிலம் ரு-இ வித்துபாட்-

59 டின்மெலுங் கொள்ளந் நெல் அஇ ச்ச [II\*] மருதகச்செரிச் சுவன்

*Fifth plate is missing.*

*Sixth plate: first side.*

60 பெசப்பட்டதுங் காடுங் கரையும் குளம்மும்<sup>6</sup> உண்ணிலமொ-

61 ழியம்[ல்\*] சிறையின்க்கிழக்குங் களமாழ்ச்சைக்கும் பொம்

62 மெல்ப்பாதியும்ங்<sup>8</sup> கூட விரகொளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு ஷை

63 பள்ளிச்சந்தம் விருத்திநிலப் பாதிப் பாட்டாறுங் தாங்கொள்-

64 னுங் கொள்முறபாடு பத்வாரம்மு<sup>9</sup> எப்பெர்ப்பட்டதுங் கூட விட்-

65 டு கொடுத்தார் கோயில்க்கன்ம்மிகள்<sup>10</sup> [II\*] ஸீவிரகொளபுரத்து <sup>11</sup>ஸஹ் வாரி-

66 யர் பெரும்புலத்து கெசவ[ன்] நாராயணனோடு நெடியஆட்டறை நி-

67 லம் டிடுஇ வித்துப்பாடும் அதின்னு படுங் தாடுங் கரையுங் கரைப்-

68 புரையிடமும் பட்டாரகர்க்கு விட்டுகொடுத்தார் [II\*] கிழப்பெரு-

69 ர் ஸீவிர தேவதரன் ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமை-

1 Cancel the final ந.

2 Read எண்பதினாழி.

3 Read கரையும்ங்.

4 Cancel ம்.

5 Read காடுங்.

6 Read குளமும்.

7 Cancel ம் and read சிறையின்க்கிழக்கு.

8 Cancel ங்.

9 Read பத்வாரமும்.

10 Cancel ம்.

11 Read ஸஹ்.

*Sixth plate: second side.*

- 70 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கோயில்க்கன்மீகன் தமக்கொள்ள இடைக்கநிலைவச்சு-  
 71 ல்லறை சஇ வித்துபாட்டின்மெல்க் கொள்ளுநர் நெல் லெனினு அம்  
 72 ஸீரகொளபுரத்து பட்டாரகர் [க\*] கு செலன்னுமாறு எழுதி வி-  
 73 ட்டு கொடுத்தார் கழிப்பெருநர் ஸ்ரீ ஸீரதேவதரங் கொளவரம்-  
 74 மதிருவடிக்கமைஞ்ஞு கோயில்க்கன்மீகன் பெரும்புலத்து  
 75 கெசவங் கெசவனென்ன ஆண்டில்க்கொட்டு கொணத்தில் இ-  
 76 டைபண்டில்க்கொட்டு சஇ வித்துபாட்டுங் கிழக்கின்கரை ப-  
 77 ாம்பெறிய செம்மெயொள்ள காடுங் கரையுமங்<sup>1</sup> கரைப்புரை-  
 78 யிடம்முங்<sup>2</sup> கட ஸீரகெ[ர\*]ளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு எழுதி விட்-  
 79 டு கொடுத்தார் [ஈ\*] கோயில்க்கன்மீகன் ஸ்ரீ ஸீரகொளபுரத்-

**Translation.**

. . . . . (lands with the sowing capacity of) 5 *parai* of seed, together with the forest and arable lands as well as compounds adjoining house sites included in them, were written (in a deed) and given with libation of water to (the temple of) the Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram.

The servants appointed (to conduct business) in the palace of the king *i. e.* the glorious Vīra-Dēvadaraṇ-Āvaṇi *alias* Pillaiyār-Tiruvāḍi of the Kīḷappār (house) gave along with Mukilavēli included in the *Īvita* of Meyārkkal which belonged to them, three *mā* of garden land (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Nēdiyapūmi-Makilavēli together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them; besides one place of land, (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed, called Kuḍakkalperai and situated in Kuḍakkalēyāv belonging to the *Īvita* of Śīrāṇṇaṅgarai together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; and Śīruneḍunai (with the sowing capacity) of 10 *parai* of seed together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; including 25 *parai* of paddy to be derived from (the yield of) the land called Ayyaṇarai situated in the said Kalikkāvu;— in all, these four places were assigned by the servants of the palace for conducting the daily *i. e.* the current expenses of (the temple of) Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram.

The land called Kalampāḍu (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Tōṇṇakkal and two gardens,—together with forest and arable lands and compounds of houses attached to . . . — were written (in a deed) and given by the servants of the palace of the glorious Vīra-Dēvadaraṇ-Kēraḷavarma-Tiruvāḍi to (the temple of) the Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram for conducting its expenses.

The land called Śīrayiṅkīḷkaṭṭai together with the tank attached to it, (with the sowing capacity) of 16 *parai* of seed together with forest and arable lands

1 Read கரையுங்.

2 Cancel ம்.

3 Read கோயில்க்கன்மீகன்.

North plate: second side.

70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78

К. П. Соболевников - 1999.

### Section: Nitrogen cycle:

and compounds of houses attached to them and lying on both banks, along with Śūmaṇ were written (in a deed) and given to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīra-kēraḷapuram for conducting its expenses, on the same terms as they were obtained by the palace servants of Vīra-Manikaṇṭha-kāmavarman-Tiruvaḍi of Kīḷappērūr (house).

The (quantity of) paddy to be received from (the yield of) Kummiyūr in Kōṭṭūr which belonged to Mēvūrkkalil together with that for Seṅgaḷunīrmaṅgalam amounted to 3 *parai* and 7 *nāḷi*.

The lands called Kāraiyaṇai and Peṇai (measuring) two *taḍi*, (with the sowing capacity) of 400 *nāḷi* of seed, belonging to Kēśavaṇ Dāmōdaraṇ of Irurimaṇ in Irurimaṇelvāy of Māraṇallūr, along with Paṇambēriyaśēmaṇ together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them on both banks, were written (in a deed) and given, with libation of water poured on the *bali* stone by (the said) Kēśavaṇ Dāmōdaraṇ, to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīra-kēraḷapuram.

(A quantity of) 80 *parai* and 5 *nāḷi* of paddy to be derivable from (the yield of) the land called Kōṭṭimēl (with the sowing capacity) of 48 *parai* of seed, together, with the tank in it, were also given.

The (quantity of) paddy, to be realised from the land called Vēmbaṇṇai in Kurilkōṭṭelvāy in Māraṇallūr (with the sowing capacity) of two *kalam* of seed, were given along with the land.

The (quantity of) paddy, ordered from the yield of the land called Maṇjai-kkaḷapaṇai in Mēvūrkkal, (with the sowing capacity) of three *parai* of seed, and belonging to Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Gōvindamaṅgalam, is 4 *parai* and 5 *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered to be given annually from (the yield of) Irinṇālūr in Irumarattelvāy by Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Mēvūrkkal and from the owner's share (*pāḍippāḍu*) belonging to him in Teṇṇinkal is 5 *parai*.

The (quantity of) paddy to be realised after affording protection annually, on the day of the constellation Uttaram in the month of Paṅguṇi, from the land called Nāṅguḍi in Iḷavaḷanāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam*, together with the forest and arable lands included in it, as well as the land called Melperu-ṅāvu in Ānāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam* of seed, together with forest and arable lands included in it, which belong to Kaṇḍaṇ Kōvaṇ of the above *vaṭṭam* and Kaṇḍaṇ Dēvaṇ of Ūr, is 5 *parai* as measured by the *parai* holding ten *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered by Kēśavaṇ Dāmōdaraṇ of Irurimaṇ from the lands, reclaimed and owned by him, (with sowing capacity) of eighty *nāḷi* of seed, and from the compound of the house known as Neḍuviḷai, is 2 *parai* and 5 *nāḷi*.

In addition, Marudṅachchēri Maṇiyaṇ Maṇiyaṇ of Tachchūr-Kīḷakkiṇmuri in Kuḍakkalelvāy gave the lands belonging to him, (with the sowing capacity) of 4 *parai* of seed, together with forest and arable lands and compounds of houses included in them, yielding in all 18 *parai* of paddy. The assignment was made along with the paddy.

The (quantity of) paddy to be obtained annually from (the yield of) the several kinds of lands such as *urā*, *kaṇḍam* and *tuḍavai*, comprised in *Idaivāyil* of *Nāgālelvāy* belonging to *Nārāyaṇaṇ* *Kēśavaṇ* of *Perumbalam*, (with the sowing capacity) of two *paraī* of seed, together with forest and garden lands attached to it, is 18 *paraī*.

The (quantity of) paddy to be obtained from (the yield of) *Udikkāl-vaṭṭam* and the two fields near the first garden, situated in *Śerukūlim-vaṭṭam* in *Kūndaḷūr*, (with the sowing capacity) of 5 *paraī* of seed, is 8 *paraī*.

*Śuvaraṇ* . . . . . of *Maruṇagachchēri* . . . . .

The palace servants gave to (the temple of) the *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram* . . . . . all kinds of lands, together with the forest and arable lands as well as the tank, without excluding the *unṇilam*, but inclusive of the *mēlpādi* assigned for *Śīraiṇkīl* and *Kālamālchchai*, together with the customary dues and *paḍavāram* (i. e. rent) and others, which they used to obtain from the *pallichchundam* and *vṛitti* lands.

*Kēśavaṇ* *Nārāyaṇaṇ* of *Perumbalam*, the *vāriyaṇ* of the assembly of *Vīrakēraḷapuram*, gave to (the temple of) the *Bhaṭāra*, the land called *Neḍiya-Āṭṭirai*, (with the sowing capacity) of 15 *paraī* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses attached to it.

The servants of the palace of the glorious *Vira-Dēvadarāṇ* *Kēraḷavarman* *Āvaṇi* alias *Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi* of the *Kīḷappērūr* (house)<sup>1</sup> wrote and gave the 18 *paraī* of paddy to be obtained from (the yield of the land called) *Idaikkōḍu-vēlakkallarai* belonging to them, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, to meet the expenses of (the temple of *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram*).

*Kēśavaṇ* *Kēśavaṇ* of *Perumbala* (entered in a) written (deed) and gave to (the temple of) the *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram*, the land belonging to him in *Idai-Aṇḍikkōḍu* of *Aṇḍilkōṭṭukkōṇam*, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses in *Param-bēriyaśēmam* of *Kīḷakkiṇkarai*.

The palace servants . . . . . of *Vīrakēraḷapuram* . . . . .

### No. 13. — Tirunayinarkurichchi Inscription of the Kollam year 395.

This inscription, in the Tamil characters and the Tamil language, is engraved on the south base of the central shrine in the *Karaikaṇḍīśvara* temple at *Tirunayinarkurichchi*. It is dated in the month of *Kumbham* of the *Kollam* year 395 (= A. D. 1217) and registers a gift of money viz. 3 *śalāgai* and 35 *aḥchu* by *Āḍichchaṇ* *Kōḍai* of *Āyirappuḷai*, to the temple of *Karaikkāṇḍīśvaramuḍaiya-*

<sup>1</sup> The king's name is repeated twice, before and after the verb. In the first instance *Kēraḷavarman* does not occur and in the second other details are not given.



Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuṟu-nāḍu which was a subdivision of Tennāḍu, for the expenses to be met in the central shrine, for conducting the *ashṭami* festival and for maintaining lamps.

Of the terms that occur in this inscription, two may be specially noted *viz.* *aganāṭṭigai* and *pāḍippāḍu*. The first is made of *agam*=in and *nāṭṭigai*=temple, and means 'the central shrine or the *sanctum*'. *Pāḍippāḍu* generally denotes the owner's share of the yield, but here it stands for this land.

The record falls in the reign of the Vēnāḍu king Vīra-Ravikēraḷavarman and has, therefore, to be attributed to him. Of his reign, an inscription from Kaṇḍiyūr dated in Kollam 393 is published in this Series.<sup>1</sup>

### Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11\*] கொல்ல [ம்\*] ஸ்ரீ ஸ்ரீ மாண்டு சும்பனாயிற்று தென்னாட்.  
டு குறுநாட்டு கட்டைபட்டினத்து உடையார் கறைக்கண்ட ஸ்ரீ மு  
டைய உலாத்தெவந்து அகநாழிகை செ-
- 2 ஸ்ரீ கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி உரியும் திருவட்டமிக்கு கற்பிச்ச அரிசி பதி  
னாழியுந் திருந [ம்\*] தாள்ளக் கொண்டு செல்லுமாறும் கற்பிச்ச  
கொடுத்தன் அயிரபுனை-<sup>2</sup>
- 3 மு ஆதிச்சன் கொதை [11\*] இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலாகை  
யும் அச்ச மு பத்தஞ்சும் இதல் வலங்கை மாணிக்கசெட்டியார்  
செ:: குழிப் புரைபிடத்தல் மெலை.
- 4 முறியில் மெற்கூற்றில் கொடுத்த அச்ச பதின்மும் நாராயணன் பெராயி  
ரத்தன் செங்குழிப் புரையிடத்தில் மெலைமுறியிற் கிழ்கூற்றில் கொ  
டுத்த அச்ச பதின் எ<sup>3</sup>
- 5 எட்டும்<sup>4</sup> கூட அச்ச முப்பத்தஞ்சும் செலுத்திகொடுத்தான் ஆதிச்சன்  
கொதை [11\*] அரிசி இருநாழி உரியும் திருவமுந்து செய்தாற் சொ  
று திருமஞ்சனங் கொட்டின்ற உகச்சன்ன்;
- 6 கொண்டுவருவது [11\*] இவ்வச்சின் பொலிகொண்டு இச்செலவு சடூரடி  
தீயற் செல்லுமாறு கற்பிச்ச கொடுத்தான் கொதை [11\*] மெற்ப  
டியான் திருநந்தாவனத்தன்னும் திருமலை-
- 7 யுங்கெட்டி கொடுக்குமாறு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி இதின்னு கொடுத்த  
முதல் முன்று சலாகையும் அச்ச உயிரும் முருகனுதையனை  
குறுநாட்டுக்கொனார் பக்கல செங்குழிப்புரையிடத்தில மெலை மு  
றியில்
- 8 மெற்கூற்றிற் பாதிப்பாட்டில் ஒற்றிமா அச்ச இருபத்துமுன்று இதிற்  
பொலிகொண்டு அரிசி இருநாழியும் அபுரது செய்தாற் சொறு  
திருநந்தாவனமுஞ் செய்து தருமலையுட்கெட்டிக் கொடுக்கின்றவர்  
[க்\*] கு கற்பிச்ச கொடுத்தான் [11\*]

1 Vol. I. p. 289f.]

2 மு has been entered and corrected into ஸ.

3 The letter ட has been engraved and erased.

4 Cancel the letter எ.

### Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Kumbham of the Kollam year 395, Ādichchan Kōdai of Āyirappulāi made provisions so that two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, ordered to be expended in the central shrine (*aganāḷi-ai*) of the temple of Uḍaiyār-Karaikkaṇḍīśvaramudaya-Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuṟu-nāḍu, (a subdivison) of Tenṇāḍu and ten *nāḷi* of rice, ordered to be incurred for the sacred *ashṭami* festival, as well as one sacred lamp, may be maintained.

For this (purpose) was assigned a capital of three *śalāgai* and thirty-five *achchu*. Out of this (capital), Māṇikka-Setṭi of the *Valaṅgai* class gave seven'teen *achchu* (being the dues) on the western division of Mēlai-muṟi of (the garden called) Śeṅguḷi-puraiyiḍam, and Nārāyaṇaṅ Pērāyirattāṅ gave eighteen *achchu* (being the dues) on the eastern division of Mēlai-muṟi of (the garden called) Śeṅguḷi-puraiyiḍam, making in all thirty-five *achchu* which Ādichchan Kōdai assigned (to the temple). When sacred offerings are made with two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, the drummers (*ugachchan*) who beat (drums) on the occasion of the sacred *bath* (*tirumaṇjanam*) (of the god) shall take the cooked-rice. Ādichchan Kōdai assigned (the amount), stipulating that with the interest accruing from these *achchu*, these (*i. e.* the said) expenses shall be met as long as the moon and sun (last). The said person (*i. e.* Ādichchan Kōdai) also directed (to be given) two *nāḷi* of rice for (laying out a) sacred flower garden and for stringing and supplying sacred garlands. For this (purpose) was assigned the capital of three *śalāgai* and 23 *achchu*.

(These) twenty-three *achchu* (were obtained) from Murugaṅ Uḍaiyaṅ *alias* Kuṟunāttukkōṅ (as being the dues) on Orṟimā in the *pāḍippāḍu* on the western division of Mēlai-muṟi in (the garden called) Śeṅguḷi-puraiyiḍam. He assigned (the said money) stipulating that when offerings of two *nāḷi* of rice are made, the cooked rice shall be given to the persons who lay out the sacred flower garden and string and supply the sacred garlands.

### No. 14.—Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 403.

This inscription is engraved on the west base of the central shrine in the Karaikkaṇḍīśvara temple at Tirunayinarkurichchi, one of the hamlets of Kaḍigaipattinam in the Eraniel Taluk of the Padmanābhapuram division. It is in the Tamiḷ characters and the Tamiḷ language. The date of the record *i. e.* Kollam 403 falls in the reign of the Vēṇāḍu king, Vīra-Ravikēraḷavarman whose records extend up to Kollam 412.<sup>1</sup>

It registers a gift of money by a certain Ādichchan Kōdai *alias* Śiyaṇāna-dēvaṅ of Āyirappulāi, for conducting *śrī-bali* in the temple of Karaikkaṇḍīśvara-

1 The earliest year for this king is Kollam 393 (*Travancore Archaeological Series*, Vol. I. p. 290. and the latest date is furnished in No. 46 of 1905.

ttu-Mahādēva at Kaḍigaipattinam, a village in Kuru-nāḍu, which was a subdivision of Rājarāja-Tēṇṇāḍu. At the instance of the assembly of the village, the inscription was engraved on stone by Sūryan Pōrkoḍi *alias* Iravivarina-āchāryan, the master carpenter of the temple.

The proper names that occur in the inscription, besides those that have been mentioned already, are Miyaṛaipparaṃbu, Neḍuṅgaṇ, Vikkiranman Araṅgaṇ and Ādichchaṇ-Kōdai-Purushōttaman-Uḍaiyaṇ.

### Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொல்லம் சாந் மாண்டை மகரஞாயிற்று [||]நு சென்ற  
[விபாழம்] ஒணம் இந்நாளால் இராஜராஜத்தென்னாட்டுக் குறுநா  
ட்டு கழிகைபட்டினத்து உடையார் கரைகண்டெய்யூரத்து உலமாடிவ  
ற்க்கு
- 2 ஸ்ரீஸூரீக்கு மியறைப்பறம்பின் மெல் ஒற்றிமாவினால் முன்று சலாகையும்  
அச்ச யசு-ம் மெற்படி நிலத்தின் மெலடி<sup>1</sup> கொண்ட விக்கிரமன் அ  
ரங்கன் கடங்கொண்-
- 3 ட அச்ச உ-வந் த[ட்ட]ரண்பறம்பில் ஒற்றிமாவினால் அச்ச நு-ம் நெடு  
ங்கண் ஆதிச்சன் கொதை புருசோத்தமன் உடையானால் ஒற்றிகொ  
ண்ட ஒற்றிமாவினால் அச்ச எ-ங் கூட அச்ச நய-வ இவவச்ச மு  
ப்பதெய்காலுங் கொண்டு
- 4 உடையார் கறைகண்டெச்சுரமுடைய நாயனார் கொயிலிற் சிரிபெலிச் செல  
வுக்கு நாளொன்றுக்கு செல்லும் அரிசி அறுநாழிக்கும் நெல் குறு  
ணி எழுநாழியு[ம்\*] நித்தநிமந்த ஸ்ரீராமச்சூர் செல்வதாக கற்பிச்  
சான் அயிரப்புழை ஆதிச்சன் கொதையான
- 5 சிவஞானதேவ[ன்] [||\*] இப்படி கழிகைபட்டினத்து ஊர்பணிக்க இக்  
கல்வெட்டு எழுதினென் இக்கொயிலிற் தச்சாசாரியன் சூரியன்  
பொற்கொடியான இரவிவர்மம் ஆசாரியன் எழுத்து [||\*]

### Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Śravaṇa (Ōṇam) (corresponding to) Thursday, the 15th, expired, of the month of Makara in the Kollam year 403, Ādichchaṇ Kōdai *alias* Śivaṇṇadēvaṇ of Ayirappulāi ordered, for *śrī-bali* in (the temple of) Uḍaiyār-Kaṛaikkaṇḍēśvarattu-Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuru-nāḍu (which was a subdivision) of Rājarāja-Tēṇṇāḍu, (the assignment of) three *śalāgai* and 16 *achchu* from (the land called) Orrimā to the west of Miyaṛaipparaṃbu, 2½ *achchu* which was taken as loan by Vikkiranman Araṅgaṇ who had obtained the *mēloḍi* (rent) on the said land, 5 *achchu* from (the land called) Orrimā in Taṭṭāṇparaṃbu, and 7 *achchu* from (the land called) Orrimā taken on mortgage by Ādichchaṇ-Kōdai-Purushōttaman-Uḍaiyaṇ of Neḍuṅgaṇ (making) in all 30½ *achchu*.<sup>2</sup> Obtaining these thirty and quarter *achchu*, the daily requirements (amounting to) (one) *kurumi* and seven *nāli* of paddy for the six *nāli* of rice required per day for the expenses of the *śrī-bali* in the temple of Uḍaiyār Kaṛaikkaṇḍēśvaramuḍaiya-Nāyiṇār, shall be conducted as long as the moon and

1 மெலடி standing evidently for மேலொடி.

2 In the total 3 *śalāgai* is omitted to be entered.

the sun (last). (This is) the signature of Sūryaṇ Poṟkoḍi *alias* Iravivarma-āchāriyaṇ, the master carpenter (*tachchāchāriyaṇ*) of this temple who, being thus ordered by the (assembly of the) village (*ūr*) of Kaḍigaipattiṇam, engraved this inscription on stone.

**No.—15. Arrur plate of Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman:  
Kollam 426.**

At my instance, M. R. Ry., Rajarajavarma, M. A., B. L., Dewan Peishkar of Padmanābhapuram Division obtained the subjoined copper-plate from Kaṇakku Tambi and sent it to me for taking impressions.

The inscription engraved on the plate is in the Malayālam language and belongs to the time of the Travancore king Śrī-Vīra-Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman Śaiṣvāymūttavar of Kīlappērūr house. It is dated in Śaka 1173 and Kollam 426, Mēḍa 19, expired, Thursday, Mūla-Nakshatra, bahula, 5, Śivanitya-yōga and Varāha-karaṇa (A. D. 1251, April 13). The object of the inscription is to record the conferring by the king of the right of *urāṇmai-sthāna* in the temple of the Mahādēva at Muttalakurichchi *alias* Vīrakēraḷapuram, on a certain Ravikēraḷavikrama-Uḍaiyār, who was the Śaivāchārya-kārya-turai-Tambi of the *Kaṇiyāḷar-kula*, residing at Pūvaṅgaviḷagattu-Kōvikkal in Kaṇṇanūr-Deśam of Malai-maṇḍalam. The donee was required to look after the properties and to see to the realisation of the incomes accruing to the temple, to defray the expenses according to the established scale, conduct the monthly and annual festivals without omitting any of the items, to take the god in procession for the hunting and *ārāṭṭu* festivals accompanied by other temple servants and female attendants and to do all other things necessary to be performed.

Malai-maṇḍalam is the name by which the whole of the Malabar country was known in ancient times. Muttalakurichchi, Vīrakēraḷapuram and Kaṇṇanūr still retain their names at present. Of these Kaṇṇanūr is in the Āṙṙūr-Pakuthy. Pūvaṅgaviḷagam is not now so called, but there is one by the name Pūvaṅga-parambu in Kōdanallūr-pakuthy with which it may correspond. The *Kaṇiyāḷar-kula* of this inscription probably corresponds to the *Kaṇakkan* caste.

Since the Varkalai inscription of Padmanābha-Mārttāṇḍavarman is dated a year later than the date of this record, it may be that both refer to the same reign.

**Text.**

- 1 അരുളിച്ചെയ്ത ശകാബ്ദം ആയിരത്തു ഒരുനൂറ്റൊമ്പത്തുമൂന്നിൻമെൽ ചെല്ലാനിൻകൊല്ലം നാത്തറിയപത്തൊരാമതു മെട ഞായറു പത്തൊൻപതു ചെന്ന വ്യാഴാഴ്ചയും മൂലവും അപര
- 2 പക്ഷത്തുപഞ്ചമിയും ശിവാനിത്യയോഗവും വരാഹകരണവും പെററ യിന്നാൾ വെണാടു വാണുരുളുന്ന കിഴച്ചെരൂർ ശ്രീ വീരേന്ദ്രവി ഉഭയമാത്മാംബവർമ്മ ശിവമുത്തവരായ നാം മലമ-

*2nd side.*

- 3 ഞലത്തു കണ്ണന്തർ ദേശത്തു പവംകവിളാകത്തു കൊവികൽ യിരിക്കും കാ  
ണിയാളർ കലത്തിൽ ശൈയ്വാശാരമായ കാത്തുത്തറൈ തമ്പി ഇരവി
- 4 കെരളവിക്രമ ഉടയാക്ക നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ചിയാന ശ്രീ വിരകെരളപുര  
ത്തു മഹാദേവർ കൊവിലിൽ മെൽ കൊയ് മമ ഉരരാണ സ്ഥാനം
- 5 കൊടുക്കയിൽ യിന്നാൾ മുതൽക്ക മെപ്പടി മഹാദേവർ കൊവിലിൽ ശ്രീകാ  
യ്യഞ്ചെസ്സാർ പിള്ളമാരുൾപ്പട്ട പെർകളെ കൊണ്ടു ശ്രീപണ്ടാര
- 6 വക എപ്പെർപ്പെട്ട മുതലാക്കിച്ചു തന്നകത്തു നിന്ത്യനിതാനം മാസവിശേ  
ഷം ആട്ടവിശേഷം ആണ്ടുതോറും കുംഭത്തായര അശ്വതി ആട്ടത്തിരു
- 7 നാൾ മററ എപ്പെർപ്പെട്ട ചിലവു കെളയിടുവിച്ചു വച്ചിരിക്കുന്ന പടിത്തര  
ത്തിൻമ്പടി കുറവും നേരനീക്കവും വരാതെ അടിയന്തിരകളു നട
- 8 ത്തിച്ചു ആണ്ടുതോറും മുതലു ചിലവു തിട്ടം കണ്ടുമാക്കൊള്ള മുതൽ ഒടം  
വെയ്യിച്ചു ആയതും പട്ടു പരിവട്ടം തിരുവാഭരണം പാത്രപണ്ടാമററ
- 9 എപ്പെർപ്പെട്ട വകകളും സൂക്ഷിപ്പിച്ചു അശ്വതി ആട്ടത്തിരുനാൾ കൊടിയെ  
ററന്നാൾ ശ്രീകായ്യം ചൈയ്വാർകളോടുംകൂടി വൃഷഭ മണ്ഡപത്തിൽവ  
ച്ചു തന്ത്രികതപക
- 10 ത്തു നമ്പിക്ക മെച്ചാൻനി നമ്പിയെകൊണ്ടു കുംപസൂത്രവും കൊടുപ്പിച്ചു കൊ  
ടിഹുറിച്ചു ബെതാത്തിരുനാൾ പള്ളിവേട്ടയ്ക്കു ശ്രീകായ്യം ചൈയ്വാ  
കളോ
- 11 ടും ശ്രീപണ്ഡാരവും പെൺപിള്ളയും കയൊടക്കം തീർച്ചകഴിച്ചു എഴുന്നള്ളി  
പ്പിച്ചു വേട്ടക്കമ്പും ചാത്തി തിരിയെ ഏറുപ്പിച്ചു ആറാട്ടിനു മെല്ലടിയാ  
രോടു ശ്രീപ
- 12 ണ്ടാരവും പെണ്ണും പാളയും കൈയൊററ എഴുന്നള്ളിപ്പിച്ചു ആറാട്ടും കഴി  
പ്പിച്ചു തിരിയെ എഴുന്നള്ളിപ്പിച്ചു ശ്രീപണ്ഡാരവും പെണ്ണപിള്ളയും  
തിരിയെ

*Reverse to 1st side.*

- 13 ശ്രീപണ്ഡാരം ചൈയ്വാകളെ കൈയൊററപ്പിച്ചു കൊടിയും യിറക്കിച്ചു അടി  
യുതിരിയും നൊക്കി മാന്ദം ഒത്തിനു അരിയും ജിവൃത്തിനു ഇരകലനെ  
ല്ലം ആണ്ടൊന്നിനു വരിക്കൻ പരുമുറികച്ചവകയ്ക്കു
- 14 പണം പതിനെട്ടും തിരുനാളിൽ അകമ്പടികൂടി വരുന്ന ആൾ പരിചക  
കാർക്കു അരിശിപ്പടി പണം പതിനെട്ടും മെപ്പടി തിരുനാളിൽ നാ  
ളൊന്നിനു നാലുമടചൊറ ശ്യാന്ത്രയങ്ങളുംപ്പുററി ആ

- 15 ചിരദാരമെ സന്തതി പ്രദേശമെ നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ചിറുന്ന ശ്രീ വീര  
കേരളപുരത്തു മകദേവർകൊവിലിൽ മെൽകൊയിനയും ഉരരാഞ്ചയും  
സ്ഥാനം എപ്പോഴും ആയുധക്കാര്യം
- 16 ത്തിന്ന നടുന്ന് കൊള്ളമാരും ചെയ്ത യിതു മെപ്പടി ആണ്ടു മെപ്പടി മാസം മെ  
പ്പടി നാളിൽ മെപ്പടി കേരളപുരം ദേശത്തു പുതിയടത്തു കൊവികൽ  
യിടാക നാമിരിക്ക യിവർ താവകവും
- 17 യിവൈ കണക്കു രംഗപരൻ കൊത ഏഴത്തു

### Translation.

Please to order (as follows):—

On this day of Mūla corresponding to the fifth *tithi* of the second fortnight combined with Śivānitya-yōga and Varāhakaraṇa, and Thursday the nineteenth, expired, of the month of Mesha of the Śaka year which was current after the expiry of one thousand one hundred and seventy three, and Kollam four hundred and twenty-six, we, the illustrious Vīra Ravi Udayamārttāṇḍavarman-śiṛaivāy-Mūttavar of Kīlappērūr house, graciously ruling over Vēṇāḍu having granted the *kōyinma*, *Ūrāṇmai* and *sthāna* of the temple of Mahādēva at Nayinār-Muttalakkurichchi *alias* Sṛī-Vīrakēṇalapuram, to Ravikēṇalavikkrama - Uḍayār who was the Śaivāchārya Kāriyatturai-Tampi belonging to the Kāṇiyālar-kula, residing at Pūvaṅgavilākattu Kōyikkal in Kāṇṇūr-deśam of Malai-maṇḍalam, he shall from this day forward, collect the incomes from all sources accruing to the temple treasury, and defray, through the persons who perform the sacred duties in the said temple of the Mahādēva inclusive of the *Pillamār* all kinds of expenses such as those required for each day, those necessary for special occasions in each month and year as well as the expenses for conducting the annual festival falling on the day of Aśvati in the month of Kumbham, without diminishing the established scale and without stopping any of the items. Thus shall the festivities be conducted. Annually, accounts of receipts and disbursements shall be made out and the surplus amount left after meeting the expenses shall be deposited; and the weapons, silk, cloth (*parivaṭṭam*), the sacred ornaments, vessels and utensils and all other kinds (of property) shall be taken care of. And he shall, on the Aśvati day of each year, which is the day for hoisting the flag, assemble in the Vṛishabha-maṇḍapa along with the temple servants; cause the Nambi who performs the duties of Mēlsānti to give to the Nambi in charge of the Tantri's duties the Kum-bhasūtra and have the flag put up.

For the *pallivēṭṭai* following on the 9th day of the festival, the god shall be taken in procession accompanied by all temple servants, those in charge of the sacred treasury, as well as the female attendants, and return after discharging the arrow.

For the *ārāṭṭu* (*i. e.* the ceremony of bathing the god in the river), the god shall be taken in procession accompanied by the above said (temple servants), those in charge of the treasury and the female attendants, and return after performing the bathing ceremony.

1 യീ has to be corrected into വീ.

Persons in charge of the temple treasury and female attendants shall be given their respective duties, and the flag removed.

Expenses for the annual festival are (as follow):—

Rice for each month; two *kalam* of paddy for the *jīvita*; 18 *paṇam* for . . . . .<sup>1</sup> 18 *paṇam* for rice to be given to the persons who assemble along with the *parichārakas* on festive occasions; four *maḍai* of cooked rice for each of the abovesaid festive days.

As long as the moon and the stars last, the *kōyīṇma*, *ūrāṇma*, *sthāna* as well as all other kinds of *āyudhakārya* pertaining to the temple of the Mahādēva at Muttalakurichchi *alias* Vīrakēraḷapuram shall be borne by persons belonging to the lineage of the said (donor).

In the said year, said month and the said day, when we (*i. e.* the king) were staying at Kōvikkal-Purayēdam in the said Kēraḷapuram-dēsam, this was written by the accountant Īsvaraṇ Kōdai.

**No.—16. Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamarttandarman: Kollam 491.**

This inscription in Tamil characters, is engraved on the south-west base of the central shrine in the Śiva temple at Kēraḷapuram. Owing to the peculiarities of some of the forms used, the language of the inscription may be said to be the western dialect of Tamil.

The record is an important one being dated both in the Kollam year 491 and in the 4th year of the reign of the Vēṇāḍu king Vīra-Udaiyamārttandarman. The English equivalent of the date being A. D. 1317, February 14, we are able to know the date of accession of the king to be A. D. 1313. As such, this king must have been the immediate successor of Ravivarman Saṅgrāmadhīra *alias* Kulaśekhara of Jayasimha-nāḍu, who ascended the throne in A. D. 1299 in his 33rd year and was crowned on the banks of the Vēgavatī in Conjeevaram in A. D. 1313, after subduing the Pāṇḍya and Chōḷa countries. It looks as if Ravivarman did not continue long after his successes. It is worth remembering that Māgarvarman Kulaśekhara I soon after he appointed his illegitimate son Vīra-Pāṇḍya as his successor was killed by his legitimate son Sundara-Pāṇḍya in A. D. 1310. Vīra-Pāṇḍya proving himself too powerful, the parricide Sundara was forced to seek the help of the Muhammadans. When the latter advanced against Madura in 1311, that place was evacuated by Vīra-Pāṇḍya who soon found a supporter of his cause in the Koṅgu king of the day. Taking advantage of these events Ravivarman Saṅgrāmadhīra appears to have pushed his arms as far north as Conjeevaram, conquering Vīra-Pāṇḍya, subjugating the Pāṇḍya and Chōḷa territories and crowning himself on the banks of the Vēgavatī. Vīra-Pāṇḍya, after being overcome by Ravivarman, continued to rule over the Pāṇḍya territory till A. D. 1342.

<sup>1</sup> The object of this item is not clear.

In the subjoined record the word *Vīra-Pāṇdyadēvarkku*<sup>1</sup> is entered immediately after *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍiyār*, the proper name of the *Vēṇāḍu* king and seems to form part of it. Though it is rather unnatural to expect this method of mentioning names or surnames, yet the passage, as it runs, admits of no other possible reading. The only way of dissociating *Vīra-Pāṇdyadēvarkku* is to separate it from *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍiyār* and to take it with what comes after *viz.*, '*amainda adhikāraṇ*'. In this case *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍiyār* which is in the nominative case would have no predicate. It being, therefore, certain that *Vīra-Pāṇḍya* was part of the name of the *Vēṇāḍu* king *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍi*, we have perhaps to assume that it was adopted to show who his overlord was just as in the case of his immediate predecessor *Ravivarman Saṅgrāmadhīra*, the name *Kulaśekhara* was added to indicate that king held a subordinate position under *Māravarman Kulaśekhara I*. It has been shown above that the *Pāṇḍya* contemporary of *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍi* was *Vīra-Pāṇḍya*, who commenced his reign in about A. D. 1296 (perhaps as regent in some part of the *Pāṇḍya* dominion), who was actually crowned in A. D. 1310 and continued to rule till A. D. 1342. Since we know that *Māravarman Kulaśekhara I* reigned from A. D. 1268 to 1310, he was a contemporary of *Ravivarman Saṅgrāmadhīra* who assumed the name *Kulaśekhara* as part of his own.

It would thus appear that the successes of *Ravivarman Saṅgrāmadhīra* did not prove to be of much avail as his successor had to acknowledge the overlordship of the *Pāṇḍya*. Yet it is not unlikely that the *Vēṇāḍu* kings retained possession of some parts of south Tinnevely.

The immediate object of the inscription was to register a grant of the revenues,—which consisted of such items of incomes as *ottir-kaḍamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *aḷagerudu*, *tari-talai*, *paṇaim-pūttam*, *karcipparru*, *alīru-pilai* and *kolmurai-pāḍu*.—realised as *kīḷiyakkam* from *Parakkōṭṭu-dēśam* situated in the first of the divisions of *Seṅgaḷunīr-nāḍu*, which was one of the districts of *Tēṇṇāḍu* belonging to the officers of the *Vēṇāḍu* king. The grant was made in favour of the temple of *Vīrakēraḷa-Iśvarattu-Mahādēva* at *Muttalaikkūrichchi* for expenses and lamps. A part of the revenues of this *dēśam* having been previously assigned to the temple of the *Mahādēva* at *Tiruvīdāṅkōḍu* and to the temples of the *Dēva* and *Bhagavatī* of *Parakkōḍu*, it is expressly stated that the present grant related only to what remained after meeting the precious provisions which were thus not affected by this grant.

*Śāttan Nārāyaṇan* of *Pulavarman*, *Nārāyaṇan Kumaran* of *Mēkkōḍu*, *Kaṇḍan Ravivarman* of *Paṭṭāli*, *Dāmōḍaran* *Vikkīrman* of *Punalūr* and *Rāman* *Kēraḷan* of *Kaidaivāy*, figure as signatories and witnesses.

*Parakkōḍu*, *Muttalaikkūrichchi*, *Kēraḷapuram* and *Tiruvīdāṅkōḍu* are villages in the *Takkalai-Pakuthy* of the *Kalkuḷam Taluk* in the *Padmanābhapuram Division*. As regards the location of *Paṭṭāli*, *Punalūr*, *Kaidaivāy*, *Pulavarman* and *Mēkkōḍu* see p. 34 above.

1 Mr. Gopinatha Rao has read it as *Varaḡuṇa-Pāṇḍya* (*Annual Report* for M. E. 1086, p. 9. No. 8)



## Text.

- 1 கொல்லம் சாகஸிக மாண்டை யாண்டு ச-வது சும்பஞாயது<sup>1</sup> உடிக சென்ற நாள் செய்த காரியம்மாவது<sup>2</sup> [||\*] வெணாடு வாழ்ந்தருளுகின்ற [ஸ்ரீ] வீர உதையமார்த்தாண்டவர்மம் திருவடியர்[வீர] பாண்டியதேவர்க் [கு] அமை[ய்]ந்த அதிகாரர்க்கு ஒள்ள தென்னாட்டில்<sup>3</sup> செங்கழுநிர் நாடு
- 2 முதல் நாட்டில் பரல்க்கொட்டுதெசம் முத்தலைக்குறிச்சி ஸ்ரீவீரகௌ ஈச்சுவரத்து மாதேவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கின்னும் எழுதி விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகா[ர]ர் [||\*] இம்மார்க்கமெ இதெசத்து கிழியக்கம் கொள்ளும் ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்நெல்லும் அழகெ-
- 3 ருதும் தறிதலை பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும் கொள் முறைபாடும் கூட விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகாரர் [||\*] இவ்வண்ணமெ இதெசத்து திருவிதான்க்கொட்டும்<sup>4</sup> மாதேவர்க்கும் பரல்க்கொட்டு தெவர்க்கும் பகவதிக்கும் கிழியக்கம் ஒள்ளது நிற்கலாக ஒள்ள ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்
- 4 நெல்லும் அழகெருதும் த[றி]த[லை] பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும்(க்) கொள்முறைபாடும்<sup>5</sup> கூட ஆசந்திரதாரவல் வீரகௌ ஈச்சுவரத்தும்<sup>6</sup> மாதேவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கினும் எழுதிவிட்டுக்கொடுத்தெத்து அறியும் தாழ்க்கி [||\*] புலவர்மன் சாத்தன் மணியனும் அறியும் [||\*] [மெக்]-<sup>7</sup>
- 5 கொட்டு நாராயணன்ன<sup>8</sup> கூமரனும்<sup>9</sup> அறியும் [||\*] பட்டாழி கண்டன் இரவ்வர்மன் எழுத்து [||\*] புனலூரித் தாமொதர விக்கிரமன் எழுத்து [||\*] இவகள்ளறிய வொலை கைய்யெழுதிய கைய்தைவா இராமன் கொளன் எழுத்து [||\*]

## Translation.

The following is the transaction made on the 21st day, expired, of the month of Kumbha in the Kollam year 491 and the 4th year (of reign).

The officers of the glorious (king) Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvaiḍiyār-Vīra-Pāṇḍyadēva assigned by a written (deed) Paralkkōḍuḍeśam in Mudalnāḍū (the first division) of Seṅgaḷunīr-nāḍu (a district) of Tennāḍu which

- 1 The ā is so added as to make the letter liable to be mistaken for i.
- 2 Read காரியமாவது.
- 3 The length of னு is indicated by a separate symbol.
- 4 Cancel the letters க் and ட் in this word.
- 5 Cancel the final க்
- 6 Delete the final ம்
- 7 These syllables have been read as பெனங் (*Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334).
- 8 Cancel the final ன்.
- 9 Read சும்பனும். There is little room for reading சும்பெனும் as had been done in the *Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334.

belonged to the (said) officers, to (the temple of) Śrī-Vīrakēṣa-Īśvarattu-Mahādēva at Muttalaikkurichchi, for expenses and sacred lamps. The officers accordingly assigned the *ottir-kadamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *aḷagerudu*, *taṟi-talai*, *paṇaim-pāṭṭam*, *karai-parṟu*, *aḷivu-pilai* and also *koḷ-muraipāḍu* accruing as *kīḷiyakkam* from this *dēśam*. On the occasion when in this manner, excluding the *kīḷiyakkam*<sup>1</sup> belonging to (the temple of) mahādēva at Tiruvidāṅkōḍu, and to (the temple of) the *Dēva* and *Bhagavati* at Parakkōḍu belonging to this *dēśam*, the balance of (the incomes of) *ottir-kadamai*,<sup>2</sup> *uvvi*,<sup>3</sup> *vēy-nel*,<sup>4</sup> *aḷagerudu*,<sup>5</sup> *taṟi-talai*,<sup>6</sup> *paṇaim-pāṭṭam*,<sup>7</sup> *karai-parṟu*,<sup>8</sup> *aḷivu-pilai*,<sup>9</sup> and also *koḷ-muraipāḍu*<sup>10</sup> were assigned by a written (deed), for expenses and sacred lamps, to (the temple of) Kēraḷa-īchchurattu-mahādēva, (so as to last) as long as the moon and the stars (endure), the following witnesses<sup>11</sup> know (it).

Śattan Maniyaṇ of Pulavarman knows (this), Nārāṇaṇ Kumaraṇ of Mēkkōḍu knows (this). (This is) the signature of Kaṇḍaṇ Iravivarman of Paṭṭāḷi. (This is) the signature of Dāmōdiraṇ Vikkīramaṇ of Puṇalūr. (This is) the signature of Irāman Kēraḷaṇ of Kaidaivāy who wrote this deed.

#### No.—17. Suchindiram inscription of Vira-Rama-Ramavarman: Kollam 646.

The subjoined inscription is engraved on the north wall of the *Śeribagaraman-maṇḍapa* in the *Sthāpūnāthasvāmin* temple at Suchīndram. It is in the Tamil language and alphabet and is dated on the 12th day of the month of

- 1 *Kīḷiyakkam* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *Kaḷiyakkam*.
- 2 *ottir-kadamai* whose significance has not been ascertained may be the same as *ottatchekku* perhaps the fee paid by the brick layer.
- 3 *uvvi* means 'head' according to Dr. Winslow.
- 4 *vēy-nel* literally means 'bamboo-grain' and might represent the fee 'paid for collecting it from forests.
- 5 *aḷagerudu* 'beautiful oxen'.
- 6 *taṟi-talai* occurs also in the forms *taṟi-irai* and *taṟi-puḍavai*; it must mean the fee levied on looms.
- 7 *paṇaim-pāṭṭam* denotes the fee paid by toddy-drawers.
- 8 Mr. Sundaram Pillai takes *karai-parṟu* to mean treasure trove, mines, jetsam and flotsam and all such royalties derived from or "attached to land." It is not unlikely that it simply means what is received on dry lands (*karai*). Like *kadamai*, *pāṭṭam*, *irai*, etc. the word *parṟu* denotes 'a share' or 'receipt' and *karai* means 'dry lands bordering on fields': as such *karai-parṟu* must mean incomes from dry lands adjoining wet-fields'.
- 9 *aḷivu-pilai*, literally 'fine for destruction' may correspond to *kurra-dandam* 'fines imposed on defaulters'.
- 10 *koḷ-muraipāḍu* has been read by Mr. P. Sundaram Pillai as '*kō-muraipāḍu*' and the latter term taken to mean 'royal justice income and as representing the court fees and judicial revenue of modern times'. Since in the present inscription the reading is clearly *koḷ* and not *kō*, it may be rendered as 'the dues customarily received'. *Kōmuraipāḍu* also occurs in inscriptions in which case it may mean 'the customary incomes which go to the king'.
- 11 *Tāḷkki* has been taken to be part of the proper name of the village (*Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 334). On this word, which stands for *sākshi*, see above, p. 81.

Chittirai of the Kaliyuga year 4572, expired, and the Kollam year 646 (= A. D. 1471) when Saturn occupied the sign *Vṛishabha* and Jupiter was in *Kanyā-rāśi*. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious *Vīrarāma-Rāma-varman-Tiruppāppūr-Mūttavar* of the *Kīlappērūr* house and *Jayasimhanāttu-illam*. The inscription records that while the king was staying in the *Śēnbagarāman-maṇḍapa* of the *Tāṇu* temple, he made grants of lands having the sowing capacity of 7 *kalam* of seed, together with gardens and 400 *panam*, to *Kēsavan*, a resident of *Śivīndram* (i. e. *Suchīndram*) of *Teṇkōḍu* and one of the *ṇoduvaḷ* belonging to the temple of *Suchīndiramudaiya-Nayinār*, for conducting, with 24 *nāḷi* of rice per day, the morning worship in the temple, before the sun's shadow measured 12 feet; for feeding 2 persons in each of the 3 shrines of *Suchīndiramudaiya-Nāyinār* *Umaiymmai-Nāchchiyār* and *Teṇ-Tiruvēṅgaḍavinnavar-Emperumāṇ*; for the expenses to be met on the day of the natal star of the king i. e. *Rēvati* occurring in each month; for the festival in the month of *Mārgaḷi*; for the 4th day celebrations in the temple to be conducted in honor of the king's birth-day, as well as for feeding *Brāhmaṇas* on the same occasion; and also for maintaining 2 lamps,—one in the shrine of *Suchīndiramudaiya-Nayinār* and the other in the shrine of *Teṇ-Tiruvēṅgaḍamudaiya-Vinnavar-emperumāṇ*. Provision had been made for the supply, at the time of feeding, of ghee, cocoanuts, *kadali* fruits (a kind of plantain), plantains, pepper, betel-leaves and areca-nuts; and for the supply of unguents such as sandal-paste, saffron (*kuṇkumam*), *pachchai-karpūram* and rose water (*paṇinār*). The gift consisted of 20 *mā* of land irrigated by the tank called *Vēṭkaikuḷam* in *Suchīndram*; another piece of ground, fed by the tank *Periyakuḷam* belonging to the village of *Kaḍigaipattanam* in *Kuṇu-nāḍu*, a sub-division of *Temnāḍu*; and others called *Kōdaippallam*, *Teṅgaḍi*, *Kuśavaṇkunḍarai*, *Ittikālvattam* in *Pūvakuḍippaṇṇu*, *Vilāttikālvattam*, *Āḷarai*, *Pilāntōttam* in *Kīlkaraiippaṇṇu* of *Kuḷachchai* and *Uttaman-perunteru*, *Varukkaimā* and *Ūrāḷikuḍiyiruppu*.

*Kīlappērūr*, *Jayasimhanāḍu* and *Tiruppāppūr* are often associated with the names of kings of Travancore. Earlier records mention only *Kīlappērūr* which may be regarded as the house or the dynastic designation; the earliest epigraph that introduces *Kīlappērūr* is that of the *Vēṇāḍu* king *Maṇikaṇṭha Rāma-varman*, dated in Kollam 371. The connection of *Jayasimhanāḍu* and *Tiruppāppūr* is, however later: and the earliest inscription that mentions them is that of *Ravi-varman Kuḷaśekhara alias Sangrāmadhīra* of the 14th century A. D. It is interesting to notice that the *Kīlappērūr* connection was maintained as late as the sub-joined record, though in the majority of cases the kings styled themselves, as belonging to *Jayasimhanāḍu*, which term is here clearly called the name of the *illam*. The senior ruling member of the kings of Travancore is invariably called *Tiruppāppūr-svarūpam* or *Mūttavar*.

Regarding the measuring of time by the length of a man's shadow reference may be made to p. 190 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. *Teṇ-Tiruvēṅgaḍa-Vinnavar-Emperumāṇ*, the name applied to the Vishṇu image in the Śiva temple at *Suchīndram*, shows how sacred the place was considered by the

later Vaishnavas. As in many other places of Travancore, images of Śiva and Viṣṇu find accommodation within the temple at Suchīndram.

This inscription clearly shows that the fine pavilion called *Śēṇbagarāman-maṇḍapa* was in existence in Kollam 646, when the reigning king of Travancore was Rāmavarman. From another inscription engraved on the wall of the same *maṇḍapa* (No. 56 of the Travancore Epigraphical collection for 1092) we learn that Rāmavarman constructed in front of the Śiva temple at Suchīndiram a pavilion equal in splendour to Kailāsa. It is not unlikely that the king referred to in both these records is one, and if so, it is certain that the title *Śēṇbagarāman*, after which the *maṇḍapa* should have been named, was borne by Rāmavarman. Further, we know from another epigraph No. 67 of 1092 dated in Kollam 659 that this Rāmavarman was the younger brother of Ādityavarman with whom he should have been co-regent. It may be noted here that *Śēṇbagarāmachaturvēdimaṅgalam* in Tirukkuruṅguḍi (Tinnevely district) should have come into existence in or some-time prior to Kollam 646. Another pavilion of the name *Śēṇbagarāman-maṇḍapa* was built at Tinnevely and festivities were conducted there also on the days of Rēvati, the natal star of the king. Meeting in this hall in Kollam 653, the big assembly of Rājārāja-chaturvēdimaṅgalam the villagers, the merchants, the chief of the tenants, the Bhaṭṭas, the four *nāḍus* and the host of Savanas, fixed a contribution of one *kōṭṭai* and one *māgāṇi* from each *mā* of cultivated land in the division including 16 specified villages in their control, for the maintenance of worship *etc.* in the temple of Puruṣhōttama-Perumāḷ at Ambāsamudram under the name *Śēṇbagarāman-śandi* (No. 311 of the Madras Epigraphical collection for 1916). This clearly proves that the king of Travancore in Kollam 653 was called *Śēṇbagarāman*.

### Text.

- 1 ஸ்ரீ கலியுகவம்சவதஸஸ்டு சதநாஸ்துன் மெற் சென்ற இடபச்ச  
னிக் கன்னி வியாழத்தில் செல்லாநின்ற கொல்லம் அறுநூற்றுநாற்ப  
த்து ஆறுமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாம் தியதி உடையார்  
தானுவாலையப் பெருமாள் கொயிலிற் செண்பக இராமன் மண்டப  
த்தில் சூழப்பெருர் ஐயஸிஹனுட்டு இல்லத்தில் ஸ்ரீவீரராம ஸ்ரீராமவ  
ஜீரான திருப்பாப்பூர் முத்த திருவடி இருந்தருளிய இடம் அருளிச்  
செயல் உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயினர்
- 2 கொயிலில் பொதுவாள் தென்கொட்டு சிவந்திரவாதி கெசவனுக்கு இ  
ன்னயினற்குப் பந்திரடி யகத்துக்கு முன்பே காலசந்தியாக நடக்கக்  
கற்பித்த செண்பகராமன் பூசைக்கு உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயி  
னற்கும் நாச்சியார் உமையம்மை நாச்சியார்க்கும் நயினர் தென்திரு  
வெங்கட விண்ணவர் எம்பெருமானுக்கும் நமக்காரம் பெர் இரண்டு  
க்கும் ஆக இவ்வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்து நானூ  
ழியும் மாதவழி நம் இரெபதிப்பிறந்த நாளுக்குத் தாரை

- 3 கொளும் வகைக்கு மார்கழிமாதத்தில் திருநாளுக்கு நம் பிறந்த நாள் நயினர் நாலாந்திருநாட் செலவுக்கும் பிராமணர் ஊட்டுக்கும் ஆக இவ்வகைப் படி நடந்துபொதும் வகைக்கு விட்டுத் தந்த சிவந்திரம் வெட்கைக் குளத்திள்கிழ் முதந்தரத்தில் நிலம் இருபதுமாவும் [1\*] இவ்வகையில் அமுதுபடி இருபதுமுழி வகைக்குப் பலவெஞ்சனமாக நாள் ஒன்றுக்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் கதலிப்பழம் பத்தும் கறியமுதுக்கு வாழை
- 4 க்காய் பதினாறும் மிளகு அமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காய் அமுது எட்டும் [1\*] சாத்துப்படி வகைக்குச் சந்தனம் பலம் காலும் குஞ்சமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைக்கற்பூரம் இரண்டுமஞ்சாடியும் பனிரீர் காப்பு உட்பட்ட வகைக்கும் ஆக இவ்வகைக்குப் பலவிலைப்படி நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகமுட்ட நாள் முந்நூற்று அறுபத்து அஞ்சுக்குப் பணம் முன்னூற்று
- 5 அறுபத்து அஞ்சும் அறுநூற்று நாற்பத்து நாலாமாண்டு ஆவணி மாதம் முதற் தெதி முதலுக்கு நடந்து பொதும் வகைக்கும் அறுநூற்று நாற்பத்து ஆறாமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந் தியதி முதலுக்கு நடந்து பொதும்படி கற்பித்த உடையார் சசீந்திரமுடைய நயினர் குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் நயினர் தென்திருவெங்கடவிண்ணவர் எம்பெருமானுக்குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் ஆகத் திருநந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடந்துபொதும் வ-
- 6 கைக்குப் பண நானூறும் நிலம் கலமும் ஆக இவ்வகைக்கும் நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பல வெஞ்சனமும் நடந்துபொதும் வகைக்கும் விட்டுத்தந்த தென்னாட்டுக் குறுநாட்டுக் கடிகைபட்டினத்துப் பெரிய குளத்தின்கிழ் ஊடுபள்ளிப்பற்றுடன் கூட்டி நடந்து பொதுகிற வகையில் தென்கரைத் தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் கொதை பள்ளம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் தெவர்குண்டறைத் தடி ஒன்று நிலம் எழு குறு-
- 7 ணி நானூழியும் தெங்கடித்தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குசவன் குண்டறை தடி ஒன்று நிலம் கலமும் புவாகுடிப்பற்றில் இத்தக்கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் தூணிப் பதக்கு இருநாழியும் விளாத்திக் கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் எழுகுறுணி நானூழியும் மெற்படி தடி ஒன்று நிலம் அயுங் குறுணியில் கிழக்கடைய நிலம் பதக்கு அறுநாழியும் திருநந்தாவிளக்குக்கு விட்ட ஆலறைத்தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குளச்சைக் கிழ்கரை-
- 8 ப்பற்றில் முருக்கறை விக்கிரமன் சடையன் வகையாய் நாம் கைய்யாண்ட பிலாந்தொட்டத்தில் முன்றில் ஒன்றும் உத்தமன் பெருந்தெருவில் நாலில் ஒன்றும் வருக்கைமா நின்ற புரையிடத்தில் பாதியும் அக்கி குடியிருப்புப் புரையிடமும் ஊராளிகுடியிருப்பில் மெற்கூறும் ஆக இவ்வகைப்படி உள்ள நிலம் எழுகலமும் (ம்) புரையிடங்ஙனும் திருநந்தாவிளக்குக்கு கையில் தந்த பணம் நானூறும் கைய்யாண்டு கொண்டு
- 9 நாளொன்றுக்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் பழம் பத்தும் வாழைக்காய் பதினாறும் மிளகமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காயமுது எட்டும் சாத்துப்படிக்கு

ச சந்தனம் பலம் காலும் குங்குமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைகற்பு  
[ரம்\*] இடை இரண்டு மஞ்சாடியும் பணிநிர் காப்பு உட்பட்டவகைக்கும்  
நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன் . . . . த்திக்கொண்டு பொதும்படியும்  
திருநந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்தி-

- 10 க் கொண்டு பொதும்படியும் நாளது கைய்யில் தந்தபணம் நானூறும் ஆக இ  
வ்வகைப்படி நிலம் எழுகலமும் புரையிடங்களும் பணம் நானூறும் கை  
ய்யாண்டு கொண் பல வெஞ்சனவகைக்கம் நாள் ஒன்றுக்குப் ப  
ணம் ஒன்று ஆகவும் திருநந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்  
டும் நடத்திக்கொண்டுபொதும்படி கொல்லம் அது நூற்று நாற்பத்து  
ஆறாமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந்தியதி சுசந்திரத்துப்  
பொதுவாள் தென்கொடர்ச்சி-
- 11 த சிவந்திரவாதி கெ[ச]வன் வீட்டில் நாம் விடாயிருக்க விட்டுத்தந்தொம்  
[1\*] இன்னாள் முதல் இந்நிலம் எழுகலமும் புரையிடங்களும் பணம்  
நானூறும் சந்திராதித்தவற் செல்லுவதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும்  
வெட்டிக் கைய்யாண்டுகொண்டு செண்பகராமன் காலசந்தி பூசைக்கு  
பலவெஞ்சனத்துக்கு நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவும் திருநந்  
தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படியும் [11\*] இப்ப  
டிக்கு இதுதரவாகவும் இப்படிக்கு இவை கணக்கு இராமன் செந்தன்  
எழுத்து 11—

### Translation.

Hail ! Prosperity ! On the 12th day of the month of Sittirai in the Kollam year six-hundred and forty-six, current, and the Kali-yuga year 4572, expired, when Saturn was Rishabha-(rāsi) and Jupiter in (the sign) Kanni, and on the occasion when the illustrious Vīrarāma Rāmavarman *alias* Tiruppāppūr-Mūta-Tiruvāḍi of Kīlappērūr (house) and the Jayasimhanāṭṭu-illam was pleased to remain in the *Śeṇbagarāmaṇ-manḍapa* of the temple of Uḍaiyār-Tānuvālaya-Perumāl, he was graciously pleased to command as follows:—

To Śivīndiravādi Kēśavaṇ of Tenkōḍu one of the *poduvāl* in the temple of Śuchīndiramudaiya-Nāyinār.

During the worship called *Śeṇbagarāmaṇ-pūjai* of this god ordered to be conducted each morning at 12 feet time of day before noon for conducting (several) items of expenses (*viz.*, for feeding 2 persons in each of the shrines of Uḍaiyār-Suchīndiramudaiya-Nāyinār, Nāchchiyār-Umaiymmai-Nāchchiyār and Nāyinār-Ten-Tiruvēṇḡaḍamuḍaiya-Viṇṇagar-Ēmperumaṇ,— this item working out to 24 *nāḷi* of rice per day—for the item of expenses (connected with the) bathing of the god with water on the day of our birth-day asterism *i. e.* Rēvati (occurring) in each month; for the sacred festival in the month of Mārgalī; for the expenses to be incurred on the 4th day of the god's festival (conducted) in honour of our birth; and for feeding Brāhmaṇas,— thus for all these were assigned twenty *mā* of first rate land under the tank called Vētkaikuḷam in Suchīndiram.

For the daily supply of (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one cocoa-nut, ten *kadali* fruits, sixteen plantains for making curry, two and a half *seviḍu* of pepper, sixteen betel-leaves eight areca-nuts,— all these being the several accessories (*venjanam*) required for one of the above items *i. e.* the feeding with twenty *nāḷi* of rice.

For the unguents *viz.* quarter *palam* of sandal-paste, one-eight *iḍai* of saffron (*kuṁkumam*), two *maṇḍāḍi* of *Pachchaikarppūram* and rose water (*paṇinīr*), at the varying rates of prices for each of these articles which are included in this list,— and which work out to one *paṇam* per day, or for a year of three hundred and sixty five days inclusive of the excess days,— the money required is three-hundred and sixty-five *paṇam*.

For conducting these items from the first day of the month of Āvaṇi of the year six hundred and forty-four and for maintaining two sacred lamps in all, *viz.* one sacred lamp in the shrine of Suchīndiranuḍaiya-Nayinār and another sacred lamp in the shrine of Teṇ-Tiruvēṅgaḍa-Viṇṇagar-Emperumān, ordered to be burnt from the twelfth day of the month of Śittirai of the year six hundred and forty-six, 400 *paṇam*, together with land (having the sowing capacity of) one *kalam* were given.

Thus altogether, at the rate of one *paṇam* per day for these items of accessories to be supplied, were assigned along with Ūḍupalliparru under the tank called Periyakulam in Kaḍigaipattinam a village of Kuru-nāḍu, which was a subdivision of Teṇṇāḍu, the *dēvadāna* land in Teṇkarai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kōḍaippallam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Dēvarkunḍarai measuring one *taḍi* (in extent) with the sowing capacity of) seven *kuṟuṇi* and four *nāḷi* of seed, the *dēvadāna* land called Tengaḍi measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kuṣavan-Kunḍarai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Ittikālvaṭṭam in Pūvākudiparru measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *tūṇi*, one *paḍakku* and two *nāḷi* (of seed), the land called Viḷattikkālvaṭṭam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) seven *kuṟuṇi* and four *nāḷi* (of seed), the eastern portion of the land in the same place (with the sowing capacity of) *paḍakku* and six *nāḷi* (of seed), the full extent of which measured one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) five *kuṟuṇi* (of seed), the land called Āḷarai, measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam* (of seed) assigned for sacred lamps, one third of Murukkarai Vikkiranman Śaḍaiyan's land called Pilāntōṭṭam in Kīḷkarai-parru of Kuḷachchal which was under our enjoyment, one fourth of Uttamanperunteru, half of the *puraiyiḍam*, in which stood *varikkimā*, the *puraiyiḍam* of Śakki-kuḍiyirippu, the western portion of Ūrālīkuḍiyiruppu, altogether the lands included in this list, (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed) and the *puraiyiḍams*, as well as the four hundred *paṇam* given in hand for sacred lamps were set apart for these items. Managing these, there shall be given for each day (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one cocoanut, ten fruits, sixteen plantains, two and a half *seviḍi* of pepper, sixteen betel-leaves, eight areca-nuts for the feeding; and one *palam* of sandal-paste, one eight *iḍai* of *kuṁkumam*, two *maṇḍāḍi* of *Pachchakarppūram*, rose water and other items for the *sāttuppaḍi* (*i. e.* for besmearing) at the rate of one *paṇam*. And there shall be burnt two sacred lamps for the maintenance of which four hundred *paṇam* were (also) given.

Thus, on the 12th (solar) day of the month of Śittirai of the Kollam year 646, while we were camping in the house of Suchīndiravādi-Kēṣavaṇ we

gave to Śivīndiravādi of Tenkōḍu the *poduvāl* of Śuchīndiram, the above said lands (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed), the *puraiyiḍams* and four hundred *paṇam*, so that from this day forward, till the moon and the star last, one *paṇam* per day may be given for the several kinds of condiments and two sacred lamps which were to be maintained.<sup>1</sup>

For conducting thus, the authority shall be this document. This is the signature of the accountant Rāmaṇ Śēndaṇ (who knows it thus).

### No. 18— Quilon Inscription of Kollam 653.<sup>2</sup>

This inscription in Tamil is engraved on a stone in three pieces set up at the north-east corner of a small building known as Colonel Munro's office at Quilon. It is dated in Kollam 653 (= A. D. 1478) and registers that a street in Quilon was named Śeṇbagarāmaṇ-teru *alias* Añjiṇāṇpugaliḍam. Though the king's name is not given, it is stated that he was encamped at Tinnevely while conferring the name to the street. From this inscription it is clear that the ruler of Travancore in Kollam 653 bore the surnames or titles Śeṇbagarāmaṇ and Añjiṇāṇpugaliḍan, that Tinnevely was included in his dominions and that Quilon continued to be called Kurakkēṇi-Kollam which distinguished it from Quilandy *i. e.* Pandalāyaṇi-Kollam. Both Quilon and Quilandy have derived their distinguishing epithets from places near them. Kurakkēṇi is a hamlet in Varkalai-Pakuthy and Pandalāyaṇi is a station in the Shoranur—Mangalore branch of the South-Indian Railway. The king to whom this record must be ascribed is, as shown in No. 16, Vīra-Rāma-Rāmavarman.

#### Text.

- 1 கொல்லம் [கா]-
- 2 நுயந [ஆ]ண்டு
- 3 வைகாசி மாதம்
- 4 எவ திருநெல்வே-
- 5 லியில் எழுந்த-
- 6 நுளி இருந்தருளி-
- 7 க் குரக்கெணிக்
- 8 கொல்லத்துத்-
- 9 ரகுசொணத்-
- 10 து[க்] குடி இருக்-
- 11 கும் ப[தி]னெண்
- 12 விழையத்தார்<sup>4</sup>
- 13 க்கு மெற்படி-

1 The same thing is repeated again.

2 No. 52 of M. E. 1084.

3 மா is changed into ஆ.

4 Read விழையத்தார்.



- 14 யார் இருக்[க]றவி-
- 15 டம் திருஉள்ளம்
- 16 பற்றி அருளிச்
- 17 செண்பக இராமன்
- 18 தெருவென்றும்
- 19 அஞ்சி-
- 20 னென்பு-
- 21 கவிடம்
- 22 என்றும்
- 23 நாலு எ-
- 24 ல்லைக்-
- 25 சும் கல்
- 26 வெட்டி
- 27 நாட்டிக்
- 28 குடுத்தது
- 29 உ

**Translation.**

On the 7th day of the month of Vaigāsi in the Kollam year 653, while (the king) was pleased to be encamped at Tirunelvēli (*i. e.* Tennevelly), it was graciously ordered in favour of (such of) those of the eighteen countries as inhabited the Taragukōṇam in Kollam, that the place where they resided should be called *Seṇbagarāmaṇ tern* and *Añjināṇpugaliḍam*. (Accordingly), stones were cut and planted at the four boundaries (of it).

**No. 19.— Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira Udayamarttandavarman: Kollam 708.**

The subjoined inscription in Tamil is engraved on a rock near the Pillaiyār temple at Tōvālai. . It is dated in Kollam year 708, (=A. D. 1533), Kārttigai, *śu. di.* 13, Sunday, Aśvatī and belongs to the reign of the Travancore king *Śaṅkaranārāyaṇa-Veṇṇumankonḍa-Bhūtalavīra-Udayamārttāṇḍavarman*, the senior member of the Tiruppāppūr family, of Jayasimha-nāḍu. It relates to the appointment of a Brahmin named *Āriyaṇ-Sokkaṇ-Periyaperumāl-Mārttāṇḍa-Brahmadhirājan* as temple accountant at Tōvālai which was a village belonging to *Nāñji-nāḍu*, and states that the king was staying in his palace at *Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam* in *Kaḷakkāḍu alias Śōḷakulavallipuram*. The individual mentioned above is said to have belonged to *Kodukulaśvai*, and to have been a native of *Suchīndiram* in *Nāñji-nāḍu*. *Rāmaṇ Rāmaṇ* figures as the writer of the document.

**Text.**

- 1 ஸுஹஸ்து[||\*] அருளிச்செயல் கொல்லம் ளாஅ ன்ரு கார்த்திகை[யும் பூ  
றுவ]-

- 2 [பட்]சத்து திறையொதெசியும் [ந]யராட்சையும் பெற்ற அச்சவதி  
நாள்
- 3 சயதுங்கநாட்டுச் சங்கரநாராயணவென்று மண்கொண்ட பூதலவிர
- 4 உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சி
- 5 நாட்டு ஸுஸிநுத்து கொதுகுலசவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரிய  
பெருமாள்
- 6 மாத்தாண்டப்பிரமாதிராயனுக்கு நாஞ்சிநாட்டு தொவானையில் நயினர்  
இவ . .
- 7 கொயிலுக்கு சீபண்டாரகணக்கும் எழுதிய பழையபடி உடைமையும் பற்  
றிக்கொண -
- 8 6 ஆசந்திரதாஸுர் சந்ததிப்பிரவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவி  
ச்சு கண -
- 9 க்கும் எழுதிப்பொதும்படி களக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து விர -
- 10 மாத்தாண்டசதுவாவெதிமங்கலம் என்று நம்பெரால் வைய்த்த
- 11 அகரச்சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து [கற்பித்தமைக்கு]
- 12 தானும் இன்னான் முதல் இத்தரகுபிடிபாடாக கணக்கும் எழுதிக்கெ -
- 13 ராண்டு உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பாற்க இவை இப்படிக்கு இரா  
மன் இரா -
- 14 மன் எழுத்து

### Translation.

Be it well ! Pleased to order (thus). On the day of Aśvatī which coresponded to a Sunday and the thirteenth *tiṭhi* of the first fortnight of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, we, the senior member of the Tiruppāppūr family *i. e.* Saṅkaranārāyaṇa Udayamārttāṇḍavarman of Jayasimha-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (one) hero in the world, having ordered,— when we were staying in the new palace at the agarachchīrinai of Vīramārttāṇḍa-claturvēdimaṅgalam, established in our name at Kaḷakkāḍu *alias* Śōlakulavallipuram, making it our home,— that Āriyaṇ Sōkkaṇ Periya-perumāḷ Mārttāṇḍan-Brahmādhiraṇja, one of the Kōdukulaśavaiyār of Suchīndiram, in Nāñji-nāḍu shall, as long as the moon and the stars last and in his own lineage, write the sacred treasury accounts of the temple of Nayaṇār . . . . . at Tōvālai in Nāñji-nāḍu and obtain the privileges as of old. Getting this (order) written on stone and copper,— he (*i. e.* Āriyaṇ Sōkkaṇ Periya-perumāḷ Mārttāṇḍan-Brahmādhiraṇja) shall, on the strength of this arrangement, see (that from this day forward he) writes up the accounts and obtains the (customary) privileges. Thus, the signature of Rāmaṇ Rāmaṇ (was affixed) to this.

**No.—20. Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira  
Udayamarttandavarman.**

The subjoined inscription in Tamil is engraved on the south base of the central shrine of the Kṛishṇasvāmin temple at Tōvālai. It is almost an exact copy of No. 18: only a few syllables are lost at the end of each line. From this record it is gathered that the accountant was privileged to have certain quantity of food. A separate translation is not given as it is superfluous.

**Text.**

- 1 ஸஹஸ்ரம் அருளிச்செயல் கொல்லம் ளாஅவரு காத்திகையும் பூறுவப  
க்கிழத்து திறை . . . . .<sup>1</sup>
- 2 [யு]ம் நாயராட்சையும் பெற்ற அச்சுவதி நாள் செயதுங்க நாட்டுச் சங்கர  
நாராயண வென் . . . . .<sup>2</sup>
- 3 ண்ட பூதலவிரச் சிறிவிர உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் மூ  
த்தவராய நாம் நாஞ்சிந[ர] . . . . .<sup>3</sup>
- 4 கொதுகுல சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமாள் மாத்தா  
ண்டப்பிரமாத . . . . .<sup>4</sup>
- 5 ட்டு தொவானையில் நயினார் கிரிட்டினன் கொயிலுக்கு நாளது முதலுக்கு  
சிபண்டாரக் க . . . . .
- 6 ணக்கு[ம்] எழுதி பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்கு சொறு மஞ்  
நாழி . . . . .
- 7 ஆசந்திரதாரவர் சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்ச  
. . . . .<sup>5</sup>
- 8 பொதும்படி களக்காடான சொழுகுலவல்லிபுரத்து விரமாத்தாண்டசது  
றுவெகிம . . . . .<sup>6</sup>
- 9 வைய்த்த அகரச் சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து கற்பித்தமை  
க்கு தானும் இன்[னா] . . . . .<sup>7</sup>
- 10 ாடாக கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு உடைமையும் பற்றிப்பொதும்படி பா  
ற்க இவை இப்படிக்கு இர . . . . .<sup>8</sup>

**No. 21.—Suchindram inscription of Venrumankonda Bhutalavira  
Ravivarman: Kollam 721.**

The subjoined inscription is engraved in the Tamil characters and alphabet on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchīndiram. It is dated in the Kollam 712 (= A. D. 1537) with details corresponding

- |   |                           |                         |
|---|---------------------------|-------------------------|
| 1 | The missing syllables are | யாதெதி.                 |
| 2 | "                         | றுமண்கொ.                |
| 3 | "                         | ட்டுஸுஅநிரத்து.         |
| 4 | "                         | ராயனுக்கு நாஞ்சிநா.     |
| 5 | "                         | க்கொண்டு.               |
| 6 | "                         | ங்கலத்து.               |
| 7 | "                         | ள்முதலாக இத்தரகு பிடிப. |
| 8 | "                         | ரமன் இராமன் எழுத்து.    |

to Sunday 15th April, 1537 A. D. and records a royal gift of the lands Pullamaṅgalam and Vēppaṅgulam belonging to Irukkanturai in Panakuḍi-Muratta-nāḍu, for the expenses of the service called Udaiyamārttāṇḍan-sandi instituted in the temple of Śivāṇḍaramuḍaiya-Nayinār. While making the grant, the Travancore king i. e., Veṅṇumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra Ravivarman of Jayasimhanāḍu was encamped in his new palace at Panakuḍi.

Panakuḍi and Irukkanturai are at present called Paṇaikkuḍi and Erukkandurai and are situated in the Nāṅgunēri Taluk of the Tinnevely district. From another inscription of the Suchāṇḍiram temple we know that the Śiva temple at Erukkandurai was called in ancient times Tumbura-Nāradēśvaram. In his Lists of Antiquities, Vol. I.,<sup>1</sup> Mr. Sewell says that at this place, which is 12 miles south-west of Nāṅgunēri on the road to Cape Comorin, there is a large Vishṇu temple.

The inscription clearly evidences that during the reign of Ravivarman, a portion of the Nāṅgunēri Taluk in the Tinnevely belong to Travancore kings and was under their immediate sway.

### Text.<sup>2</sup>

- 1 அருளிசெயல் [11\*] கொல்லம் எரியெ னு சித்திரை ௩<sup>3</sup> யகவ பூறுவ ப  
க்கழத்து<sup>4</sup>
- 2 ஷட்டியும்<sup>5</sup> நாயராட்ச்சையும்<sup>6</sup> பெற்ற புணதத்து<sup>7</sup> நாள் செயதுங்கண்டு  
வென்றுமண்-
- 3 ந்கொண்ட<sup>8</sup> பூதலவிர சிறி<sup>9</sup> இரவிவன்ம்மராய<sup>10</sup> நாம் உடையார் சிவிந்த  
ரம்மு-
- 4 டைய நயினர்க்கு<sup>11</sup> திருகால பூசையில் உதையமாத்தாண்டன் சந்தி  
யாக
- 5 நடக்கிற வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அமுதுபடி பன்னிரு நாழியும் திருமா  
லை இரண்டு-
- 6 க்கும் எழுநூற்று ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு பசானம் முதலுக்கு தெ  
வதானமாக
- 7 விட்டுக்குத்த பணகுடி முறத்தநாட்டு இருக்கநுறைப்பற்றில் புள்ளம்  
ங்கல்-
- 8 மும் வெப்பங்குளமும் ஆகக்குழி இரண்டுக்கும் பெருநான்ங்கெல்கையா  
வது<sup>12</sup> [11\*]

1 p. 315.

2 No. 87 of my collection for 1096 M. E.

3 ௩ is the symbol for 'month': it is sometimes used to denote 'panam'.

4 Read பூர்வபகத்து.

5 Read ஷஷ்டியும்.

6 A separate symbol is used to indicate the length of ரு: cancel ச்.

7 Punadattu stands for "Punarpūṣattu": "Punaradam" is often substituted in inscriptions for "Punarpūṣam".

8 Cancel the letter க்.

9 Read ஸ்ரீ.

10 Cancel ம்.

11 The length of னு is indicated by a separate symbol.

12 Cancel க்.

- 9 கிழெல்கை சங்கரனெரிக்குளத்து நிர்நக்கலுக்கு மெற்கு [I\*] தென்னெல்  
கை புளி
- 10 யம் பாட்டுக்கு வடக்கு மெலெல்கை வில்லிசெரி குளத்துப்புரவுக்கு கிழ  
க்கு
- 11 வடவெல்கை கல்லத்திக் குளப்புரவுக்குத் தெற்கு ஆக இந்நான்ங்கெல்<sup>1</sup>  
கைக்கு உள்-
- 12 ப்பட்ட குளமிரண்டும் புரவும் நஞ்சை புஞ்சையும் கரையும் கரைக்காடும்  
கீழ்நொக்கி-
- 13 ன கிணறும் மெல் நொக்கின மரமும் மற்றுந் நாம் கொள்ளு[ம்\*] கொழு  
றைபாடும் எப்பெய்-
- 14 த்ப்பட்டதும் கையாண்டு பொதுமிடத்து கற்பித்த பூசையில் சொறு ப  
ன்னிரு நாழியும்
- 15 பெண்ங்களில்<sup>2</sup> நாச்சியார் மகள் சீபற்பதைப் பெருமாளுக்கு ஆசந்திரதா  
ரவெற்<sup>3</sup> சந்ததி-
- 16 ப்பிறிவெசமெ குடுத்துப் பொதும்படி எழுதாற்று ஒருபத்து இரண்டாம்  
ஆண்டு சித்திரை மாத-
- 17 ம் பத்தொன்பதாந் தெதி பூறுவபகூத்து ஷடபடியும் நாயுட்சையும் பெ  
ற்ற புணரதத்து-
- 18 ந்<sup>4</sup> நாள் முறத்தா நாட்டு பண குடியில் புதிய இடத்து நாம் விடாயிருக்கக்  
கற்பித்தமைக்கு [II\*]
- 19 தாங்களும் இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற் செவ்வதாக கல்வி  
லும்
- 20 செம்பிலும் வெட்டி கையாண்டு பொதும்படியும் பாற்க [II\*] இப்படி  
க்கு கணக்கு கொவிந்தன்
- 21 [எழுத்து] இக்கொயிலில் சிற்பம் அய்யன் தெண்டய்ச் சுர[மு]டை<sup>5</sup>

Translation.

Pleased to order (thus):—

On the day of Punarvasu which corresponded to the 19th solar day of the month of Sittirai, the sixth *tithi* of the first fortnight and Sunday, We the illustrious Ravivarman of Jayatuṅga-nāḍu, who had acquired the earth by conquest and was the (sole) hero on the surface of the earth, gave the lands called Pullamaṅgalam and Vēppaṅgulam belonging to Irukkandurai in Panakudi-Muratta-nāḍu, measuring in all two *kuli* (in extent) which had been assigned as *dēvadāna* from the commencement of the *paśānam* of the year seven hundred and twelve and whose great boundaries are given below, for the item of (service called) Udaiyamārtanḍaṇ-ṣandi which forms part of the worship conducted thrice daily

1 Cancel ந்.

2 Cancel ந்.

3 Read ஆசந்திரதாரவல்.

4 Cancel ந்.

5 யான் எழுத்து seems to be omitted at the end.

in the temple of Uḍaiyār-Śivīndaramuḍaiya-Nayinār, in order to supply daily twelve *nāḷi* of offerings and two sacred garlands:—

The eastern boundary is to the west of the *nīrnakkal* of the tank called Śaṅkaraṇēri. The southern boundary is to the north of Puḷiyampāḍu. The western boundary is to the east of Villisēri-kuḷattuppuravu. And the northern boundary is to the south of Kallattikuḷattuppuravu.

While conducting the worship, enjoying the two tanks, *puravu*, *nañjai*, *puñjai*, *karai*, *karaikkāḍu*, the wells sunk below, the trees growing up and others found within the four boundaries thus (set forth), as well as all kinds of customary dues of the king which we received, twelve *nāḷi* of rice-food shall be given to the female attendant Śrī-Parpanāda-Perumāḷ, the daughter of Nāchchiyār and her lineal descendants, as long as the moon and the stars (last). Thus did we order, while we were staying in our new home of the palace at Panakudi in Muṛattā-nāḍu, on the day of Punarvasu, corresponding to Sunday, the nineteenth solar day of the month of Śittirai and the sixth *tīthi* of the first fortnight.

On the authority of this order which will be engraved on stone and copper, it shall be conducted (as herein set forth).

Thus the signature of the accountant Gōvindan. (This is the signature of) Ayyan Deṇḍichchuramuḍaiyāṇ, the architect of the temple.

## No. 22.—Suchindiram inscription of Venrumankonda-Bhutalavira-Virakeralavarman: dated Kollam 720.

The subjoined inscription<sup>1</sup> in Tamil characters and languages is engraved at the left side of an entrance on the north wall of the Śeṇbagarāmaṇ-maṇḍapa in the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchīndiram. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Virakēraḷavarman of Jayatuṅga-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (sole) hero on the face of the earth. It is dated in the 27th solar day of the month of Kārttigai in the Kollam year 720 (= Tuesday 25th November A. D. 1544) which was a day of Aśvatī falling on Tuesday, the eleventh *tīthi* of the bright fortnight. It records the fact that the king conferred the appointment of Treasury Accountant of the temple of Suchīndiramuḍaiyār at Suchīndiram, on a certain Uḍaiyāṇkuṭṭi called also Dikkellāmpugaḷum-Perumāḷ (literally 'one who is praised in all the quarters'), a native of Vijaiyankuḍi in Kaṇuṅguḍi-nāḍu, after removing the previous incumbent. The newly appointed accountant and his descendants were made eligible to have all the rights and privileges pertaining to the post. This order of the king is stated to have been issued by the accountant Tiruvēṅgaḍattu-Appaṇ.

In the word Śuḷśīndiram which stands for Śuchīndiram, we have to note the intruding letter *ḷ* as in *tāḷḷki*<sup>2</sup> which stands for *rākki* (a variant of *sākshi*).

<sup>1</sup> No. 85 of the collection for 1096. From impression prepared under my supervision.

<sup>2</sup> See above Vol. III. p. 31.

Text.

- 1 [ஷவதீ] ஸ்ரீ கொல்லம் ஸாஉயஸ்ரீ கா[ர்\*]த்திகை
- 2 உ<sup>1</sup> உயௌவ பூறுவபக்ஷத்து<sup>2</sup> ஏகாதேசியும் மங்-
- 3 கலவாரமும் பெற்ற அஸ்திதின் நாள் செய-
- 4 துங்கநாட்டு வென்று மண்கொண்ட பூத-
- 5 லவிர சிறி<sup>3</sup> விரகௌவன்மராய னாம் கரு-
- 6 ங்குடிநாட்டு விசையன்குடியில் உடையா-
- 7 ன்குட்டி<sup>4</sup> திக்கெ[ல்\*]லாம் புகழும் பெருமானுக்கு ந-
- 8 ாஞ்சினாட்டு சூழ்சிந்திரத்து உடையார் சூழ்சிந்திர-
- 9 முடைய நயினர் கொயிலில் சிபண்டார்க்க-
- 10 ணக்குப் பண்டுடையாரையும் பழம்பெரை-
- 11 யும் தவிர்த்து நாளது முதலுக்கு மெற்படி கொயில்-
- 12 சீ பண்டார்க்கணக்கு எழுதிக்கொண்டு பழை-
- 13 யபடி உடைமையும் சொறும் இதில் உள்ள அ-
- 14 டுக்குமதும்<sup>5</sup> சுவாந்திரியங்கனும் பற்றிக்கொ-
- 15 ண்டு இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற்
- 16 சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும்
- 17 வெட்டி கையாண்டு கொள்ளும்படி ப-
- 18 ாற்க இற்படிக்கு கணக்கு<sup>5</sup>திருவெங்கடத்தப்ப-
- 19 ன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! On the day of *Aśvatī*, the 27th (solar day) of the month of *Kārttigai* of the Kollam year 720 corresponding to a Tuesday and the eleventh *tithi* of the bright fortnight, we the illustrious *Virakeralavarman*, who acquired the earth by conquest (*venru-man-konḍa*) and who is the (sole) hero on the surface of the earth (*bhūtala-vīra*) ordered the removal of the prior holder and the change of the former designation of the accountants who looked after the sacred treasury of the temple of *Uḍaiyār-Suchīndiramudaiya-Nayinār* at *Suchīndiram* in *Nāñji-nāḍu* and appointed *Dikkellām-pugaḷum-Perumāḷ* of *Vijaiyanḱuḍi* in *Kaṇṇḱuḍi-nāḍu* from (this) day onwards to write up the accounts of the sacred temple treasury, to obtain the right, food and other appurtenances fixed therefor as well as (other) privileges and by virtue of the arrangement, causing it to be engraved on stone and copper and enjoying them as long as the moon and the stars exist: thus had this been written by the accountant *Tiruvēṅgaḍatt-appaṇ*.

- 1 This is the sign for month.
- 2 *u* looks like *y* in the original.
- 3 Read ஸ்ரீ.
- 4 The letter தி is very badly shaped.
- 5 Read சுவாதந்திரியங்கனும்.

**No. 23.—Kanyakumari plate of the time of Balarama-varman,  
Kollam: 935-6.**

Regarding the subjoined inscription I made the following note in my *Annual Report* on Archaeology for the year 1095 M. E.:—

Copper-plate No. 9 of App. A examined during the year belongs to the Kanyābhagavati temple at Cape Comorin. Though the inscription engraved on it is not a very ancient one, yet it is of some importance as will be seen from the sequel. It states that in Śaka 1682 corresponding to Kollam 935 and in the subsequent year *i. e.*, Kollam 936 (A. D. 1760-1), six items of expenses,<sup>1</sup> amounting in all, to 11953 $\frac{1}{4}$  *paṇam*, were incurred on behalf of the temple of Kannimā-kumarippagavati-Amman, and furnishes details as to the receipt of the sum.<sup>2</sup> Padmanābha-dāsa Balarānavarma Kulaśekhara-Perumāḷ, who presented 3000 *paṇam* to the temple, is mentioned as the ruler of the Vēṇāḍu country.<sup>3</sup> Among the collections of previous years this king is not represented. In fact the copper-plate comes to us as the first epigraphical evidence of his rule over Travancore and it is also interesting to note that the kings of Travancore styled themselves as rulers of Vēṇāḍu as late as the date of the record. From the introductory verses of an unpublished Sanskrit work *Bālarāma-Bharatam*, we learn that that work—which is a treatise in prose and pætry on the *nāṭya-śāstra*—was elegantly composed by the king himself for his own pleasure, after studying the works on the subject and embodying admirable sentiments.<sup>4</sup> To the student of history, the work is important not so much for its intrinsic worth as a treatise on fine art, for its diction, or for the fine sentiments contained therein, as for the introductory portion whose contents are noticed here. Quite happily, the

1 These items were

(1)	1325	3/4	1/16
(2)	3553	...	1/16
(3)	550	3/4	3/16
(4)	1269	...	1/16
(5)	3698	1/4	1/16
(6)	356	...	1/16
(7)	1200	...	...
Total	11953	1/4	...

2 The items of receipts were

(1)	3000	...	...
(2)	350	...	...
(3)	156	1/2	...
(4)	4422	3/4	1/16
(5)	4023	3/4	3/16
Total	11953	1/4	...

3. During the time of Srivallavankōdai the Vēṇāḍu country extended as far north as Mūlikkalam and included Quilon in the South where there was a palace of the king.

4 लास्यतन्त्रमवलोक्य विशालं शास्त्रमारचितमात्मसुखाय ।  
बालरामभरतं बुधवर्याः! पश्यताद्भुतरसाधिकचित्रम् ॥



invocatory verses are addressed to Unnata-Nṛitta-Gaṇapati,<sup>1</sup> Nāṭarāja,<sup>2</sup> the dancing form of Śiva; the dancing form of the latter's consort Pārvati;<sup>3</sup> and Padmanābha who, in the guise of a dancing child, appeared before His devotee to test piety.<sup>4</sup> In this work, the royal author Bālarāma-Kulaśekhara-Vañchi-Bhūpā calls himself a devotee at the foot of Padmanābha<sup>6</sup> and in several verses descri-

- 1 मदजलमण्डितगात्रो मधुकरमालापरिष्कृतो नित्यम् ।  
पद्मगभूषणशाली सोन्नतनृतो विनायकः पायात् ॥
- 2 झलञ्जलितकङ्कणं तक्तकाङ्घ्रिसन्ताडितं  
कणत्कणितनूपुरं हरहरेतिशब्दोज्ज्वलम् ।  
धिभिद्धिमितिदुन्दुभिध्वनिघनाकुलं महलै-  
र्द्वेणद्धणध्वनजयति ताण्डवं शाम्भवम् ॥
- 3 नवनवनवसरैर्नाट्यसङ्गीततालै-  
रभिनयकुशला सा चाद्भुतोलासभावा ।  
दिनकररुचिभासा शोभिताष्टादशङ्गैः  
करणगतिविदग्धैर्नर्तितेशप्रियाव्यात् ॥
- 4 योगीन्द्रभक्तिपरिशोधनकारणेन  
पूजान्तरे नटनमातनुतातिहृष्टः ।  
यो बालवेषमुपगम्य स पद्मनाभो  
नृत्तप्रियो जयति तुङ्गफणीन्द्रशार्थी ॥
- 5 श्रीरामः स्वयमेव कार्मुकधरो रुद्रोऽस्त्रविद्यापरः  
शूरशक्तिमतां गदापरिचये साक्षात्कृतो भार्गवः ।  
बाहुभ्यामतिमल्लवैरिकलहे श्रीकृष्ण एव स्वयं  
श्रीमद्वह्निकुलाधिपो विजयते श्रीबालरामप्रभुः ॥
- 6 श्रीरामवर्मकुलशेखरवन्चिभूपो  
विद्वत्प्रियो निखिलसूरिगणेभ्य आर्यः ।  
स्वर्णाञ्जदानमधिकं प्रददाति भूमौ  
श्रीपद्मनाभपदभक्तिरसैकपूर्णः ॥

the prosperity of the kingdom and his own accomplishments.<sup>1</sup> On his authority, we are made to believe that he had linguistic attainments, a knowledge of the self and a mastery of the sciences, that he had learnt the *Yōga* philosophy and was an accomplished speaker.<sup>2</sup> He had his *hiranyagarbha* and *tulābhāra* ceremonies performed, made the sixteen great gifts *i. e.* the *shōḍaśamahādāna* and distributed gold and food among the mendicants and Brāhmaṇas learned in the Vēdas.<sup>3</sup>

- 1 सकलनृपतिरम्यं सज्जनैरावृतं यत्  
 सकलविबुधगम्यं पुण्यपूर्णं पुराणम् ।  
 त्रिदशनगरतुल्यं देवताभिश्च पूर्णं  
 विजयनृपतिलक्ष्म्या सेवितं विश्वसारम् ॥  
 रिपुजनदुरवापं राजनीतिप्रशस्तं  
 विविधमनुजसङ्घैराश्रितं धर्मरूपम् ।  
 अगतिकमनुजानामात्मरक्षाकरं तद्  
 जयति हि सततं श्रीवन्चिराजस्य राज्यम् ॥  
 श्रीपद्मनाभकरुणारसपात्रभूतो  
 भूपालमौलिमणिरञ्जितपादपद्मः ।  
 दिक्सुन्दरीनवनबाम्बरकीर्तिशाली  
 श्रीबालरामनृपतिः परिरक्षति क्षमाम् ॥  
 श्रीबालरामकुलशेखरवन्चिभूप-  
 रसङ्गीततालभरताम्बुधिपूर्णचन्द्रः ।  
 आदाक्षिणाब्धिहिमभूधरमात्तकीर्तिः  
 विद्याकलाविनयभूः परिरक्षति क्षमाम् ॥  
 चेरक्षितीशकुलभूषणदिव्यरत्नं  
 श्रीकेरळक्षितिभृद्भुतमौलिरत्नम् ।  
 विद्वद्गणस्य मुखपङ्कजमित्ररत्नं  
 श्रीबालरामकुलशेखरराजरत्नम् ॥
- 2 सकलनगरभाषाभाषणे लेखने च  
 प्रगुणितमतिरात्मज्ञानशक्तिस्वभावः ।  
 विदितसकलशास्त्रो योगमार्गप्रवीणः  
 भणितिकुशलबुद्धिर्भारतीपूर्णदेहः ॥
- 3 श्रीपद्मनाभपुरतस्स हिरण्यगर्भ-  
 दानं तुलापुरुषदानमजस्रदीक्षः ।  
 विध्युक्तशास्त्रकृतषोडशदानमार्थ-  
 विद्वद्गणाय भुवि वेदविदे प्रदाय ॥  
 आचार्यमद्भुतसुवर्णपदार्थदानैः  
 संपूज्य भूरिकनकं भुवि याचकेभ्यः ।  
 दत्त्वा किरीटमणिशोभिवरोत्तमाङ्गः  
 पायान्महीमनिशमार्जितपुण्यराशिः ॥

References are made to the *Saṅgītaratnākara* and *Śabdaratnāvalī*<sup>1</sup> as well as to the king's remote ancestors among whom there was (1) a Chēra king who bestowed immeasurable quantities of gold on a tailor (*tantuvāya*) who brought a palm-leaf from the god at Madura;<sup>2</sup> (2) to that Chēra who on being thought of by Sundara when the latter was on his journey to the Kailāsa got up on his horse and reached the mountain and composed a work embodying the greatness of the god;<sup>3</sup> and (3) to another who was called Kulaśekhara and who, on hearing the story of the *Rāmāyana*, armed himself with a sword and entered the ocean determined to destroy the vile Rāvaṇa but was brought safely back to the shore by Rāma himself appearing before him.<sup>4</sup> The first alludes to the story of Bāṇabhadra's obtaining munificent gifts from the Chēra king Śēraṇa-Perumāl-Nāyaṇār and the mythical account regarding the composition of the *Tirukkailāya - Jñāna-ulā* which is detailed at the end of the *Ponvanna-ttandādi* attributed to the same early Chēra sovereign.<sup>5</sup> This Chēra is counted as

1 Commenting on the verse भावो रागश्च तालश्च भारत्या अंशसंभवाः । तदानन्दरसोपेता भारती

जयतान्मुदा ॥ these references are made.

2 यद्वंशचैरनुपतिर्मुधुरापुरीश-

पत्रार्पणेन कनकं प्रददावसङ्ख्यम् ।

तत्तुल्यवायकुलभक्तजनाय भूयात्

स श्रेयसे निखिलराजकुलप्रक्षीपः ॥

3 कैलासशैलगमने पथि संस्मृतेन

भक्तेन सुन्दरवरेण स चैरभूषः ।

आरुह्य वाहमधिगम्य च शैलमीशे

श्रीसुन्दरेण कथितं चरितं चकार ॥

तद्वंशभूषणमणिस्स तु वञ्चिभूष-

श्रीबालरामकुलशेखरभूमिपालः ।

श्रीपद्मनाभकरुणामवलम्ब्य भूमि-

माचन्द्रतारमवतादगदोऽनवद्यः ॥

4 श्रीरामभक्तिरसपूर्णमनस्स्मृतश्री-

रामात्मभावसहितस्स गृहीतखड्गः ।

रामायणश्रवणरावणखण्डनेच्छु-

स्सिन्धुं विवेश कुलशेखरभूमिपो यः ॥

तं राघवोऽपि करुणानिधिरेत्य तूर्णं

दत्त्वा करं जलधितीरममुं निनाय ।

दत्त्वा वरं प्रतिदिनं भुवि रङ्गनाथ-

संसेवको मम तु भक्तजनेषु मुख्यः ॥

5 அன்று வெள்ளாளையின் மீதிமையோர் சுற்றனுருமச்செல்  
வன்றெண்டர்பின் பரிமேற் கொண்டு வெள்ளிமலையன் முன்  
சென்றெழிலாதிபுலாவரங்கேற்றிய சேரர்பிரான்  
மன்றிடையோடு பொன்வண்ணத் தந்தாதி வழங்கிதுவே.

one of the sixty-three Śaiva devotees and as a contemporary of Sundaramūrtti-Nāyaṇār. According to the Tamil hagiology *Periyapurāṇam*, the last mentioned Śaiva saint is said to have visited the capital of his friend the Chēra king, to have been received by him with all honours and according to his own desire, was taken to the *Kailāsa* by the attendants of Śiva. And when Śeramān-Perumāḷ heard of it, he started with all speed and was able to reach the place earlier. The third contains a distinct reference to the Vaiṣṇava Āḷvār Kulaśekhara about whom the same story is narrated in the *Nālāyiraprabandham*. He composed the 105 *pāsuram* which go by the name of *Perumāḷ-Tirumōḷi*. These devotional hymns are mostly about Rāma. In the concluding verses of several of the *pāsurams* Kulaśekhara-Āḷvār is called Śeralarkōṇ (*i. e.* the king of the Chēras), *Kollikāvalan* (*i. e.* the lord of the Kolli mountains), *Koṅgarkōṇ* (*i. e.* the king of the Koṅgu people), *Kōḷikkōṇ* (*i. e.* the king of Ūṇaiyūr) and *Kūḍal-nāyakan* *i. e.* the king of Madura). This king is also believed to have composed the popular devotional hymn *Mukundamālā*. These are but traditions current at and before the time of this author. The book then proceeds to mention the nearer relations of this king. It states that *Bālarāmavarman* was an *avatāra* of the very Rāma who saved the Āḷvār.<sup>1</sup> That Bālamārttāṇḍavarman Kulaśekhara-Vaṇchi-Bhūpāla was his uncle (mother's brother),<sup>2</sup> that Ravivarman was his younger brother, and that a namesake of his, another Bālarāma, was his nephew (sister's son).<sup>3</sup> The king is stated to have given away the burden of the rule of the earth to god Padmanābha and to have acted only in the capacity of His servant.<sup>3</sup>

Of the time of Bālamārttāṇḍavarman, there is a lithic record engraved on the *orakkal-maṇḍapa* of the Padmanābhasvāmin temple.<sup>4</sup> From it we learn that he was the nephew of Rāmavarman, that he, with the assent of a certain Padmanābhendra-Yōgi, caused the temple of Śrī-Padmanābha, from the *vimāna* down to the *dīpaśāla*, rebuilt through a Brahmin architect named Bālakāntāra, and set up the *orakkal* as well as the images of the gods Padmanābha, Lakshmī,

- 1 इत्थं हि रामवचनस्तुतादिव्यमूर्ति-  
यो भूमिमेव परिपालयति स्म पूर्वम् ।  
तद्वंशकीर्तिममलां परिपातु कामः  
श्रीराम एव स कलौ हि कृतावतारः ॥
- 2 यन्मातुलो रिपुजय प्रसमेत्य बाल-  
मार्ताण्डवर्मकुलशेखरवञ्चिभूषः ।  
चक्रे भुवं स्वकरसंस्थमिवातपत्रं  
तद्भागिनेयकुलशेखरबालरामः ॥
- 3 तदनुजरविवर्मा भागिनेयः स्वनामा  
स्वयमपि स तु वञ्चिक्षमापतिश्चैकभावाः ।  
सकलभुवनभारं पद्मनाभाय दत्त्वा  
मनुपतिकुलभूरे स्वामिभृत्यस्वभावः ॥

4 Travancore Archæological Series, Vol. I pp. 45ff.

Bhūmi, the *parivāradēvatās* and the serpent couch and performed the *kumbhā-bhishēka* ceremony. These works, we are told, were commenced in Kollam 904 and ended in Kollam 908.

We thus learn the order of succession and relationship of some of the kings of Travancore from the copper-plate inscription of Kanyākumari which furnishes the date Kollam 936 (= A. D. 1761) for Bālarāmarman; from the unpublished Sanskrit work *Bālarāma-bharatam* which states that king Bālarāmarman who was the sister's son of Bālamārttāṇḍavarman had a younger brother named Ravi-varman and a nephew called Bālarāmarman like himself; and from the Trivandrum *oraiikkal* epigraph which is dated in Kollam 904 and 908 and which states that Bālamārttāṇḍavarman, the rebuilder of the magnificent temple of Srī-Padmanābha, had Rāmarman for his uncle. They are in the following order:—

Rāmarman  
|  
Bālamārttāṇḍavarman (nephew) (Kollam 904)  
|  
Bālarāmarman (nephew) (Kollam 935—6)  
|  
Bālarāmarman (nephew)

Some authorities give a second Rāmarman in place of the first Bālarāmarman and make him the uncle and immediate predecessor of the second of that name.<sup>1</sup> It may, therefore, be doubted if the Kanyākumari copper-plate does not refer itself to the reign of the second Bālarāmarman, the only one of that name known till now; and this doubt would be set at rest from the next paragraph where it will be made evident that the book *Bālarāma-bharatam* is correct in stating that Bālamārttāṇḍavarman was the uncle of Bālarāmarman and that the latter's nephew also bore the same name.

Bālarāmarman's (1) claim to linguistic attainments might perhaps point to his knowing, in addition to Sanskrit in which he was the author of a notable work; Malayālam and Tamil, the languages of the country over which he ruled; the Dutch, English and the Urdu for we know well enough that Captain De Lennoy served him as his faithful military commandant and that he had dealings with the Dutch and English Companies as well as the Nawab of Arcot, Hyder Ali, Tippoo Sultan and their generals and representatives. Mr. Nagam Ayya notes<sup>2</sup> that 'Kārtika-Tirunal Mahārāja of Travancore was a poet of renown. Before he was out of his teens he had acquired wide knowledge in Malayālam, Sanskrit, Hindustani, Persian and a few other languages. The best among his works are (1) Rājasūyam, (2) Subhadrāharanam, (3) Bhāgavatam, (4) Gandharvavijayam, (5) Pāñchālīsvayamvaram and (6) Kalyāṇasaugandhikam. He passed away in Kollam 973 (= A. D. 1798). From the epigraph on the tomb of De Lennoy, we learn that De Lennoy died in Kollam 952 after a distinguished service extending over 37 years (*i. e.* from Kollam 915 to 952) which covers parts of the reigns of Bālamārttāṇḍavarman and his nephew Bālarāmarman. It is not unlikely

1 Travancore State Manual, Vol. I. pp. 369 and 417-

2 *Ibid* Vol. II. p. 434ff.

that Bālamārttāṇḍavarman ascended the throne in Kollam 904 and reigned for 29 years till Kollam 934. In this case, the date of the Kanyākumari inscription (Kollam 935—6) which states that Bālarāma-varman was the then ruler of Vēṇāḍu would be only two years after the demise of Bālamārttāṇḍavarman and there is no room for doubting that the former was the nephew and immediate successor of the latter. Further, it may be noted that in the year Kollam 937,—just a year after the date of the Kanyākumari copper-plate,—the Raja of Cochin sought the aid of the Mahārāja of Travancore against the aggressions of the Zamorin of Calicut and entered into an agreement declaring solemnly in the presence of the god Sthāṇumūrti at Suchīndram that he and his nephews shall from that day *i. e.* 12th Karkadagam 937 M. E., on no account, oppose or sanction war against Śrī-Padmanābha(dāsa)-Bālarāma-Kulaśēkara-Perumāḷ, the Mahārāja of Travancore and his nephews.<sup>1</sup> It was this king that thought it advisable to purchase the forts of Ayakkotta and Cranganore from the Dutch. From these also it would be clear that the name of the king of Travancore in Kollam 937 and 964 was Bālarāma-varman and not Rāma-varman. In the agreement for the purchase, the king's name is given out as Wanji-Bala-Marttanda-Rāma-varman.<sup>2</sup>

That Bālamārttāṇḍavarman was a great conqueror is reflected in the poem; which, unlike the popular tradition, states that it was his nephew Bālarāma-varman who gave away the rule of the kingdom to god Padmanābha in the presence and with the consent of his brother Rāma-varman and nephew Bālarāma-varman, perhaps in obedience to the will of the conqueror at his death bed.<sup>3</sup> It is not unlikely that, Bālamārttāṇḍavarman first adopted the procedure perhaps at the close of his reign and it was afterwards followed by each successive sovereign. I am not aware if that king was also styled Padmanābhadāsa like his nephew Bālarāma. The title is quite significant and also consistent with what is recorded in the poem.

The idea that the entire kingdom of Travancore is the property of the god Padmanābha is not to be regarded as an innovation started by Bālamārttāṇḍavarman. It was so held even in earlier times. For instance in the Achyutarāya-bhyudayam of Rājanāthakavi, the poet makes the Pāṇḍya king, when restored to his territory by Achyutarāya, say that "the country ruled by the Tiruvaḍi is always considered to be the property of the Dēva-Padmanābha and I now feel afraid of taking back what for sometime belonged to Padmanābha and rule over it". It may be said that by a fine stroke of policy, this time-honoured notion was turned to good account by Bālamārttāṇḍavarman and the kingdom secured from the aggressions of brother Hindu monarchs.

In the Sthāṇunāthasvāmin temple at Śuchīndiram, there are two stone statues of kings. The tradition connected with them is that they represent Rāma-varman and his nephew. It is not unlikely that one of them, *i. e.* the bigger of the two, represents Bālarāma-varman who, in the account above noted, was in the

1 Travancore State Manual, Vol. I. p. 371.

2 *Ibid* p. 390.

3 Shankunni Menon's History of Travancore, p. 175 quoted in State Manual Vol. I. p. 367.

place, when the Cochin Rāja vowed before the god that he and his successors would not undertake any wars against the Travancore king and his successors. The king holds in the right hand an uplifted sword while the left has the handle of its scabbard whose point is directed downwards. An *yajñōpavīta* hangs freely from the left shoulder. The ears, chest and waist are decorated profusely with ornaments. Bāhuvalaya, wristlets and rings adorn hands and fingers, and a cloth is tied twice round, but there is no covering over the upper part of the body. In the right leg, at the ankle, there is seen what may be called the *vīra-śrīṅkhālā*. Over the shoulders are garlands of beads. A richly embroidered crown adorns the head.

The statue to the proper left of the above is in most respects similar to it. The head dress is different, the right leg is bereft of *vīrakaḷalai* and the hands are held in worshipping attitude (*añjali-hasta*). It is not improbable that it represents the crown prince. The statues are very fine and speak for themselves.

The two stone pillars between which the statue is placed, are also finely worked with floral devices, lotus-buds and pendants of bead wreaths. Above the big statue there is an image of Viṣṇu holding the conch, discus and the staff, comfortably seated on the coils of a five-headed serpent whose hood forms the canopy of the deity.

What may at first sight be taken for elongated ears are not real elongations but are only coils of ear-rings passing one into the other forming a bigger ring which is made to hang from the ears.

### Text.

- 1 உ<sup>1</sup> சகாத்தம் கதகாஅயென்<sup>2</sup> ளுல் செல்லா<sup>3</sup> நின்ற
- 2 கொல்லம் கூநயநுரு<sup>2</sup> சித்திரை<sup>4</sup> மும் மகவ ஸ்ரீகன்னி.
- 3 மாகுமரிப் பகவதி அம்மன்<sup>5</sup> கொவிலில் சிகரத்தில் கீள் பிற-
- 4 த்தில் வரிவாசல் வழியாக திருவந்திப்பாக்கட்டை ப-
- 5 முமை மாறி ஷே மும் மகவ கற்கடகலெக்கினங் கொ-
- 6 ண்டு திருவந்திப்பாக்கட்டையும் பலகையு பகுந்து யி-
- 7 ட்டதுக்கு சிலவான<sup>6</sup> ம் கதநாஉயநுருய ஷே வைகாசி
- 8 மும் எவ கற்கடகராசி<sup>7</sup> நெர்த்து அம்மனுக்கு அடவெ-
- 9 ந்தனம் சாத்தின வகைக்கும் பிராமணபொசனம் நடத்தி-
- 10 ன வகைக்கும்<sup>8</sup> எவகை பணவகை உள்பட சிலவான ம்

- 1 At the commencement of the inscription there is a symbol resembling a *pillaiyārūḷi* which is probably intended for a punctuation mark.
- 2 This symbol stands for வருஷம்.
- 3 The syllable ல்ல is written as a group.
- 4 This symbol stands for மாத°.
- 5 கொவி is written as a group.
- 6 This symbol stands for பணம்.
- 7 ரா is written as a group.
- 8 This symbol stands for கெல்.

- 11 நகநாருநுநவ வடக்கிடம் ஸ்ரீகொவில் சித்திரம் எழு-  
 12 தின வகைக்கு சிலவான ஸ்ரீ நாரூருநி கூநாயுளு சி-  
 13 த்திரை ஸ்ரீ கவ கன்னிமாகுமரி ஊர் பிரமசந்தியில் கன்னி-  
 14 வினாயகர் கொவில் கெட்டிப் பிறத்திட்டை செய்த வகை-  
 15 க்கு ஸ்வகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீ கதகாசுய-  
 16 கய ஸ்ரீ வகைகாசி ஸ்ரீ நுட கற்க்கடகலெக்கினங்  
 17 கொண்டு வெள்ளிச்சீவெலி விற்பமும் பிறவையும்  
 18 செய்த வெள்ளியும் தங்கமு[ம்\*] சூகப<sup>1</sup> கதகாசுயநவ  
 19 க்கு பணிக்கலி உள்பட சிலவான ஸ்ரீ நகநாசுயஅவ-  
 20 ய ஸ்ரீ விற்பம் கலசமாட்டு சிலவு ஸ்ரீ நாரூருநு வெ-  
 21 ள்ளிக்குடம் செய்த வெள்ளி சூகப<sup>1</sup> சாக் கு செய்கலி உள்-  
 22 ப்பட ஸ்ரீ கதகா ஆ வகை க்கு சிலவான ஸ்ரீ கதகா -  
 23 ரூநவ க் கு வெண்டுக்கு அதிபதியாக யிருக்கிற பற்பன-  
 24 பதாசரான வாலஇராமவற்றம் குலசெகரப்ளு<sup>2</sup> கல்-  
 25 ப்பிச்சு தந்த ஸ்ரீ நு ஸ்ரீ கொவில் ஸ்ரீ கங்காண-  
 26 கணக்கு புத்தெரியில் பகவதிடன்<sup>3</sup> கணக்காக திருவ-  
 27 ந்திப்பாக்கட்டை வகைக்கும் சீவெலி விற்பம் வகைக்கும்  
 28 தந்த ஸ்ரீ நாரூரு ஸ்ரீ கொவில் சீகாரியம் புத்தெரி முத்து-  
 29 ம் ஸ்ரீடன்<sup>4</sup> கணக்காக பிரமசந்தி பிள்ளையார் விற்பம்  
 30 செய்த வகைக்கும் சீவெலி விற்பம் வகைக்கும் தந்த ஸ்ரீ  
 31 நாரூருஹி ஸ்ரீ கொவில் சாந்திக்காறர் பிள்ளைமார் த-  
 32 லத்தார் கொவில்க்குடியான ஸ்ரீ<sup>5</sup> நாட்டார் கொட்ட-  
 33 று செட்டியார் நகரத்தார் வளிபாடாக தந்த ஸ்ரீ சத-  
 34 சாஉயெருய நாச்சியார் கொவில் சீபண்டாரத்தில் நி-  
 35 ன்றும் ஸ்வகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீ ச-  
 36 துஉயநுநி ஆக இவ்வகைப்படி வரவான ஸ்ரீ  
 37 கதகாநுநவ சரி [ம்\*]

### Translation.

In the Śaka year 1682, expired, corresponding to the Kollam year 935, on the 16th day of the month of Sittirai, the old *tiruvandippākkattai* at the entrance gate on the eastern side of the *śikhara* of the temple of the glorious Kan-nimākumarippagavati-Amman having been removed on the 11th day of the same month in Karkkatakā-lagna *tiruvandippākkattai* and cut planks were placed; the

1 The symbols perhaps represent some weights.

2 ஸ்ரீ stands for பெருமா<sup>0</sup>.

3 Read பகவதிப்பட்டன்.

4 Read பெருமாள்ப்பட்டன்.

5 Read பெர்.



expenses for (these) were  $1325 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses incurred, inclusive of paddy and money, on the 7th day of the month of Vaikāṣi of the same year and at the time of Karkāṭaka-rāṣi, for the 8 *paṇam* weight of sandal-paste applied to the goddess and for conducting the feeding of the Brāhmaṇas, were  $3553\frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses for drawing pictures (*i.e.*, painting) in the Śrīkōyil on the north side were  $550 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$  *paṇam*. In the year 936, on the 9th day of the month of Śittirai, the expenses incurred, inclusive of paddy and money for building the shrine of Kannivīnāyaka at the Brahmasandhi of the Kannimākumari village and consecrating the god were  $1269\frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses incurred in the Karkkāṭaka-lagna, on the 5th day of the month of Vaikāṣi of the same year, inclusive of working charges, for silver and gold weighing  $1143\frac{1}{4}$  utilised in making a silver image of Śrībali together with an aureola were  $3698 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses of bathing the said image with pots of water were  $356\frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses, inclusive of making charges, of making a silver pot weighing 400 of silver, were 1200 *paṇam*.

Thus for the total expenses of  $11953\frac{1}{4}$  *paṇam* incurred for the six items, Padmanābhādāsa *alias* Bālarāma-varma-Kulaśēkhara-Perumāḷ, the overlord of Vēṇāḍu ordered and gave 3000 *paṇam*; in the account of the accountant of the said temple *i. e.*, Bhagavati-Bhaṭṭan of Puttēri were given both for *tiruvandippākkattai*<sup>1</sup> and for the image of Śrībali, 350 *paṇam*; in the account of the Śrīkāryam of the said temple *i. e.*, Muttumperumāḷ-Bhaṭṭan of Puttēri were given  $156\frac{1}{2}$  *paṇam* for making the image of Brahmasandhi-Pillaiyār and the image of Śrībali; the *sāntik-kārās* (*i. e.*, the worshipping priests) of the temple, the Pillaimār, the talattār, the temple ryots, the nāṭṭār, the cheṭṭies (merchants) of Kōṭṭār and the *nagarat-tār* (*i. e.*, the citizens) gave  $4422 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$  *paṇam* as *valipāḍu*; the expenses, inclusive of paddy and money, met from the sacred temple treasury of the goddess (Nāch-chiyār) were  $4023 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$  *paṇam*. Thus the income of  $11953\frac{1}{4}$  *paṇam* from the said sources is correctly accounted for.

1 *Tiruvandippākkattai* is made of *tiru* (sacred), a corruption of *sandhi* (the joining place), *pā* or *pāru* (spread or put up) and *kattai* (log); and its meaning may therefore be 'the beam put up on the sacred joining place *i. e.*, the entrance.

